

从语用角度探讨美国电影的冒犯
语字幕翻译 - 以〈宿醉〉
(THE HANGOVER) 为例

**A PRAGMATIC STUDY OF CHINESE
SUBTITLES OF OFFENSIVE WORDS IN
AMERICAN FILM <THE HANGOVER>**

林诗琬
LIM SHI WAN

新加坡国立大学中文系
NATIONAL UNIVERSITY OF SINGAPORE
2012

从语用角度探讨美国电影的冒犯
语字幕翻译 — 以〈宿醉〉
(THE HANGOVER) 为例

**A PRAGMATIC STUDY OF CHINESE
SUBTITLES OF OFFENSIVE WORDS IN
AMERICAN FILM <THE HANGOVER>**

林诗琬

LIM SHI WAN

新加坡国立大学中文系

硕士学位论文

A THESIS SUBMITTED
FOR THE DEGREE OF MASTER OF ARTS
DEPARTMENT OF CHINESE STUDIES
NATIONAL UNIVERSITY OF SINGAPORE

2012

ACKNOWLEDGEMENT

First and foremost, I am heartily thankful to my supervisor, Dr. Adrian Tien, whose encouragement, guidance and support throughout helped me to develop a better understanding of the subject. The study would not be what it is today without his vision and insights.

I would like to take this opportunity to thank the Faculty of Arts and Social Sciences of National University of Singapore, for NUS has provided research funding for me to carry out fieldwork to the Imperial College of London, as well as sponsored my trip to Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, where I presented a conference paper entitled “The Translators’ Subjectivity in News Translation: US President Obama in China and Taiwan as a Case Study”.

I would also like to thank my family, for being empathic and understanding. Thank you for giving me a home that I can always go to whenever I am lost and needed to.

Lastly, I offer my best regards and blessings to all the teachers of the Department of Chinese Studies, National University of Singapore, all the librarians in Chinese Library, as well as my dear friends Kah Yeim, Yan Leng, Hwee Noi, Wendy, Eileen, Norven, Soyoon and Shi Qing for supporting me in any respect during the completion of the project.

目录

Acknowledgement	i
目录.....	ii
统计表一览	vi
插图一览	xii
Abstract.....	xiii

第一章 绪言

1.1 背景.....	1
1.2 研究目的	1
1.3 研究范围	3
1.4 研究对象	4
1.5 研究方法	10

第二章 文献回顾

2.1 翻译学.....	13
2.2 影视翻译学	15
2.3 字幕翻译学	16
2.4 冒犯语研究	18
2.5 语用学.....	21
2.6 中文字幕翻译学对冒犯语的现存研究	22

第三章 冒犯语用法介绍

3.1 英语冒犯语与用法介绍	28
3.1.1 Fuck.....	30
3.1.1.1 Fuck 为名词的分布	31
3.1.1.2 Fuck 为动词的分布	32
3.1.1.3 Fuck 为形容词的分布	33
3.1.1.4 Fuck 为语气词的分布	33
3.1.1.5 Wh-疑问句 + the fuck 的分布	34
3.1.1.6 Fuck 的其他分布	35
3.1.2 Shit.....	36
3.1.2.1 Shit 为名词的分布	36
3.1.2.2 Shit 为形容词的分布	37
3.1.2.3 Shit 为语气词的分布	37
3.1.3 Hell	38
3.1.4 Damn	39
3.1.4.1 Goddamn 为名词的分布	39
3.1.4.2 Damn 或 Goddamn 为动词的分布	39
3.1.4.3 Damn 或 Goddamn 为语气词的分布	39
3.1.5 Ass.....	40
3.1.6 Dick	40
3.1.7 其他.....	41
3.1.7.1 七大脏字之一的“tits”	41
3.1.7.2 关于性爱的字眼	41
3.1.7.3 语气较重的换句话说	42
3.1.7.4 语气较轻的换句话说.....	43
3.2 英语冒犯语与中文翻译	44
3.2.1 中文冒犯语与用法介绍	49
3.2.1.1 国骂类.....	50
3.2.1.2 搞.....	52

3.2.1.3 靠或哇靠	55
3.2.1.4 天.....	56
3.2.1.5 死.....	58
3.2.1.6 人.....	59
3.2.1.7 蛋.....	61
3.2.1.8 身体部位	63
3.2.1.9 其他骂人的话	64

第四章 以语用学框架解析翻译效果

4.1 冒犯语的“以言叙事”与“以言行事”	72
4.1.1 诅咒 (Cursing)	73
4.1.2 亵渎(Profanity) 与渎神 (Blaspheme)	73
4.1.3 忌讳 (Taboo)	74
4.1.4 猥亵 (Obscenity)	75
4.1.5 说粗话 (Vulgarity)	77
4.1.6 俚语 (Slang)	77
4.1.7 骂词 (Epithets).....	78
4.1.8 侮辱与中伤 (Insult and Slur)	79
4.1.9 屎学 (Scatology)	80
4.2 对 Jay 的框架提出修正.....	81
4.3 理论框架与论证前提	83
4.4 节选语料之目的与标准	85
4.5 实例分析	86
4.5.1 Fuck.....	86
4.5.2 Shit.....	110
4.5.3 Damn	122

第五章 解析研究问题

5.1 语境对于翻译决定的重要性.....	128
-----------------------	-----

5.2 翻译实践的难点之讨论.....	135
---------------------	-----

结论.....	142
---------	-----

附录一.....	144
----------	-----

附录二.....	159
----------	-----

参考书目	161
------------	-----

统计表一览

类别	英文例子	本文所涵盖的研究对象
七大脏字	cocksucker, cunt, fuck, motherfucker, piss, shit and tits	fuck, motherfucker, shit and tits
关于性爱的字眼	testicles, boobs, pussy, cock, jackoff, hummer	dick, balls, nuts
关于排泄的字眼	fart, asshole	ass, asshole
语气较重的换句话说	bastard, bitch	bastard, bitch
语气较轻的换句话说	hell, damn, slut, Christ, Jesus, God	hell, damn, Jesus, God

表1：冒犯语与联邦通讯委员会冒犯语名单对照表

在中文译文出现的冒犯语	
国骂类：妈	妈的，去你的，我的妈呀
国骂类：操	操
搞	搞上，搞过，搞砸，搞什么，搞什么鬼，怎么搞的
靠	靠，哇靠
天	天啊，老天，老天爷，天杀的
死	要死了，该死

人	人渣，贱人，烂人
蛋	混蛋，坏蛋，蛋蛋，有够扯的
身体部位	干（代词）屁事，奶，鸟事，什么鸟事
其他骂人的话	疯子，痞子，龟儿子，死兔崽子，笨，最逊，耍，可恶， 滚开，废话，夭寿，鬼玩意

表2：在中文译文出现的冒犯语

英文冒犯语		在中文译文中出现的对应冒犯语
Fuck		
名词	Motherfucker	死兔崽子，龟儿子，混蛋
	Fucked up shit	*太怪异了
	Give a fuck	干（代词）屁事
动词	Fuck	操
	Fucking	耍
	一般过去时动词 fucked	搞上，搞过，搞砸
	被动词 Fucked	**完蛋了，*失控了
	情态动词 + Fuck	搞上
形容词	Fucking	天杀的
语气词	Fuck	靠，妈的，要死了，该死
	Fuck You	去你的
Wh-疑问句	How the fuck	--

+ the fuck	What the fuck	什么鸟事，搞什么，搞什么鬼
	Why the fuck	--
	Whatever the fuck	--
Fuck 的其他	Fuck on	搞
	Fuck off	滚开
	Holy Fuck	夭寿
Shit		
名词	Shit	鸟事，鬼玩意
	Bullshit	有够扯的
形容词	Shittiest	最逊
语气词	Shit	靠，哇靠，要死了
	Oh shit	靠
	Holy shit	我的妈呀
	No shit	废话
Hell		
Wh-疑问句	What the hell	搞什么
+ Hell	When the hell	--
	Who the hell	--
	How the hell	怎么搞的
Damn		
名词	Goddamn	--

动词	Damn	该死
	Goddamn	可恶
语气词	Damn	该死
	Goddamn	该死
Ass		
名词	Asshole	疯子，混蛋，人渣
	Badass	坏蛋
	Dumb-ass	笨
Dick		痞子，烂人
其他		
Tits		奶
Balls		--
Nuts		蛋蛋
Bastard(s)		*怪胎
Bitch(es)		贱人
Jesus		天啊，老天，老天爷

表3：冒犯语之中英对照

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
原文冒犯语								
译文冒犯语								

表4：冒犯语翻译质素判断框架

错误翻译	合格翻译	优等翻译
干（代词）屁事，耍，鸟事，夭寿，有够扯的，逊，哇靠，要死了，糟了，我的妈呀，废话	死兔崽子，龟儿子，混蛋，搞过，搞上。搞砸，夭杀的，靠(fuck)，妈的，该死(Fuck)，搞什么，搞什么鬼，什么鸟事，滚开，鬼玩意，靠(shit)，可恶	操，去你的，该死(damn)

表5：理论框架之判断结果

Li (2001)	Chen (2004)	Taivalkoski-Shilov (2008)
直入式	--	直译
阻断式	不翻译	删除
诠释式	—	增加
融合式	—	改变
归化式	拘泥于形式的表达	
	委婉表达	
	中文的地道表达	

表6：冒犯语翻译策略总结

插图一览

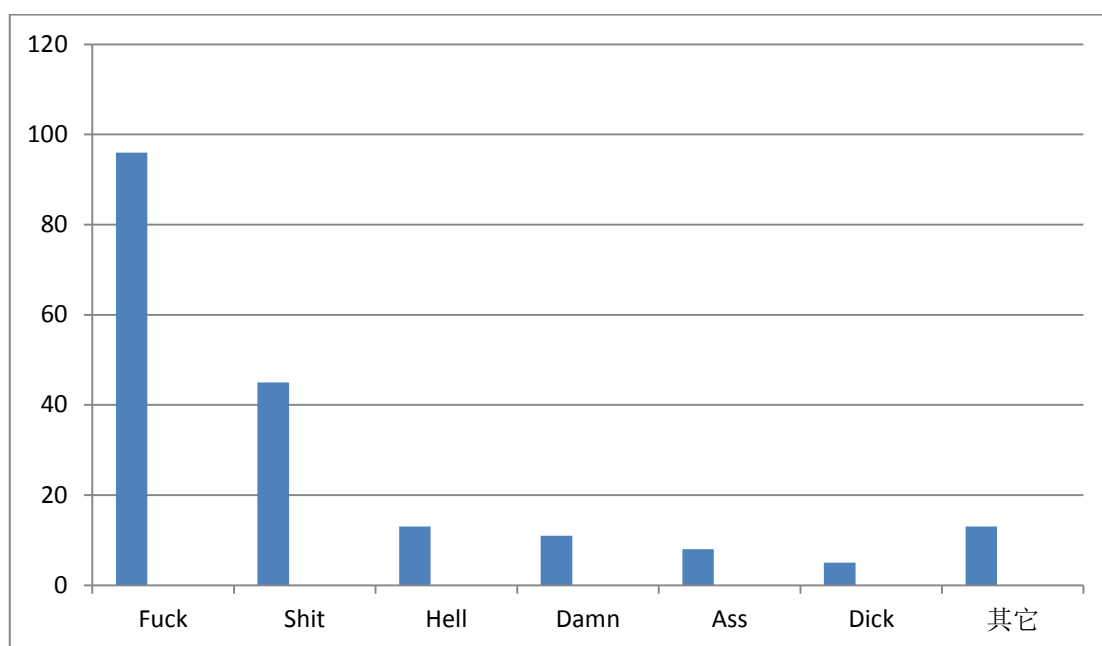


图1: 冒犯语与出现频次



图2: 冒犯语的出现频率

A Pragmatic Study of Chinese Subtitles of Offensive Words in American Film <The Hangover>

Offensive words, also known as vulgarism, swearing, cursing, foul language, bad language, dirty words or profanity, is pejorative language that shows disrespect, desecration or debasement. These words aim to insult, to be vulgar, to be rude, to be obscene and to be obnoxious. This group of lexicon is characterised by its distinct cultural features and linguistic properties both in the Source Language (SL) and Target Language (TL). Therefore, to transmit the meaning of these words into the TL in a comprehensive manner poses a challenging task for translators, particularly in the audiovisual translation and subtitling, as conveying the dialogue contents of these emotionally charged words require translators to incorporate four acoustic and visual elements (verbal or nonverbal). This thesis works with an evaluative model that is based on speech act theory introduced by Austin, in combining it with the functions of dirty words collated by Jay, examines the relevance and usefulness that pragmatic theory can provide in the translator's decision making process. This model will take up a neutral and unbiased stance in evaluating and measuring different speech act effects of the available lexical choice, for translators would be better equipped with tools when it comes to the quest for the ideal subtitling strategies. By using examples of offending words found in "The Hangover", the highest grossing "R" rated movie of all time in American film history, this thesis explains the functions of the evaluative model in a detailed account and demonstrates how it is able to unravel and to pinpoint the pros and cons of various translation choices in an objective manner. It also sheds light on the concept of context theory and the active role it plays in the interpretation of source text, as well as the formation of target text.

Keywords:

Translation Studies; Audiovisual Translation; Subtitling; Pragmatics; Offensive Language; Translation Strategies

从语用角度探讨美国电影的冒犯语字幕翻译： 以 <宿醉> (The Hangover) 为例

第一章 绪言

1.1 背景

随着科技的普及和全球化所推动的讯息快速传播，老百姓的生活可谓起了天翻地覆的变化，不仅信息日新月异，连我们日常生活中的娱乐方式也因众多新事物的出现而变得活泼多彩起来，尤其是电影行业的发展，确实可谓一日千里。经典怀旧的黑白电影似乎已成了尘封的记忆，眼下举目所及的是画工越趋真实细腻的动画片，还有让人仿佛能身历其境的 3D 电影，而在这些电影中让笔者保持最大兴趣的就是自从外语电影被引进后就一直存在的，并全力协助跨文化跨语言交流的重要元素 – 字幕翻译。

1.2 研究目的

笔者希望通过对电影原文对白与译文文字材料的仔细考察，并结合前辈时贤的研究成果，再运用影视翻译学与语用学的理论以系统化的整理与分析，冀望进一步完善关于“冒犯语”在翻译学以及语用学的研究。无论在英语还是汉语里，“冒犯语”此词皆拥有许多别称，根据 Jay (1992) 的仔细分类，其可大致分成“禁忌语” (taboo words)、“诅咒语” (curse words)、“谩骂” (swearwords)、“攻击性言论” (offensive speech)、“亵渎” (profanity) 和“粗话” (vulgarism)ⁱ等。

在本文当中，为向读者阐释不同的冒犯语概念与功能，笔者所选用统称研究对象的术语为“冒犯语”(offensive word)，根据在线牛津英语字典，“offend”作为动词表述“引起不满、烦恼或恼火”，现今一般指“引起不快或受伤害的感觉”或“见怪于别人的冒犯行为”²，其同义词包括“侮辱”、“愤怒”与“怨恨”等，相较于 Jay 所举例的各类词语，“冒犯语”所涵盖的范围与代表的对象显然较多而广。

换句话说，“冒犯语”能有效概括笔者将在下文谈到的多种“脏话”、“禁忌语”、“诅咒”与“粗话”等。笔者在文后并会根据不同词语在不同语境下所扮演的功能与角色而给予妥当的代称，例如“fuck”在不同的对白里可扮演不同的功能，如带有性爱意味的“猥亵”与具有针对性恶意的“侮辱与中伤”等，笔者将容后再述。

而无论在语言学、翻译学还是跨文化交流学的研究中，冒犯语一直是个较具争议性的类别，这或许和它具侵略性与侮辱性的本质有关，也极可能与其为文雅社会所不容的禁忌性有关。对于冒犯语，学者的看法至今仍非常不一致，有者认为其深厚的文化蕴涵具有非常高的研究价值，小部分则认为冒犯语研究根本就是浪费时间，而绝大部分的人其实都抱持着不置可否的态度。

虽然冒犯语研究迄今依旧被大多数人看作无法登上大雅之堂的学科而乏人问津，但就如此领域寥寥可数的严肃研究者之一 Jay 曾说过的，“如果语言科学就此完全停摆，我们对冒犯语的用法、对冒犯语与较正常语言用法之间的关系，都所知其微”³，综观现今的研究成果，此情况依旧未获得显著改善。

就目前中文学界在电影字幕中的冒犯语运用上所取得研究成果而言，其大部分精力都被投入到针对不同的翻译策略进行统计与总结，例如翻译学者李运兴(2001)与 Chen(2004)所个别发表之关于冒犯语翻译策略的论文。在此，笔者冀望能更进一步，即从一个前人不曾探讨的角度，尝试结合不同学者个别散落的论说，将之运用于语用学理论之中以提出一个具有理据的判断框架，用以协助探讨以下的五道问题，其中，前三道问题围绕着语用学的语境论展开，而后两道问题则是翻译实践时的操作难点：

- a) 参与对话者不一定为冒犯语的标靶，实际上可为无固定冒犯对象的情况
- b) 语境如何帮助译者找出语言的目标冒犯对象（若有的话）
- c) 在特殊情况下，谈话者使用冒犯语的目的或为进行社交功能，即运用冒犯语达到拉近或疏远关系及调侃的效果
- d) 与原文冒犯语之语义完全等同的词语概念在译入语言文化之中出现缺失，译者如何运用本文的框架在语义近似的多个译入语选择中做出取舍
- e) 同一个译文冒犯语用以对应不同的英语冒犯语是否可行？如何证明该词语较适于运用，甚至不适于使用在翻译哪一个词？

以上所述皆为本文希望结合实际语言材料所进一步探讨的研究问题，寄望运用此硕士论文为冒犯语研究尽一些绵力。

1.3 研究范围

本论文旨在透过观察不同冒犯语在所选择的好莱坞电影《宿醉》中的使用频率之消长、功能与翻译方式，以勘查专业影视译者在翻译好莱坞电影时如何处理不同形式的冒犯语，并详细比较同一词语所能扮演的语法、语义和语用功能，以求观察译入语能否在中文译文中做到与原语的相同表达与功能。

其后，笔者将运用实际例子，详细呈现出原文与译文的异同，并用以阐释多种有效翻译冒犯语的策略与其背后的动因机制，借用语料以凸显美国文化与中华文化之间在意识形态、文化底蕴与语言形式所存在的不同，且提出可行建议用以协助译者进一步提高对于冒犯语翻译的认识，希望能对译者在实际操作时提供有力的参考依据。

而本文弃文本资料而选择了影视材料，主要因为视听材料所涵盖的语气与肢体动作能更准确地传达冒犯语的语境与功能，而语音材料还能进一步克服文本资料所面对的限制，即相较与口语，书面语所面对的限制更多，

例如无法真实反映语境与语气、追求文字美感的作者排斥书写“丑陋”的冒犯语等。

此文将概括的主要研究范围包括影视翻译学与语用学的研究，用以辅助的理论则有语义学与跨文化交流学。论文的中心论说将围绕影视翻译学和语用学展开，主要沿用的学说来自此学界的多名翘楚，例如 Diaz Cintas (2007, 2009a 和 2009b)、Gambier 与 Gottlieb (2001)、Austin (1962)、Grice (1975) 等，笔者冀望通过借鉴前辈时贤所提出的理据进一步发展对冒犯语现象的研究，并且希望能将此现象引介到字幕翻译的研究成果中，以完善目前中文学界在字幕翻译学的冒犯语研究资料尚有的不足与缺憾。

1.4 研究对象

笔者确立了研究范围与研究目的后，即着手进行资料收集，尝试从不同国家与媒体网站中全面收集以冒犯语著名的电影。在寻找研究材料的过程中，笔者曾接触过的语料为数甚众，例如擅长拍摄情节与语言皆以暴力而著名的动作片鬼才导演昆汀·瓦伦蒂诺 (Quentin Valentino) 的多部电影，除此之外还有因对白里出现过多冒犯语而备受争议的动画片《南方公园》(South Park)，以著名白人饶舌歌手 Eminem 成长与成名过程为背景的自传式电影等，这些风格各异的电影最终因种种原因而不得不割爱，例如冒犯语内容大多数仅为泄愤而再无其他功用、为了说冒犯语而说、语言材料不足或不够全面等因素。

最终，笔者寻获了相较于其他影片更贴近一般人的生活语言、语言风格及语用功能多元化、且具有扩展价值的语言材料，而选定了荣获第 67 届金球奖最佳喜剧片大奖的幽默电影 - 《宿醉 The Hangover》。

由 Todd Phillips 执导，Jon Lucas 和 Scott Moore 联合编写，并由华纳兄弟电影公司于 2009 年 6 月全球发行的幽默电影《宿醉 The Hangover》，剧情讲述准新郎道格 (Justin Bartha 饰) 后天将与女友拉埋天窗，而在那之前，道格的好朋友菲尔 (Bradley Cooper 饰) 与史都 (Ed

Helms 饰) 以及未来小舅子艾伦 (Zach Galifianakis 饰) 四人一道从洛杉矶驱车前往赌城拉斯维加斯为道格举办婚前单身派对, 并且入住著名酒店凯撒宫的豪华套房。一宿之后, 三人宿醉醒来发现准新郎不见了, 浴室里出现了一只老虎, 衣橱中多了一个婴儿, 史都缺了一颗牙, 窗外的塔尖上插着床垫, 菲尔戴着医院的手环, 史都口袋里有一张 800 美金的收据, 而他们的车也不知何故变成了警车, 三人惊慌失措, 为完全无法记起昨晚发生过什么而陷入歇斯底里, 却必须在 24 小时内揭开所有谜团找到道格回到洛杉矶举行婚礼。

这状似俗套的剧情, 在搞笑的情节与让人发笑的对白下, 意外地获取了不俗的影评, 多份权威报章例如《纽约时报》和《洛杉矶时报》都给出了极高的评价, 进一步推高了这部电影的名气与曝光率, 继而以较不受看好的幽默影片之黑马姿态, 打败多部暑假动作强片连续荣登两周美国票房冠军。

而本文选择对美国电影《宿醉》进行个案研究的原因, 主要为了其语言材料的特殊性, 与此同时也看重其代表性。美国好莱坞作为世界电影界的翘楚, 其所使用的主要媒介语英语乃专业影视译者最常接触到的语言, 随着跨文化的交流越趋紧密频繁, 观众对于外语的了解也愈加深入, 因此对于译文的要求也只会越来越高, 为此, 从实用的角度出发, 笔者认为选择对美国电影进行研究, 能在翻译实践上协助需要更多参考材料的专业译者。

而笔者在众多美国电影中选择了《宿醉》, 与其本身在美国本土与世界各地的票房, 以及此片所打破与创造的多个纪录也有着密切的关系。本文认为, 其亮眼的成绩单侧面反映此片在观众之间所取得的高度共鸣, 并在报章的推波助澜与口耳相传的良好口碑下, 此部以三千五百万美元完成的小成本制作, 最终以约四亿六千七百万美元的全球票房风光下画, 在 2009 年所有电影的全球总收益榜上的比较中排在全年第十位, 并在美国本土电影收益榜上以约两亿七千七百万美元排在第六位, 同时打破了电影《Beverly Hills Cops》在美国 R 级电影总票房的排名上保持了近 25 年的最高票房纪录⁴。

其票房如此可观，最难能可贵之处是此片被美国电影协会 (Motion Picture Association of America, MPAA) 属下的分类与评级管理委员会 (The Classification and Ratings Administration, CARA) 根据分级制度⁵ 而评为 R 级 (限制级) 电影，即 17 岁以下人士须由家长或监护人陪同观看，一般而言这会严重影响入场观看电影的人数，而在此劣势的阻挠下，《宿醉》所缔造的出色票房更显难得。

至于《宿醉》被列为限制级电影的主要原因，为此片引人诟病且恶名昭彰的粗俗对白和少许的裸露镜头。而这也进一步鼓励了笔者挑选此部电影于同年 12 月所发行的 DVD 作为研究对象，所吸引笔者的方面是在时长为 100 分钟的电影中，电影观众一般的直观感受是此部电影的主角们无论是开心还是受到打击之时，他们开口闭口都离不开冒犯语，最有趣的是，这些粗俗的语言有时候是电影中最大的笑点，这丰富并充实了本文所能运用的多元语言材料，并冀望能借助此电影的幽默风格进一步拓展语用学方面的研究。

值得注意的是，此特点极少能在以冒犯语著名的电影中找到，而这也是笔者选择此部电影而非他者的最重要原因。上文曾提及昆汀·瓦伦蒂诺动作电影也常运用冒犯语，但这仅为了添加好勇斗狠的氛围，而其他电影或许运用了冒犯语以搞笑，但它们要不是年代太久远，就是语料的多样性与代表性相比起《宿醉》远远不足。

笔者尝试运用个案研究所寻获的宝贵语料作为美国电影的冒犯语研究之代表，其代表性或许会引发争议，但笔者之所以选择此部电影，实为在详细的比较与周密的考虑后才作出选择，虽不能否认此语料确实具有一定局限，但倘若拿其与类似的电影之间做个对比，笔者能非常有信心地说此部电影无论在全面性与代表性都远胜于他者。而笔者同时认为，冒犯语的字幕翻译研究在中文学界目前仍旧属于起步的阶段，并具有许多尚未解决的问题与难点，所以我们更应该加紧研究的步伐，即便所选用的语料十分理想但并不能达至完美，但这并不阻碍我们从中获取优秀的例子借以开启有意义的学术讨论，就如笔者选用了《宿醉》这部电影以进行研究般。

与此同时，本文与冒犯语研究的发展一样，也面对了一些外在因素的制约，其中最为严峻的挑战是世界各国对媒体传播之内容与语言的监控，例如各国监管机构不仅会对过度渲染暴力或色情的画面与语言进行适当删减，甚至会采取行动禁止该产品的播映，而为避免所翻译的作品面对此厄运或让电影公司蒙受亏损，译者皆会遵守业界内的做法，即回避某些耳熟能详的国骂字样，譬如说“干你娘”、“操你妈”以求全，但仔细观察的话，译者依然会根据适当的情况使用一定数量的冒犯语，以协助传达影片的完整信息，这类游走于钢丝上的作法让冒犯语研究依旧具有非常高的研究价值。

而本文所使用的《宿醉》DVD 版本是发行于第 3 区⁶的影碟，即南韩、台湾、香港及部分东南亚地区（其中包括新加坡），所包含的字幕包括中文繁体、粤语、印尼语、泰语和韩文，此影碟因为电影中少许的裸露以及粗俗的语言，所以被判定不适合未成年的孩子，进而在台湾被新闻局列为辅导级⁷和在新加坡被标上 16 岁以下不宜观赏（No Children Under 16，NC16）的标签。

而这看似能让影碟中的语言尺度可以较松一些，其实不然。由于业界内一般认同文字冒犯语相比口头冒犯语更具有冒犯性的看法，所以在实际操作中通常不推崇原文照搬所有冒犯语进入实体字幕中的做法⁸，因此译者会根据语境与必要性对冒犯语进行省略或用语气较淡的词语替代，而这也切合了翻译学研究者对冒犯语翻译策略的观察与统计⁹。

不过，这并不表示我们能就此忽略电影中所有的冒犯语，因为在实际操作的层面上，还是出现许多不可不翻译的部分，例如以下连续多个话轮都是冒犯语的实例：

原文对白
1 Phil: <F <i>Goddamn it</i> F>
2 Alan: <F God darn it F>
3 Phil: <F <i>Shit</i> F>
4 Alan: <F Shoo F>

以上 4 个含有冒犯语的话轮在画面上共持续了 7 秒，倘若译者选择对其忽略不计，就会出现主角说了对白而字幕却出现完全真空的情况，这点对于字幕翻译的实际操作来说是不可接受的做法。而笔者想借此强调的是冒犯语研究的必要性和重要性，即便是在法令所圈划而出的有限自由空间里，笔者认为译者还是必须对这方面的词语有一定的涉猎，而这也是本文最大的研究动力。

在此论文中，笔者所专注的语料是英文原文对白以及中文字幕，经过一番仔细记录与分类后，笔者共找到 191 条包含冒犯语的词条，其中涵盖的冒犯字眼包括“fuck” (96 条), “shit” (45 条), “hell” (13 条), “damn” (11 条), “ass” (8 条), “dick” (5 条) 和其他 (13 条)¹⁰，如下图所示：

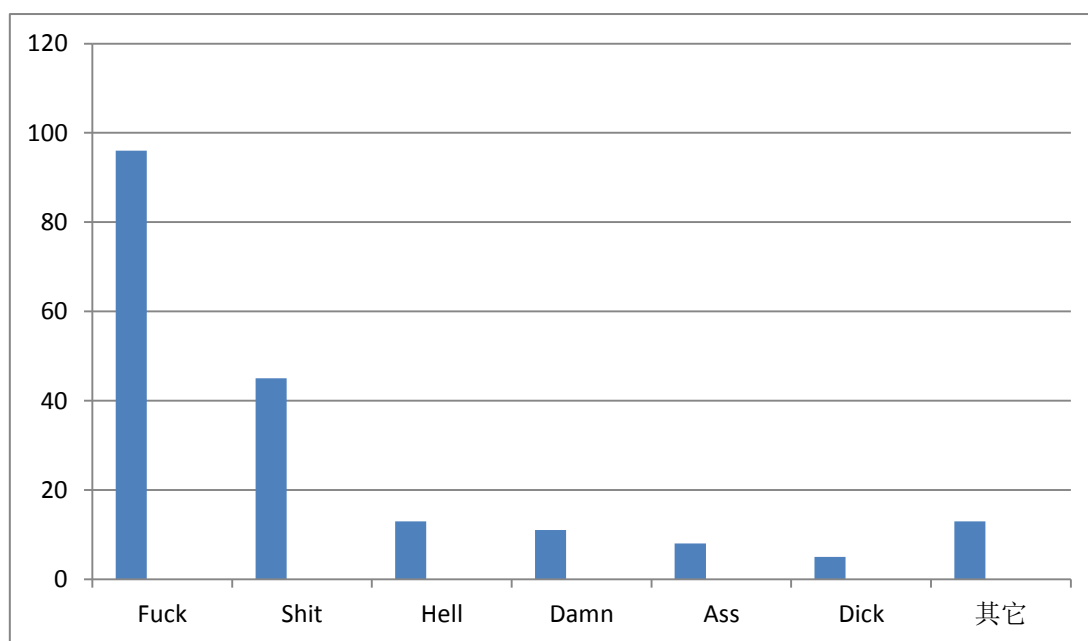


图 1：冒犯语与出现频次

而本文用以判定冒犯语的框架是根据美国联邦通信委员会（Federal Communication Commission, FCC），也就是在美国国土内专门负责管理国内及对外有线电报电话、无线电和电视通信业务的政府部门，其所制定的关于冒犯语的规定把冒犯词语分为五大类，即七大脏字 (seven dirty words)、关于性爱的字眼 (sexual words)、关于排泄的字眼 (excretory

words)、语气较重的换句话说 (strong-other words) 以及语气较轻的换句话说 (mild-other words)¹¹。

以下为本文研究对象与美国联邦通信委员会委员会冒犯语名单的对照：

类别	英文例子	本文所涵盖的研究对象
七大脏字	cocksucker, cunt, fuck, motherfucker, piss, shit and tits	fuck, motherfucker, shit and tits
关于性爱的字眼	testicles, boobs, pussy, cock, jackoff, hummer	dick, balls, nuts
关于排泄的字眼	fart, asshole	ass, asshole
语气较重的换句话说	bastard, bitch	bastard, bitch
语气较轻的换句话说	hell, damn, slut, Christ, Jesus, God	hell, damn, Jesus, God

表 1：冒犯语与联邦通讯委员会冒犯语名单对照表

而中文冒犯语则是取自译文字幕中与上文所陈列的研究对象出现对应的字眼，本文对冒犯语所选用的筛选标准为“someone has been made to feel bad”或“让一个人觉得被冒犯的词语”，而得出了以下的结果：

在中文译文出现的冒犯语	
国骂类：妈	妈的，去你的，我的妈呀
国骂类：操	操
搞	搞上，搞过，搞砸，搞什么，搞什么鬼，怎么搞的
靠	靠，哇靠
天	天啊，老天，老天爷，天杀的
死	要死了，该死
人	人渣，贱人，烂人
蛋	混蛋，坏蛋，蛋蛋，有够扯的
身体部位	干（代词）屁事，奶，鸟事，什么鸟事
其他骂人的话	疯子，痞子，龟儿子，死兔崽子，笨，最逊，耍，可恶，滚开，废话，夭寿，鬼玩意

表 2：在中文译文出现的冒犯语

而其中一些字眼如“去你的”与“搞砸”等被判断为冒犯语或许会引起争议，但笔者依然将其划入所研究的范围中因为其乃译者在面对审查制度的限制时所采取的迂回策略，这能通过电影中的实际语料证明，譬如电影中“去你的”是省略了国骂字眼“妈”的使用，此为译者在现实制约之中的婉转做法。

电影对白一般倾向与实际语言靠拢，但这是由两个人所撰写的剧本与对白，以及专业译者所建构的译文，因此其必然存在局限性与语言喜好趋向的问题。不过笔者认为此限制其实在商业操作过程中已得到了解决，因为每一部电影的翻译成果最终都必须得到该电影发行公司的认同才会被取用，若是翻译成果远远偏离电影的内容或风格，其并不会得到电影公司的认可，为此笔者认为本文所取获的语言材料已尽可能贴近现实。

若读者对于笔者所整理出来的完整语言材料感兴趣，可以在附录 1 之中寻获所有出现英语冒犯语的例子以及其相应的译文。

1.5 研究方法

本文将采纳的研究方法为定性研究，即按照笔者的假定，假设在错误翻译之中，原文和译文所表述的言语行为必然完全相悖，反之，在优等翻译之中，原文和译文所表述的言语行为必定相同。

为验证此假定，笔者将透过电影里头许多切合现实生活的对白为依据，运用本文所建构的判断框架对之进行演绎、归纳、比较与矛盾分析，以寻求在纷繁复杂的汉译对白的字幕中凸现出中文译者是否传神地表达并突出了这些冒犯语的语用要素与功能。

笔者所建设之判断框架会以语用学理论为基础，运用 Leech (1983) 所提出的语义学附属于语用学的“语用学派”论说 (Pragmaticism)¹²，将语义看作是语用学的重要组成部分，为其乃用以判断言语所尝试完成的语用效果之重要工具之一，因此本文首先会在第三章透过对中英文之冒犯语进行详尽的词义考察，并将此成果融入到语用学理论的实际运用上，即在

第四章引用 Jay (1992) 所提出之冒犯语的言语行为，对同一语境下的原文与译文冒犯语进行具有理据的功能比较，从而判断译入语选择的好坏/

紧接着，在第五章本文将尝试 Wajnryb (2008) 所论述的三类冒犯预言后之果以回答笔者在研究目的中提出的三个语用问题，并根据语料所得出的结果对两个翻译难点进行深入的探讨，期许从电影《宿醉》此个别却又极具代表性的语料中验证以上的假定，并透过所得出的结论予以中文学界对于影视翻译中的冒犯语研究一个具有参考价值的讨论。

¹ Timothy Jay, *Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets* (Philadelphia: John Benjamins, 1992), pp. 1-16.

² <http://www.oed.com/view/Entry/130604?redirectedFrom=offend#eid>, 最后登陆日期为 2012 年 5 月 10 日。

³ See (1), pp. 1-16.

⁴ <http://boxofficemojo.com/movies/?id=hangover.htm>, 最后登陆日期为 2012 年 3 月 28 日。

⁵ <http://www.mpaa.org/ratings/what-each-rating-means>, 最后登陆日期为 2010 年 3 月 28 日。

⁶ 电影 DVD 影碟的发行区按照不同地理区域而予以不同的编号，并根据法律规定身处特定区域的观众只能播放专门为该区而出版的 DVD，目前共分为 9 大区：区 0 或称全区可在全球播放；区 1 为美国与加拿大；区 2 为日本、欧洲、南非、中东及格陵兰岛；区 3 为南韩、台湾、香港及部分东南亚地区；区 4 为澳洲、纽西兰和拉丁美洲（包括墨西哥）；区 5 为东欧、俄罗斯、印度和非洲；区 6 为中国；区 7 为保留给未指明的特殊用途；区 8 为保留给明确的特殊用途，例如油轮和航空公司的娱乐设备。

⁷ 未满十二岁之儿童不得观赏，而十二岁以上未满十八岁之少年须由父母或师长注意辅导观赏。

⁸ 李运兴〈字幕翻译的策略〉，见《中国翻译》，2001 年第 4 期，页 38-40。

⁹ 同上。

¹⁰ 191 条例子的完整记录请见附录一。

¹¹ <http://www.fcc.gov/guides/obscenity-indecency-and-profanity>, 最后登陆日期为 2010 年 3 月 28 日。

¹² Anna Wierzbicka, *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantic of Human Interaction* (Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003), pp.15-19.

第二章 文献回顾

切合笔者的研究目的与方向，本文的文献回顾将围绕翻译学、语用学和冒犯语研究（又称脏话研究）现今的研究成果而展开，其中翻译研究将以影视翻译中的字幕翻译学为侧重点，希望在此篇幅内能对此三门学科作出一个概括性的论述，并以客观的态度分析目前研究成果的收获以及尚待补充之处。

2.1 翻译学

纵观历史，翻译活动在文化交流与人类发展方面扮演了至关重要的角色，但作为一门研究翻译理论和翻译现象的学科，其专门的学科地位迟至1970年代才在 Holmes 宣读了一篇重要论文¹后而确立。无可否认，翻译学的本质为跨语种与跨学科的，也因为翻译学的“跨学科性”，其研究范围涵盖语言、语言学、传播学、哲学、宗教学和文化研究等领域，所以其此前的研究成果散落在各个学科里，这一点都不让人意外。

近现代的翻译研究起源于1960年代，由 Nida²领衔并由 Newmark³发展，两者将翻译理论的重心转向了信息接受者，分别提出了形式对等和功能对等(Dynamic equivalence and functional equivalence)与语义翻译(Semantic translation)等重要概念，开拓了第一波的翻译研究热潮。其后，一部分的学者致力于进一步探究语言学对于翻译的重要性，而另一部分学者则在1970至1980年代之间，把研究的视角聚焦于文本类型论(Text type theory)和目的论(Skopos theory)，即研究不同类型的文本将如何为翻译方式与结果带来不同，以及翻译在译文文化中能够完成的功能。

Reiss 所提出的文本类型概念尝试运用文本类型与各自使用的交际环境及语言维度联系起来⁴，标志着翻译研究逐渐摆脱了静态的语言学分类，也是在此时代中，被称为视听类语篇 (audiomedial) 的概念如电影、视觉和语音广告的文本类型，首度在翻译学界传播开来。

80 与 90 年代在翻译界发生了至今仍为学者津津乐道的“文化转向”(cultural turn), 其领军人物为 Bassnett 和 Lefevere⁵, 两位学者完全摒弃了翻译界之前一切从语言学出发的翻译理论, 而把研究重点围绕在意识形态的张力展开, 解说了除语言因素之外, 其他有能力影响翻译决定与效果的要素之重要性, 这些包括思维模式、价值观、宗教信仰和道德标准等。

与此同时, 在翻译研究中异军突起的还有话语分析的理论(Discourse analysis)。

话语分析探讨语言如何传递意义以及社会与权力关系, 其崛起为承接了 Nord⁶的篇章分析模式, 同时接受了 Halliday⁷的系统功能模式之理论(System-functional linguistics), 于 Baker⁸的论说中得到发展⁹, 并在 Hatim 和 Mason¹⁰的研究成果中达到最高峰。两位学者在其翻译论说中同时还兼纳了语用学的理论, 讨论各类话语和其所属社会的不同语言与意涵问题, 而两者将语用学的理论容纳到翻译学里, 受到了以语言学为主的翻译理论家之认同, 当然也面对了不少反对与批评。最主要的疑问在于, 话语分析的理论框架都以英语为主导, 其在进入不同的语言后就会否出现问题? 同样的, 运用了也以英语为主导的语用学理论, 其在进入了其他语言与文化后是否会出现偏差, 甚至完全不适用?

但无论如何, 以上学派引进语用学理论于翻译研究之中, 尝试开启另一可行的研究角度之努力, 对于翻译学来说依旧是至关重要的一页。

Munday¹¹ 则在其新书中尝试运用鉴别论 (Appraisal theory) 于不同文体的实际翻译过程, 通过比较与数据显示出多个译文版本之间的异同, 并试图重现译者在翻译过程中如何进行词汇筛选与抉择, 并对其选择展开细致的讨论。此书所讨论的词汇选择部分对于笔者的研究颇有助益, 唯其所检视的材料仅限于文本, 因而无法兼顾本文所看重之影视字幕翻译融合四维视听元素的特点, 所以本文对其书的引用有限。与此同时, 其书仅侧重词汇与语义的观点, 所以鲜少涉及语用学的范畴, 而这却是本文所注重之处, 为此笔者仅将适当地引述切合本文材料之处。

2.2 影视翻译学

自 Reiss 提出“audiomedial”的概念后，影视翻译一直处于一个身份不明的状态，其地位在翻译界引起非常热烈讨论。首先，我们应该将它视为隶属文学翻译的分支？还是一个独立的领域？如果是独立的领域，应该称之为什么？

而后，学者提出了“影片翻译”(film translation)的概念，却因其狭义而被驳斥，也有人因为这些翻译活动皆与“屏幕”有关而提出“荧幕翻译”(screen translation)的概念。现今，学界普遍认可了“影视翻译”(audiovisual translation，以下简称 AVT)这个称谓，以及其为独立的研究领域之地位。

影视翻译作为一个新兴领域，在 1995 年最终被确立为独立的研究领域，获得认可的标志是 1995 年的电影百年纪念活动，尤其是期间在法国斯特拉斯堡举行的影视翻译论坛，因此 1995 年对于影视翻译研究来说是关键的一年。随后影视翻译进一步蓬勃发展，成为翻译研究的一个分支¹²。在科技进步所引领的全球通讯化热潮下，影视翻译可谓近年来翻译学界中发展趋势最快速的分支，其涵盖的范围颇广，其中包括字幕翻译、配音翻译、旁白、同声传译、歌剧院翻译、多媒体翻译（包括网络游戏、网页翻译、网络字幕组、网络配音组等）等，而在近年，学界也把研究触角伸展至为视听障人士服务的字幕翻译与配音翻译，让影视翻译为视听交流创造了无限的潜能。

就影视翻译研究的角度而言，笔者于 2011 年 12 月 13 日在英国罗汉普顿大学有幸现场旁听著名学者 Diaz Cintas 的讲座，与会上 Diaz Cintas 明确指出了目前影视翻译中的多维研究角度，包括从其专业实践的角度出发、翻译历史、审查制度的问题、幽默学、女性研究、语言学的角度、电影学、文化范畴、语言习得等，可谓百花齐放，多姿多彩。也鉴于其乃新兴领域，以上所谈到的多重研究角度仍有待学者进一步探索，而笔者将重点讨论的是影视翻译的重要分支 - 字幕翻译。

2.3 字幕翻译学

本文之前提到了 Gambier 叙述之 1995 年对于影视翻译的重要，但对于字幕翻译来说，1992 年其实更为重要，因为瑞典学者 Ivarsson 将其出版于 1986 年的用瑞典语撰写的著作翻译成英语，在国际学界中推出了专门探讨字幕翻译的第一本书〈*Subtitling for the Media: A Handbook of Art*〉。

此书的重要性为，Ivarsson 回顾了自电影诞生以来后字幕翻译的历史，同时大胆预测了字幕翻译在未来的重要性，并替当时仍处于萌芽阶段的字幕翻译提出了许多实际操作规范与建议，例如字幕大小与颜色、字幕显示的时间、标点符号的规范、多于一个原语或说话者的处理等，让许多学生依据这本书摸索入了字幕翻译的大门，其中包括现今字幕翻译的重要学者 Diaz Cintas。

Diaz Cintas 所发表过的众多著作目前在影视翻译学界可谓所有学习字幕翻译学的学生学者所必需拜读的书目，而笔者的论文也不例外将以 Diaz Cintas 的论述为主要参考框架。在其众多著作又以其与 Ramael 一同撰写的〈*Audiovisual Translation: Subtitling*〉对字幕翻译学的影响最深。

在其书中，Diaz Cintas 将字幕翻译定义为“保留影视原声与画面的情况下，将源语译为目的语叠印在荧幕下方的文字”¹³，并牵涉到四类重要元素：

- a) 听觉—语言因素：对白、独白、歌曲、画外音
- b) 听觉—非语言因素：乐谱、音效、杂音
- c) 视觉—非语言因素：图像、摄影照片、身体语言、姿势
- d) 视觉—语言因素：插页、标语、信件、电脑屏幕上的信号

时至今日，字幕翻译因受益于科技的发展，在此领域所开发的多种软件让其相较于传统的配音翻译显得成本更低，而且操作更便捷，所以受到

了广泛的欢迎，也因如此，字幕翻译更迫切地需要一些在操作上的统一标准与指导，而这本书也应运而生。

其乃继 Ivarsson 之后，近二十年来首本以教科书为出发点而撰写的字幕翻译书籍，继承了翻译研究实践性质极强的特性，也就是一般上翻译理论是由实际操作中激发出理论与规则的讨论，在 Ivarsson 提出的各种指引与规范基础上作出了许多修改，譬如过去二十年来因科技飞越所带来对实质技术的冲击如何彻底的改变了字幕翻译的研究与职业面貌形态，从多人分工到一人完成的大势所趋（包括时间轴、翻译、校对与组合等），并提出许多在技术细节上的规范，例如各标点符号的运用、字幕颜色大小长短、片中出现的歌曲与原文字体、衡测的不同规格标准（好比加仑与公升的转换），再到透过实例解释各类翻译策略（如省略、增译、浓缩等）所可能带来不同的效果，并对常见的问题提出可行的建议对策，这本书涵盖了字幕翻译研究者所必需要懂的一切技术讯息。

而笔者更看重的是本书的最后第二章，Ramael 和 Diaz Cintas 将焦点聚集在近年字幕翻译界所面对的实际翻译难点，即如何翻译文化词、俚语、方言等，而最让笔者感兴趣的是其对情绪化语言譬如冒犯语、脏话与禁忌语的讨论。他们在书中指出，鉴于时间（影片对白的语速以及读者的阅读速度¹⁴）与空间（荧幕的大小与清晰度）的限制，再加上必须兼顾除听觉—语言因素以外的另三个要素¹⁵，省略法一直以来是翻译冒犯语的最主要方式，但基于冒犯语的运用通常为表达剧情的冲突以及描摹勾勒出人物性格，所以译者应在能力所及的范围内，尝试在译文的选词中尽可能重现原文对白所欲表达的情感张力，而这说法为笔者所认同，并视之为本文的研究动力。

而另一个鼓励笔者对字幕翻译中的冒犯语进行研究的因素，也同样来自字幕翻译所面对的限制，即如 Scandura 所说的，“有鉴于字幕翻译所面对的时空限制，其常采用的剔除法与省略策略让拥有一定源语基础的观众会觉得自己受骗了，因为他们发现，在字幕里所传达的意思可能完全不是原语对白尝试表述的意思”¹⁶，这侧面反映了字幕翻译者需要进一步对冒犯语加强认识，而冒犯语如何在受到法令的管制，以及电影业界自我监督冒犯语的使用以避免被标上严厉的影片分级继而影响票房的一贯操作

下，译者如何运用迂回但有效的方式在译文中妥置处理原文冒犯语，就是本文对所挑选的语言材料进行细致研究，为字幕翻译学尤其是中文字幕翻译学尽一份贡献的研究动力，希望能进一步补充中文学界在冒犯语研究方面的论说。

2.4 冒犯语研究

笔者曾在前一章的绪论中讨论过挑选“冒犯语”此词的原因，这是在笔者所进行的资料搜集与核查后，根据此词的概括性与包容性，以及与本文数据的切合度而挑选的，笔者也同时认为，使用“冒犯语”能有效包含学界内不同的指称术语如“脏话”、“粗话”、“禁忌语”等。非常值得注意的是，著名冒犯语研究学者 Jay 曾指出，无论“脏话”、“粗话”、“禁忌语”或其他称谓，它们之间的定义其实存在重叠的部分¹⁷。依据《现代汉语词典》的解释，“冒犯”被释义为“言语或行动没有礼貌而冲撞了对方”，而笔者将此解说运用在本文的数据上时，其所显示的包括常见的脏话以及多种流传于市井之中的粗俗话语，所以本文认为称之为具概括性的“冒犯语”较“脏话”、“粗话”或“禁忌语”更合适。

在冒犯语研究为数不多的学者中，他们皆尝试对“冒犯语”的特点作出个准确的解说，一般都赞同 Andersson 和 Trudgill 所阐述的“鉴于冒犯语的使用具有攻击性、不礼貌且粗鲁，所以一般不容于社会交际之中，因此人们经常会刻意避免其使用，即便他们心里十分渴望用之以宣泄情绪”¹⁸，而冒犯语的攻击方式学界一般接受哈佛大学教授 Pinker 的论说，其将世界各国的骂人话按照内容分作五种，即与性有关、与宗教有关、与排泄物有关、与受鄙视的族群有关，以及与疾病和残疾有关¹⁹。

而 Andersson 和 Trudgill 的论述也解释了为何人类社会觉得有必要立法管制冒犯语在大众媒介的使用与传播以及人们一般对冒犯语带有抗拒的心理，这些都深深影响冒犯语在翻译范围的可操作性与空间。

但这并不代表冒犯语不用于在日常生活或影片之中，相反的，随着社会的不断转型与推移，学者们发现年轻一代对具有挑衅性质的冒犯语持

有较轻松的态度，并借以建立群体认同感，如 Stenstrom 对伦敦青少年进行的数据调查结果所示²⁰，而此类类似的态度松动近年来也逐渐体现在电影的对白里，而字幕翻译者也更迫切需要提升这方面的知识。

那人们为何会出现使用冒犯语的需要呢？

这点与冒犯语所能达成的语用功能有着密不可分的关系。Dewaele 认为，冒犯语是多功能的语用单位，其在表述多重话语功能的同时也传递说话者的情感态度，主要贡献在于协调对话与组织互动²¹，而 Jay 在其书 <Cursing in America> 里明确陈列了其研究成果，即美国英语冒犯语在日常交际中所能达成的十种功能，以及不同的出生背景、性别、教育程度等因素会如何影响人们对冒犯语的使用与偏好。若将之论说放到语用学的框架中，其所表达的即是说话者在不同语境下说出冒犯语后所能完成的“以言叙事”与“以言行事”。他所提出的十种语用功能分类分别为诅咒 (Cursing)、亵渎 (Profanity)、渎神 (Blasphemy)、忌讳 (Taboo)、猥亵 (Obscenity)、说粗话 (Vulgarity)、俚语 (Slang)、骂词 (Epithets)、侮辱与中伤 (Insult and slur) 和屎学 (Scatology)，而此为笔者将在文后的叙述中用以分析美国电影《宿醉》所收集到的语言材料之重要理论框架，并会在第四章中对每一项分类进行详细解释。

冒犯语研究的另一重要学者 Wajnryb 在其著作《脏话文化史》中对不同类型的冒犯语进行论证，其分类多达十七种，计有粗话、禁忌字眼、咒骂、不敬语、猥亵字眼、警语、贬语、侮辱、脏话、情绪字眼、委婉的咒骂、骂词、恶俗词、咒骂、诅咒、渎神和恶意诅咒。笔者最看重的是其书里的重要一章 <跨文化的脏>，在此章之中，Wajnryb 表述了脏话在不同的语言与文化，其表述的方式不尽相同，而且各民族各文化具有其各自的偏好，例如法国人偏向使用性爱的字眼用以作为冒犯语，或像中华文化倾向于应用侮辱对方父母与被骂者出身的词语，但这并不会影响冒犯语所能完成相同功能的共同性，即书中认为人类对于冒犯语的理解为全体性的、普遍性的，所以当说话者说出冒犯语时，人们都能迅速抓住说出此话语的“重点”，这些所谓的“重点”（即语用功能）具有跨文化性，此论说支持并确认了笔者运用 Jay 之论说的理据性。

Wajnryb 的另一贡献为运用实际例子解说了冒犯语在不同语境的使用下能为说话者带来的三种言后效果，即清涤作用、侵略性和社交关联，倘若将之置放于语用下的框架下，这就是学者们所谈及的言后之果。

以上论说的小总结为，Jay 解释了冒犯语所能达致的“以言叙事”（对冒犯语词汇所进行语义与使用频率调查）和“以言成事”（冒犯语的十种语用功能），而 Wajnryb 则阐释了说出冒犯语会为说话者带来的三种言后之果，也就是“以言成事”。

笔者若集合了冒犯语研究之此二项重要的研究成果，并将之相辅相成的论说组合起来，其所能形成的即为语用学里历久不衰的 Austin 之言语行为论。

在进入语用学的讨论之前，笔者必须对 Jay 的论述提出一些客观批评。Jay 在其著作中再三强调了美国人所使用的大部分冒犯字眼皆与性爱及宗教具有密不可分的关系，尤以宗教为甚，所以在其分类之中，他依据冒犯语字眼在亵渎宗教之中所能起到的微弱差别，将之分成了“诅咒”、“亵渎”与“猥亵”。但无可否认的是，随着社会的不断演化，宗教已逐渐失去了其制约作用，而与宗教密切相关的诅咒词语也面临同样的困境，即冒犯语如“Jesus Christ”和“Goddamn”的使用愈发频密，其宗教色彩就会越发减弱，这些社会现象与转变在一定程度上使其论说失去效力。

与此同时，笔者根据对语料的细致观察后发现就如 Andersson 和 Trudgill 所言，一些原文文化中能构成冒犯的因素进入了译文文化后可能会出现一些转变²²，譬如本文所收集到的美国英语冒犯字眼所含有的宗教色彩，其实并不能完整地移植到中华文化之中，这是出于历史因素与文化底蕴的影响。不过，中华文化当然也有与宗教挂钩的冒犯字眼，但其来源与用法与英语有些出入，为此笔者将根据中文语料的适当性对 Jay 的框架进行必要的调整。

2.5 语用学

在上一小节中，笔者阐述本文若集合了冒犯语研究之 Jay 和 Wajnryb 的研究成果，并将之运用在语用学的理论上，其所表述的就是历久不衰的 Austin 之言语行为论(Speech act theory)。

言语行为可分为三类，即叙事行为、施事行为和成事行为，三者之间环环相扣并紧密合作，最终能使一个简单的表意行为替说话者带来实际的效果。首先，完成说话者必须发出一个有意义的句子以完成叙事行为，而施事行为就是完成在叙事行为中由“语力”所牵引而出的行为，例如警告、赞许、阻止等。最后是成事行为，即所说出的话语必须在听话人、其他人甚至说话人自己在感情上、思想上或行为上产生某种影响或效果，又称“以言成事”²³，Austin 的论说能被写成一个简短的公式：

通过说 X 和实行 Y 而得到 Z 的结果

在此，笔者将以实例解说本文将 Jay 和 Wajnryb 对于冒犯语的论说使用于以上框架之中的可行性，例如冒犯语“fuck”。若通过说 X 和实行 Y 而得到 Z 的结果，假设某人的手指被厚重的木门夹到后大声痛呼“fuck”，他完成了“说 X”，而透过说 X，他实行的行为就是“用骂词泄愤”，也就是实行 Y。在若通过说“fuck”和实行“骂词”的行为后，他所得到的结果 Z 就是在心里好过一点，虽然肉体上的疼痛仍在，这也就是 Wajnryb 所描述的“清涤功能”。

以上的解释证明了笔者所建构之框架的理据性与可行度，而在使用此框架以个别判断原文冒犯语和译文冒犯语时，我们也不能忽略语用学的重要学说之语境论，所以笔者紧接着也对此范畴的文献做出了详细的探索。

语境，或可称为上下文，在言语交际中扮演着至关重要的角色，因为听话人若想单独通过字面意义理解说话人所尝试传达的意图是远远不够的，而必须通过当下的语境以推断说话人的言外之意或想达到的言语效果。目前，国内外于语境论中最具影响力的理论为 Firth 所创建的“语境理论”。在其论说中，他提出“语境”为“由语言因素组成的上下文”

(Context) 和“非语言因素所组成的情景上下文”(Context of Situation)构成的说法,此观点在协助我们理解语境时起到了关键的作用,即除了由语言因素构成的上下文,在理解话语的真正意涵时,我们还得考虑对话另外三大因素,即参与者、有关事物和言语行为的效果²⁴,而在本文所提供的例子中,此理论所能清晰标示的是言语行为发生时的具体语境和参与者之间的关系。

笔者同时将结合本文对于语义学和语用学之间的关系对语境论进行阐述,本文所大力支持的说是 Leech 于 1983 年所提出的语义学隶属于语用学之“语用学派”论说 (Pragmaticism),即若要准确理解说话人的话语所要传达的讯息,单就了解词语的字面意义是远远不够的,因为话语一旦离开特定的语境,说话者欲通过话语以完成的意图或行为就有可能被曲解或错误诠释。换句话说,“语用学派”所涵盖的层面不单只是词语在字面所表述的意义,还牵涉了许多语义以外的因素,而在更清晰地了解冒犯语在原文与译文所能起到的各种语用作用之前,我们必须从该词语所表达之约定俗成的语义入门,以协助我们分辨冒犯字眼的常用语义。

令人惋惜的是,对于经常接触实际对话语料的字幕翻译来说,如此重要的论说却一直被学者所忽略,为弥补此缺憾,笔者将在论文之中结合实例以解说语境对于字幕翻译的重要性,以补充中文学界在此方面的学说。

因此,为详细解说本文所提供的实际例子,笔者将一一 陈列美国社会语言学家 Hymes 所把语境归纳成的八个部分,即话语的形式和内容、背景、参与者、目的、音调、媒介、风格和相互作用的规范²⁵,再把讨论聚焦在两个语境要素,即“参与者”和“目的”,并以其他语境要素为辅,以进行细致且透彻的讨论。

2.6 中文字幕翻译学对冒犯语的现存研究

影视翻译研究在两岸三地起步虽晚,但近几年来却有蓬勃发展之势。在 1998 年,知名学者张春柏教授在期刊《中国翻译》上首度有力地总结了影视剧语言的即时性与大众性两大特点,并对影视语言的口语性质进行

了深入分析。此通过大量实践经验琢磨而出的洞见，乃至目前依旧是切合现实操作的理论。而在 2000 年，另一名学者钱绍昌教授也在《中国翻译》上发表了论文<影视翻译 – 翻译园地中越来越重要的领域>，钱教授在文中指出了影视翻译所展现的语言风格有别于书面文学语言的五个重要特点，也就是聆听性、综合性、瞬间性、通俗性与无注性²⁶。钱教授所主张的是，出于时间与空间的限制，影视翻译的评判标准应集中在钱复先生著名的“信、达、雅”理想标准中的“达”之上，而此偏重也直接造就了学界基本认同的，也就是影视翻译语言展现了其他文本类型所没有的通俗性。

随后，影视翻译进入了快速发展的时代，中文字幕翻译的研究成果近年来可谓以倍数增长，其研究方向涵盖英汉对比、文化角度、幽默翻译、字幕组、翻译策略、语用学以及用理论学说完善中文字幕翻译学，所取用的理论包括本章第一小节提到的功能理论、目的论、顺应论等。不过，字幕翻译在冒犯语的研究成果方面依然不多，而且只局限在冒犯语的翻译策略上。

在香港的研究成果方面，主要的代表人物为 Fong²⁷和 Chen²⁸，两者的研究方向为探讨脏话和性爱字眼在粤语之中的翻译，Chen 在其论文中谈到字幕翻译一般回避在文字里头加入冒犯语的重要原因，他认为“虽然冒犯语在日常生活中随处可听到，但在中文文字里其出现会较罕见，这是因为中华文化强调文字不应该受到污染”，而这说法在 Ivarsson 和 Carroll 的书中也得到附和，即“比较口头冒犯语，文字的冒犯语让人更难以接受与消化，尤其是字幕之中的冒犯语，因为观众在心理上会觉得文字冒犯语比口头冒犯语更具体也更无法假装没看见”²⁹。

而此论点切合了中文学界少数论文对于冒犯语在字幕翻译策略所体现出来的特点，即译者们一般选用删除法和省略法而非译出冒犯语。梁小栋在其硕士论文里的考察目标为以实例证明以上的论点，其所使用的翻译策略的框架则来自三位学者，如下表所示：

Li (2001)	Chen (2004)	Taivalkoski-Shilov (2008)
直入式	--	直译
阻断式	不翻译	删除
诠释式	—	增加
融合式	—	改变
归化式	拘泥于形式的表达	
	委婉表达	
	中文的地道表达	

只不过令人非常遗憾的是，中文学界在统计并解释了冒犯语在字幕翻译中的多重策略后，并未进一步解说以上这些翻译策略该如何在实际运用中起到良好的作用？或译者应该如何在众多策略中做出取舍？而且是否具有理据能支持其翻译选择？

而以上的这些即是笔者于中外文献中进行详细的文献回顾后所找到的研究问题，并希望在本论文中回答上述的提问以在字幕翻译学的研究中尽一份绵力。

-
- ¹ Lawrence Venuti (ed), *The Translation Studies Reader* (London; New York: Routledge, 2000), pp.172-185.
- ² Eugene Nida and Charles Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: E.J.Brill, 1969), pp.1-220.
- ³ Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York; London: Prentice-Hall, 1988), pp.1-292.
- ⁴ Katharina Reiss, *Text Types, Translation Types and Translation Assessment* in Andrew Chesterman (ed) (Helsinki: Finn Lectura, 1989), pp.105-115.
- ⁵ Susan Bassnett and Andre Lefevere, *Translation, History and Culture* (London; New York: Pinter Publishers, 1990), pp.1-133.
- ⁶ Christiane Nord, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* (Manchester: St.Jerome Publication, 1997), pp.1-154.
- ⁷ M.A.K Halliday, *Introduction to Functional Grammar* (London: Arnold, 2004), pp.1-689.
- ⁸ Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (London; New York: Routledge, 2011), pp.1-332.
- ⁹ Baker 的《In Other Words》(2011 年版本) 中的第 7 章之论说对于本论文非常有助益，而这也是本文将之收录于文献回顾的重要原因。不过，由于此书主要着重的是文章翻译的语用讨论，而与本文所特别注重的切入点，即对于录音材料或现实对话之语用探讨有所出入，进而促使笔者转向语言学家所提出的语用框架寻找理论根据，所以遗憾地未能更广泛使用 Baker 的书。
- ¹⁰ Basil Hatim and Ian Mason, *Discourse and the Translator* (London; New York: Longman, 1990), pp.1-258.
- ¹¹ Jeremy Munday, *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making* (Oxon; New York: Routledge, 2012), pp1-190.
- ¹² Delia Chiaro (et.al), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation* (Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2008), pp.11-33.

¹³ Aline Ramael and Jorge Diaz Cintas, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Manchester; UK; Kinderhook; New York: St.Jerome, 2007), pp.1-272.

¹⁴ 根据笔者对多部电影的统计，专业译者的做法是中文字幕的阅读速度一般在一行对白约有 11 至 15 字的范围内，而且最多出现二行，但在极短的时间内阅读 30 字对于观众来说依然是个艰巨的挑战，并且还有是否具有时间理解的问题。

¹⁵ 听觉—非语言因素、视觉—语言因素与视觉—非语言因素对字幕翻译来说关系“亦敌亦友”，在时间空间不足的情况下，这三类因素（尤其是视觉—非语言因素如姿势、表情等）若切合画面能协助译者简化译文，做到简短有力的表达。与此同时，若译者处理的不恰当，尤其是在冒犯语的处理方面，不谙源语或源语程度不佳的观众若在画面上看见某个角色愤怒地破口大骂，但译者仅选用了语气较轻的冒犯语，这明显的落差会让观众立即明白译者出现了翻译错误。

¹⁶ Gabriela L. Scandura, “Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling”, *Meta: Translators' Journal*, volume 49, I, (April 2004), pp. 125-134.

¹⁷ Timothy Jay, *Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets* (Philadelphia: John Benjamins, 1992), pp. 1-16.

¹⁸ Lars Andersson and Peter Trudgill, *Bad Language* (Oxford; Cambridge; Massachusetts: Basil Blackwell, 1990), pp1-194.

¹⁹ Steven Pinker, *The Seven Words You Can't Say on Television* (London: Penguin, 2008), pp.1-85.

²⁰ A.B. Stenstrom, “He Was Really Gormless - She's Bloody Crap. Girls, boys and Intensifiers” In Hilde Hasselgard and Signe Oksefjell (eds) *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*, (Amsterdam: Rodopi, 1999), pp.69-78.

²¹ Jean Marc Dewaele, “The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol.25, II & III (2004), pp.204-222.

²² See (17), pp.1-194.

²³ 索振羽《语用学教程》（北京：北京大学出版社，2000），页 1-218。

²⁴ John Firth, “A Synopsis of Linguistic Theory”, *Studies in Linguistic Analysis* (Oxford: Blackwell, 1957), pp.1-205.

²⁵ M.A.K Halliday, *Cohesion in English* (London: Longman, 1976), pp.22.

²⁶ 也称脚注，但近年因受到字幕组（“fansubtitling”，或简称“fansub”）的影响，也有专业译者开始在荧幕的上部嵌入一些文化概念的背景讯息。

²⁷ Gilbert Fong, “The Two Worlds of Subtitling: The Case of Vulgarisms and Sexually Oriented Language”, *International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context (19.10.2001)*, Translation Department, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.

²⁸ Chapman Chen, “On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords”, *Meta: Translators' Journal*, vol.49, I (2004), pp.135-147.

²⁹ Jan Ivarsson and Mary Carroll, *Subtitling* (Simrishamn: TransEdit,1998), pp.1-185.

第三章 冒犯语用法介绍

语用学从语言使用者的角度出发,借助语境开展意义研究,可视为对传统语义学的发展和补充。而自语用学自立门户成了一门新兴语言学科后,两者之间不可分割却千丝万缕的关系继而引发了两者之间谁从属于谁的争论。为此,Leech (1983) 提出了的三大归纳,第一派认为语用学附属于语义学,被称为“语义学派”(Semanticism);第二派则认为语义学附属于语用学,被称为“语用学派”(Pragmaticism);第三派认为两者为具有互补性的两个不同学科,所以称为“互补派”(Complementarism)¹,而本文所支持并选用的论说是“语用学派”。

笔者支持“语用学派”的论说因为本文认为语言具备交际功能,所说的言语皆尝试在特定的情景中完成说话者所欲完成的行为与目的,此研究不仅涉及了字面所表述的意义,还牵涉了许多语义以外的因素,并解答其如何构成了日常生活中的对话交流。而在更清晰地了解冒犯语在原文与译文所能起到的各种语用作用之前,我们必须从该词语所表达之约定俗成的语义入门,以协助我们分辨冒犯字眼的常用语义,进而深入了解影片对白和译文中分别尝试传达的真正会话含义。

在下文,笔者将对所收集到的语言材料进行详细的词汇调查。

3.1 英语冒犯语与用法介绍

笔者所运用的语料为 DVD 影碟中为视听障人士所准备的英语字幕,并将之转写成英文原文对白,再结合所配上的中文字幕,经过一番仔细记录与分类后,笔者共找到 191 条包含冒犯语的词条,其中涵盖的冒犯语包括“fuck”(96 条),“shit”(45 条),“hell”(13 条),“damn”(11 条),“ass”(8 条),“dick”(5 条)和其他(13 条)。

以下为各冒犯语的出现频率表:



图 2：冒犯语的出现频率

而本文用以判定冒犯语的框架是根据美国联邦通信委员会 (Federal Communication Commission, 简称 FCC), 也就是在美国国土内专门负责管理国内及对外有线电报电话、无线电和电视通信业务的政府部门, 其所制定的关于冒犯语的规定把此类词语基本分为五大类, 即七大脏字 (seven dirty words)、关于性爱的字眼 (sexual words)、关于排泄的字眼 (excretory words), 语气较重的换句话说 (strong-other words), 以及语气较轻的换句话说 (mild-other words)。

以下为本文研究对象与委员会冒犯语名单的对照：

类别	英文例子	本文所涵盖的研究对象
七大脏字	cocksucker, cunt, fuck, motherfucker, piss, shit and tits	fuck, motherfucker, shit and tits
关于性爱的字眼	例如： testicles, boobs, pussy, cock, jackoff, hummer	dick, balls, nuts
关于排泄的字眼	fart, asshole	ass, asshole

语气较重的换句话说	例如： bastard, bitch, bullshit	bastard, bitch, bullshit
语气较轻的换句话说	例如： hell, damn, slut, Christ, Jesus, God	hell, damn, Jesus, God

笔者将在这一章按照出现频率的高低编排先后秩序，介绍这些冒犯语在英语之中目前所广泛接受的词义与各类实际用法。

3.1.1 Fuck

科林斯英语字典指出“fuck”源自日尔曼语系中的中古荷兰语（十二世纪中叶至十五世纪）的单词“fokken”，意为打、击、进攻与袭击²。而在现今的英语用法中，此冒犯语绝对是最让人耳熟能详且在国际间传播最广的字眼，此特点在笔者所选择的研究对象之中再度获得证明，因为其出现频率在众多冒犯语中排行最高，共 91 条，也因其使用率极频繁，运用范围极广泛，所以此字在语形学中的弹性极高，譬如说“fuck”这个动词，除了其不定词形式“to fuck”之外，还有一般的动词屈折变化“fucked”和“fucking”，它也可以是行为者名词“a fucker”，或让其现在分词可充作形容词“a fucking asshole”，而它的过去分词也可用作被动形式“we are so fucked”，或与疑问代词配搭的“wh-疑问句 + the fuck”等。而“fuck”还包括了其它多种变化无穷的配搭说法，例如“fuck yourself”，“fuck up”，“fuck off”，“fuck on you”，“fuck you”，“give a fuck”，“fucking with me”等等，笔者将在下文与读者逐一分享在电影《宿醉》里所搜寻到的不同类别的例子。

3.1.1.1 Fuck 为名词的分布

根据在线科林斯英语字典，“fuck”一般可作名词、动词、形容词和感叹词，而作为名词，它较常见的用法包括“fucker”或其它相似变体，“fuck up”以及用不定冠词“a”修饰当作名词。

a) Motherfucker

在此部电影中，笔者并没有找到“fucker”的用法，却找到了语气有过之而无不及的“motherfucker”，根据科林斯字典，此具有冒犯他人意味的禁忌俚语主要流行于美国，并以影射他人与母亲乱伦为宣泄不愉快或者可气情绪的手段。

原文对白	译文字幕
Toodle-oo, <u>motherfucker</u>	再会，死兔崽子
He's a nasty little <u>motherfucker</u>	他真是恶心的龟儿子
Or I shoot him, and I shoot all you <u>motherfuckers</u>	否则我毙了他，也毙了你们这些混蛋

b) Fuck up

一般指极为恶劣的情况，或者严重需要接受精神病治疗的人。笔者只能在电影中找到前者的用法，而且仅有一例，并与另一冒犯语“shit”配合使用。

原文对白	译文字幕
That was some <u>fucked up shit</u>	这简直太怪异了

c) 用不定冠词“a”修饰当作名词

而“fucker”同时也为可数名词，用不定冠词“a”修饰。

原文对白	译文字幕
I don't give <u>a fuck</u>	干我屁事

3.1.1.2 Fuck 为动词的分布

本文在“fuck”为名词方面收获甚少，但在“fuck”为动词方面却呈现百花齐放之势。“fuck”作为动词，其所表达的语义为与某人发生性行为，以下为与各类别相对应的例子。

a) 一般现在时动词

原文对白	译文字幕
<i>Fuck</i> this tiger	操老虎
<i>Fuck</i> those guys, you hear me?	那些烂人，你们有在听吗？

b) 现在进行时动词

原文对白	译文字幕
You're actually gonna wear that or are you guys <i>fucking</i> with me?	你当真想背（肩包）？还是你们在耍我

c) 一般过去时动词

原文对白	译文字幕
You <i>fucked</i> a bartender	你搞上酒保
Since you <i>fucked</i> that waiter on your cruise last June. Boom!	从六月你搞上邮轮的服务生开始。得胜！
We <i>fucked</i> up	我们搞砸了

d) 被动词

原文对白	译文字幕
This whole situation is completely <i>fucked</i>	整个情况都完全...失控了
Eleven-oh-five for \$800! I am so <i>fucked</i>	十一点零五分提了八百元，我完蛋了！

e) 情态动词 + 动词原形 fuck

原文对白	译文字幕
But she <i>can fuck</i> a bellhop on a Carnival Cruise Line?	她却能搞上观光邮轮的服务生？

3.1.1.3 Fuck 为形容词的分布

将“fuck”加上“-ing”形成分词“fucking”前置于名词或动词之前用作形容词是其最常见的用法之一，大部分时候如此的做法能够修饰或加强咒骂的语气，笔者在《宿醉》这部电影中寻获了大量的类似例子，其中包括：

a) 修饰名词

原文对白	译文字幕
I love this <u>fucking</u> town	我爱死赌城了
Whose <u>fucking</u> baby is that?	到底是谁的小孩？

b) 与辱骂他人的其它名词配搭使用

原文对白	译文字幕
You <u>fucking</u> asshole!	你这个混蛋
What's going on, you <u>fucking</u> crazy motherfucker?	你怎么了？别假正经了
You are such a <u>fucking</u> moron	你真的是天杀的智障

c) 修饰动词

原文对白	译文字幕
You <u>fucking</u> calm down! He drugged us	冷静个头，他对我们下药
We are <u>fucking</u> back	我们翻身了，我们整个翻身了

3.1.1.4 Fuck 为语气词的分布

作为感叹词是“fuck”最常见的用法，其所尝试表达的是极强烈的厌恶或者愤怒，并具有被得罪后意图同样冒犯他人以回敬所受到的怨气之

语用功能。在本文的讨论当中，笔者同时也把语义凝固且用法固定的“fuck you”看作语气词，因为两者的用法并没有任何区别，但严格上来说“fuck you”所展现对谈话者的针对性较“fuck”强。

a) Fuck 作为感叹词一般单用，或者与语气词“oh”配搭

原文对白	译文字幕
<u>Fuck!</u>	靠
<u>Oh, fuck!</u>	该死

b) Fuck you 必是单用

原文对白	译文字幕
<u>Fuck you</u>	去你的

3.1.1.5 Wh-疑问句 + the fuck 的分布

“- the fuck”与“wh-疑问句”的配搭是极随心所欲的，不仅涵盖了所有的“who, what, where, when, how, why”，还包括全部五个“wh-ever + the fuck”的无限延伸，即“whoever the fuck, whatever the fuck, whenever the fuck, wherever the fuck 和 whichever the fuck”。纵然这些组合在电影当中多次出现，但或许出于编剧的偏好与习惯，笔者能找到的类型只有四种。

原文对白	译文字幕
<u>What the fuck</u> was that?	搞什么鬼
<u>How the fuck</u> did he get in there?	它到底怎么进去的
<u>Why the fuck</u> would you wanna steal his tiger?	你们偷他的老虎到底要干嘛？
Come on, we're paying for a villa. We can do <u>whatever the fuck</u> we want	拜托，我们付了独栋别墅的钱，我们要干吗都行

3.1.1.6 Fuck 的其它分布

在上文中笔者已阐释了“fuck”五种常见的配搭与运用，此部电影中也出现了日常对话中其所为人熟悉的另两类形式。

a) Fuck 和 “on” 或 “off” 的配搭

“fuck off”意为表达强烈的蔑视并起到赶走他人的作用，而“fuck on”则是指故意伤害他人的不良行为。

原文对白	译文字幕
Nobody's gonna <u>fuck on</u> you!	没人会搞你啦
I do. It's at the corner of Get A Map and <u>fuck off</u>	去街角买份地图，然后快滚

b) “holy” 与 Fuck 的组合

“holy”和“god”的情况一样，作为与宗教有关的词语，它们在俚语当中也被当作是加强冒犯语气的辅助来用，除了说“holy fuck”，较常听见的还有“holy shit”，我们将在下一小节详细说明。

原文对白	译文字幕
Oh! <u>Holy fuck</u> ! He's not kidding	夭寿，他没乱说

以上即是常见英语脏字“fuck”目前在英语当中的用法，至于其所能起到语用功能，笔者接下来会在下一节进一步解说，而在那之前，笔者将继续用实例解说其它英语脏字，如“shit”、“damn”等。

3.1.2 Shit

根据笔者的资料，“shit”在《宿醉》这部电影中共出现了 39 次，或百分之二十，出现频率仅次于“fuck”，这也十分切合日常英语对话的现实，即被美国联邦通信委员会列为七大脏字之一的“shit”其使用频率也非常高。

科林斯字典对于“shit”的释义为排泄，可用作动词表示排泄的动作，也可用作名词以表示排泄物，继而引伸出胡说八道的意思，或者用来形容毫无用处的人及事物。与此同时，“shit”也能成为表达愤怒与厌恶情绪的语气词。

从笔者所搜寻到的语言材料显示，就“shit”而言，它在电影中出现了五种搭配用法。

3.1.2.1 Shit 为名词的分布

“shit”或者“bullshit”作为名词使用的是其最常见的用法，它可表示排泄物，继而引伸出胡说八道的意思，或者用来形容毫无用处的人及事物，但在电影里头并没有出现真正表示排泄物的用法，而是引用了其引申义。

原文对白	译文字幕
That was <u>bullshit</u>	有够扯的，我要去宣传我们偷了警车
Except for herpes, that <u>shit</u> 'll come back with you	除了长疱疹，那种病会死缠着你不放
Okay. Oh, that was some sick <u>shit</u> !	实在太惊险了
Stu, it's okay. Look, <u>shit</u> happens	史都，没关系，什么鸟事难免都会发生

3.1.2.2 Shit 为形容词的分布

“shit”可添加表示层级的后缀“er”或“est”成为形容词以修饰名词，笔者在电影里仅找到了唯一一个运用此方式（est）的例子。

原文对白	译文字幕
Wow, you are the world's <u>shittiest</u> drug dealer	哇咧，你是全世界最逊的药头耶

3.1.2.3 Shit 为语气词的分布

a) Shit 表示咒骂性质的感叹词一般单用，或者与语气词“oh”配搭

原文对白	译文字幕
<u>Shit!</u>	要死了
<u>Oh, shit</u>	喔，要命

b) Shit 为表咒骂也能和蕴含宗教色彩的“holy”一词配搭

原文对白	译文字幕
<u>Holy shit!</u>	真不是盖的
<u>Holy shit.</u> You think he's still up there?	要命，你觉得他还在上面吗？

c) Shit 作为表示惊异性质的感叹词可配搭否定词“no”

原文对白	译文字幕
<u>No shit</u> he's got a gun!	真的，他有枪耶
<u>No shit?</u> Eighty grand is nice	真的？八万元很不赖

3.1.3 Hell

“hell”源自于基督教圣经，原义为由撒旦所统治的恶人死后永远受到惩罚的地方，其对立的概念即为由上帝管辖的天堂。也因为其染有诅咒他人的色彩，所以此词也被吸纳到冒犯语的运用之中，用以表达多种情绪如愤怒、烦恼、惊叹等，所以它被美国联邦通信委员会列为“语气较轻的换句话说”中的一类。

在笔者的资料当中，“hell”的搭配形式仅出现“wh-疑问句 + the hell”的四种，即“who, what, where 和 how”，不过这并不代表“hell”不能在其它的语境下与“when”和“why”一起使用。

除此之外，五个“wh-ever + the hell”在口语中也是极普遍的用法，例如“whoever the hell, whatever the hell, whenever the hell, wherever the hell 和 whichever the hell”，但碍于电影剧本中的对白毕竟带有主观性，它体现出编剧的语言习惯与偏好，所以在电影中我们极少能得到最完整的资料。

以下为笔者所得到的实际例子：

原文对白	译文字幕
<i>What the hell</i> is that?	这是什么玩意？
<i>Where the hell</i> is he?	他到底在哪里？
<i>Who the hell</i> are you?	你是谁？
<i>How the hell</i> did we manage that?	我们是怎么搞的？

3.1.4 Damn

根据科林斯字典，“damn”在英语当中可作为名词、动词、形容词、动词、副词和语气词使用，所涵盖的语义包括表达谴责与诅咒，或者运用动词被动式表达注定要毁灭，以及语气词中所传达的烦恼情绪。

笔者从语料当中所找到的例子皆涵盖了以上的语义与用法，主要的不同是电影中的对白偏向添加被列为“语气较轻的换句话说”之一的“god”成为“goddamn”，无论在其名词或动词的用法中都期望借以加强此词的诅咒语气，而在绝大部分时候，两者是可以互相交替使用的。

3.1.4.1 Goddamn 为名词的分布

原文对白	译文字幕
Why can't we remember a <u>goddamn</u> thing from last night?	为何我们记不得昨晚的人和事？

3.1.4.2 Damn 或 Goddamn 为动词的分布

当两者被运用为动词时，通常都必须与代词“it”配搭。

原文对白	译文字幕
<u>Damn it!</u>	该死
<u>Goddamn it!</u>	可恶

3.1.4.3 Damn 或 Goddamn 为语气词的分布

而与动词的些微分别是“Damn”或“Goddamn”语气词时，它们可以单用。

原文对白	译文字幕
<u>Goddamn</u> , will you put on some pants	要命，穿件裤子
<u>Damn</u> , Marshall gonna be pissed off at me on that one	该死，马修拿到那包一定气炸了

3.1.5 Ass

被列为美国传播法中的其一禁忌语，“ass”的冒犯方式为语义牵扯到排泄物或排泄器官，根据科林斯字典，“ass”在美国与加拿大的俚语当中可表示三种意思，一为较广为人知的“臀部”语义，再来是其所延伸而出的更具冒犯性的意思“肛门”或者“屁眼”，最后是“ass”也能表示性交，尤其是当其意指对象为女性的时候，常见的用法是“piece of ass”。

而笔者的材料显示此影片的编剧主要是取用其“肛门”或“屁眼”的语义，但所应用的是美语俚语中语义更明显也更具冒犯性的“asshole”说法。“ass”和上文所提到过的“shit”一样，此本质都是名词，但与“shit”进一步朝动词及形容词扩展的方式有所区别，“ass”则是选择继续在其名词性上发展，延伸出不同的名词，例如电影里所提到的“badass”及“dumbass”。

原文对白	译文字幕
That crazy <u>asshole</u> kidnapped me yesterday	那个疯子昨天绑架我
We, uh, stole it from these <u>dumb-ass</u> cops	我们从笨条子那里偷来的
You know, everyone says Mike Tyson is such a <u>badass</u>	大家都说麦克泰森是坏蛋

3.1.6 Dick

这是一个抵触了美国联邦通讯委员会的“关于性爱的字眼”之条例的冒犯语，因为“dick”在美语俚语当中就是“阴茎”(penis)的替代，而此词在电影中也无出现其它特殊的用法。

原文对白	译文字幕
I thought he was gonna eat my <u>dick</u>	我以为他想替我口交呢
Your glasses are fine, <u>dick</u>	你的墨镜没事，痞子

3.1.7 其他

《宿醉》这部电影若被称为美国俚语中的冒犯语实例教科书却是一点都不为过，除了以上所列举的六种常见冒犯语，在电影里头还穿插了许多仅出现一两次的其它脏字，涵盖的范围概括了由美国联邦广播委员会所禁止的各项禁忌语，所以才会予人主角们开口闭口都在说冒犯语的感觉，继而引起影评的诟病。以下为电影中所出现的其它冒犯语 “tits”、“balls”、“nuts”、“bastard(s)”、“bitch(es)”和“Jesus”。

3.1.7.1 七大脏字之一的“tits”

科林斯字典释义“tits”为女性的乳房，或能进一步专指女性的乳头。此词属于美国电视或者电影上完全不能说的脏字之一，因为其对女性所带有的极度冒犯性质，而在《宿醉》这部电影中也仅出现了一次。

原文对白	译文字幕
Yeah, and she's beautiful, man. Clean, very tight, <u>tits</u> like that	她很漂亮呢，干净、苗条，奶那么大

3.1.7.2 关于性爱的字眼

a) Balls

有别于“ball”常用的表示“球”的语义，“balls”若在口语中以复数形式出现，那它可能是为了代替“testicles”（睾丸）这较为拗口的

词。而在俚语之中，“balls”除了可表示睾丸，也可以表示“勇气”，常见的说法有“you’ve got (no) balls”以表达某人是否充满勇气或仅是个懦夫，在电影里的对白中仅出现一次的“balls”取的就是用比喻表达其“勇气”的语义。

原文对白	译文字幕
You are cracking my <u>balls</u> , man	少唬我了

b) Nuts

“Nuts”是另一个能在口语中替代拗口的“testicles”（睾丸）的冒犯语，它也和“balls”一样，在口语中必须以复数形式出现，而“nuts”除了能表述睾丸的意思外，同时也表达某人发疯了的意思，譬如说“he’s nuts”（他疯了），或者也能借以表达对某种事物的的疯狂热爱。也因如此，我们必须小心加以区分电影中“nuts”的不同语义，而表达“睾丸”的仅出现了一次。

原文对白	译文字幕
Right in the <u>nuts</u> ! That was beautiful	正中蛋蛋，太精彩了

3.1.7.3 语气较重的换句话说

笔者在电影中所寻获的语气较重的换句话说分别为“bastard(s)”和“bitch(es)”，两者皆为带着强烈语气咒骂他人的冒犯词语，并具有性别之分，即“bastard(s)”仅限于运用于男性身上，而原意为“母狗”的“bitch(es)”在大部分情况下都和女性有关。

a) Bastard

“Bastard(s)”除了在较特殊的语境下表示调侃某男人的好运“lucky bastard”，其余时候都用以形容令人厌恶的卑劣男人，而电影里的对白也运用了此语义。

原文对白	译文字幕
This guy is the craziest, wildest <u>bastard</u> I ever met in my life, man	但这家伙是我这辈子遇过最瞎的怪胎

b) Bitch

“Bitch(es)”在英语口语中大部分时候早已摒弃其原意为“母狗”的意思，继而延伸出多重语义，并得根据不同的语境仔细判断。“Bitch(es)”较广为人知的意思是用以形容恶毒的、粗俗的女人，或用以形容某人成了别人的下属或奴隶，再或者是表述棘手的情况或问题。而电影里所寻获的例子非常之有趣，即被他人使用“bitch(es)”称呼的居然是一群男人，而这其实透着进一步羞辱他人的意思，即奚落男人举止女性化从以前到现在都是很常见的侮辱方式。

原文对白	译文字幕
Your choice, <u>bitches</u>	由你们决定，贱人

3.1.7.4 语气较轻的换句话说

最后，笔者还在电影里找到另一个受到法律禁止的冒犯字眼，即“Jesus”。“Jesus”或作“Jesus Christ”，也就是“耶稣”，在基督教教义里被认为是犹太旧约里所指的救世主，而大部分基督教教派相信他是上帝之子和神的转世。“Jesus”在冒犯语的用法和“God”与“holy”接近，就是取其滥用或亵渎圣人的名字所能对虔诚教徒造成的冒犯之功能，转嫁到其冒犯语功能上，电影里的对白亦是如此。

原文对白	译文字幕
Oh, <i>Jesus</i> !	老天
Fat <i>Jesus</i>	死胖子

3.2 英语冒犯语与中文翻译

在上文里，笔者已详细介绍各冒犯语在英语里的语义与用法，接下来本文将进一步介绍专业译者在电影《宿醉 The Hangover》当中如何翻译这些冒犯语。

根据本文详细记录的语言资料，若姑且不论翻译是否正确恰当，只就冒犯语是否出现在译文当中而言，其翻译方式基本可分为三大类，即省略、译出和融会贯通。冒犯语被省略或以融会贯通的隐晦表达出来，其原因主要和字幕翻译的三类特性有关，即语际信息传递、语篇的简化或浓缩以及口语转换为书面语³，其后两个特点使之有别于传统上的文字对文字的翻译，因为语速和影片画面的快速流动限制了译者能在银幕上所加入的译文长度与文字的晦涩程度，所以相较于其他翻译类型，字幕翻译对原文的删减之广泛性与力度，远远超过了其他类别的翻译。

而冒犯语的字幕翻译同时也面对了严厉的机关审查制度把关，《宿醉》被台湾新闻局列为辅导级⁴和在新加坡被标上 16 岁以下禁止观看

(NC-16) 的标签，进而看似影碟的尺度可以较松一些，但基于业界内一般认同文字冒犯语相比口头冒犯语更具有冒犯性的看法，所以在实际操作中通常不推崇原文照搬所有冒犯语进入实体字幕中的做法⁵，因此译者会根据语境与必要性对冒犯语进行过滤与删除，保留下来的通常都是避无可避或者必需翻译的语境，而笔者认为此做法其实更加突出所保留部分的语料之重要性。

而被译出的冒犯字眼为本章语义调查对象，笔者将会在稍后一章运用语用学的理论框架以讨论在不存在语义完全对等的中英冒犯语之情况下，译者如何运用字幕与所建构的语境起到巧妙的语用效果，以语义不相符但语用作用最接近原文的翻译方式，在衔接跨文化交流中尽一份绵力。

与此同时，笔者将在稍后根据汉英冒犯语的语义和语用功能，进一步讨论译者所建构而成的译文以及翻译选择是否恰当。但在此之前，笔者将完整列出译者所选用之以对应原文的中文冒犯语，并对其进行详尽的释义。

下表为笔者所收集到的语言材料之中英对照：

英文冒犯语		在中文译文中出现的对应冒犯语
Fuck		
名词	Motherfucker	死兔崽子，龟儿子，混蛋
	Fucked up shit	*太怪异了
	Give a fuck	干（代词）屁事
动词	Fuck	操
	Fucking	耍
	一般过去时动词 fucked	搞上，搞过，搞砸
	被动词 Fucked	**完蛋了，*失控了
	情态动词 + Fuck	搞上
形容词	Fucking	天杀的
语气词	Fuck	靠，妈的，要死了，该死
	Fuck You	去你的
Wh-疑问句 + the fuck	How the fuck	--
	What the fuck	什么鸟事，搞什么，搞什么鬼
	Why the fuck	--
	Whatever the fuck	--
Fuck 的其他	Fuck on	搞
	Fuck off	滚开
	Holy Fuck	天寿
Shit		
名词	Shit	鸟事，鬼玩意
	Bullshit	有够扯的
形容词	Shittiest	最逊
语气词	Shit	靠，哇靠，要死了
	Oh shit	靠
	Holy shit	我的妈呀
	No shit	废话
Hell		
Wh-疑问句 + Hell	What the hell	搞什么
	When the hell	--

	Who the hell	--
	How the hell	怎么搞的
Damn		
名词	Goddamn	--
动词	Damn	该死
	Goddamn	可恶
语气词	Damn	该死
	Goddamn	该死
Ass		
名词	Asshole	疯子，混蛋，人渣
	Badass	坏蛋
	Dumb-ass	笨
Dick		痞子，烂人
其他		
Tits		奶
Balls		--
Nuts		蛋蛋
Bastard(s)		*怪胎
Bitch(es)		贱人
Jesus		天啊，老天，老天爷

表 3：冒犯语之中英对照

从以上图表我们能清楚看出一些特点：

a) 犯下明显翻译错误的冒犯语为上表打星号者

英文冒犯语		在中文译文中出现的对应冒犯语
Fuck		
名词	Fucked up shit	*太怪异了
动词	被动词 Fucked	*失控了
其他		
Bastard(s)		*怪胎

根据英汉字典，“bastard(s)”所对应的中文词语一般为“混蛋、混账或私生子”，而非译者所选用的“怪胎”，因为“怪胎”通常用作为“freak”的译词，所以在这里笔者将之判定为明显的翻译错误。其余两

个例子属于“fuck”类的词语之翻译选择则有些不知所云，所以笔者果断将之列为翻译错误。

b) 不被译出的冒犯语

英文冒犯语		在中文译文中出现的对应冒犯语
Fuck		
Wh-疑问句 + the fuck	How the fuck	--
	Why the fuck	--
	Whatever the fuck	--
Hell		
	When the hell	--
	Who the hell	--
Damn		
名词	Goddamn	--
其他		
Balls		--

根据上表所示，“wh-疑问句”是译者最倾向于省略的冒犯语，其次是具名词性的“goddamn”和语义为睾丸的“balls”。笔者认为这与此类词的语义在例句中的必要性息息相关，或者基于句子长度对译者所造成在空间上的限制。

冒犯语	原文对白	译文字幕
How the fuck	How the <u>fuck</u> did he get in there?	它到底怎么进去的？

就必要性来说，电影所呈现出来的译文结果皆是译者个人主观的看法，不过这并不代表其缺乏理据，因为所翻译出来的作品必须通过电影发行公司的严格验证与审核，同时必须兼顾到市场要求，即字幕翻译之目标读者是不分年龄、性别或职业的广大观众，一般来说，字幕翻译者在处理译文时会把观众的需要设定为最大考量，用以挑选流畅且易消化的译文，而删除不必要的冒犯语便是“易消化”译文的标准之一。

就如以上的例子，主角们宿醉酒醒后发现他们的酒店房里出现了一只老虎，菲尔在震惊之下用了冒犯语“fuck”询问众人，但就译者的角度而言，这句提问中“fuck”其实可以被省略，并运用“到底”这不属于冒犯语之中

的用词取代冒犯语所形成的询问且震惊的语气。虽然剔除或改换了冒犯语的语义却依旧能够保留对白中的语用功能，也就是上文所提到之“融会贯通”翻译策略的实例。

冒犯语	原文对白	译文字幕
Goddamn	Why can't we remember a <u>goddamn</u> thing from last night?	为何我们记不起昨晚的人和事？

就句子长度的限制而言，常见的做法是译者会在冗长的对白中选择删除具修饰性质的名词或形容词，譬如说此音节较长的句子“why can't we remember a goddamn thing from last night?”（译文：“为何我们记不起昨晚的人和事？”）就是很好的例子。

译者在翻译的过程中把具有修饰性质的冒犯语“goddamn”给省略了，而且省略后也并不会影响句子所想要表达的意思，由此可见，在冒犯语于句子中的语义和语法结构中属于可有可无的字词时，译者就会凭借主观判断选择省略不计。

c) 举例并非冒犯语的字眼为上表打双星号者

英文冒犯语		在中文译文中出现的对应冒犯语
Fuck		
动词	被动词 Fucked	**完蛋了

《现代汉语词典》会根据特定字眼是否为冒犯语而特别注明，就“完蛋”来说，此词仅为口语词，或许带有粗俗成分，这与个人语感不同而出现差异，在本文里，笔者并不会运用篇幅探究这些还不可算作冒犯语的词语，特在此举例以免在下文中造成混淆。

3.2.1 中文冒犯语与用法介绍

详细列出了语料中的明显错误以及其所发生的原因后，笔者将在接下来继续剖析英语冒犯语所对应的中文冒犯语。再进一步讨论中英翻译之前，笔者首先将把在电影字幕中所寻获的中文冒犯词语根据其相关性质分门别类，接着是对词语进行释义，所运用的参考材料包括字词典工具书，民俗传说的文字记载，以及这些词语于文学作品里的实例与作用。

有鉴于冒犯语属于“实践性强”的词语类，笔者同时将在台湾各大热门门户网站如“Yahoo!奇摩知识+”与“谷歌台湾”对其进行搜索，并在下文中列出实例，以考察语料在广大人民心中的实际语义、是否出现了语义转变等，同时观察它们在日常生活中的真正用法。

而由于网友所发表的留言数量众多且日日更新，因此笔者将收集发表于2005年以后的例子，以求得到接近当下且最具代表性的网络语言材料。更值得注意的是，除特定冒犯语拥有地域性之外，否则大多冒犯词语基于文字相同与文化相通，并都广泛流传于整个汉语文化圈内，为了更全面理清其语义，笔者偶而将借助中国和香港方面的资料以完整阐释本文的看法。

为清晰阐述分析各冒犯语在汉语中的语义，以下是笔者对冒犯语所进行的简单分类：

在中文译文出现的冒犯语	
国骂类：妈	妈的，去你的，我的妈呀
国骂类：操	操
搞	搞上，搞过，搞砸，搞什么，搞什么鬼，怎么搞的
靠	靠，哇靠
天	天啊，老天，老天爷，天杀的
死	要死了，该死
人	人渣，贱人，烂人
蛋	混蛋，坏蛋，蛋蛋，有够扯的
身体部位	干（代词）屁事，奶，鸟事，什么鸟事

其他骂人的话	疯子，痞子，龟儿子，死兔崽子，笨，最逊，耍，可恶，滚开，废话，夭寿，鬼玩意
--------	---------------------------------------

表 2：在中文译文出现的冒犯语

3.2.1.1 国骂类

“国骂”这一词，透过鲁迅先生的文章《论「他妈的」》而得到普及⁶，这是他在走遍了许多地方后，虽惊异于冒犯语的博大精深，却依旧推崇“他妈的”为正宗国骂，也因此把“他妈的”提升到一国通用之侮辱他人人格的语言。

综观汉字文化圈中各地方言中最具代表性的冒犯词语，皆少不了“妈”、“娘”和“母”的出现，例如北方话的“甬（操）你妈”、粤语的“顶你老母”、客家话中的“屌你阿妹”、闽南话中的“干你娘”等。在各地方的国骂之中，我们除了能观察到其对于女性的贬低，同时也能领悟其辱骂的方式，即使用与性爱有关的话语侮辱他人母亲，达到表示他人母亲不守妇道、他人并非亲生父亲所生之严厉指控。

而在本文的语料之中所寻获的国骂例子就有“操”和“妈的”。

a) 妈

鲁迅作为提出“国骂”概念的发起人，他其实无法考证出“他妈的”起于何时，虽然他佩服发明这一句“他妈的”的人为卑劣的天才，但他反对国骂于文学的使用⁷。

i. 妈的

从古至今，运用辱骂他人母亲构成冒犯语的例子层出不穷，更可说是中华文化里冒犯语构成的基本操作方式之一。在中文的冒犯语里，“妈的”无论两岸三地或海外华人圈，凡此话一出口，并不会让任何母语者疑惑其语义或费解其所想达到的意思，因为咒骂时无论说“妈的”、“你妈

的”或“他妈的”，出此言侮辱他人不仅骂了被骂对象，连带的也刻意针对被骂对象的母亲，达至更深一层的辱骂。

此类表达皆含有浓重怒气，一般为听众所抗拒，就如笔者在网上寻获的例子：

例：妈的，真想投诉这个房东！

例：台湾农村阵线代表昨日与行政院院长吴敦义会谈后，走出行政院向外界说明会谈内容，台北大学教授廖本全表示，在谈话过程中，吴揆小小声的发语词里头说了五次“妈的”

ii. 去你（妈）的

“去你的”表示“你离开我远一点”或“滚开”，在这词组中具有冒犯性质的是“你的”，也就是“你妈的”之简短表达。一般而言，“妈”字的省略会让“去你的”冒犯语气减弱许多，并可用作朋友之间的温和调笑，所以“去你的”也可是具有微弱冒犯意味的玩笑话。

不过，一旦放入说话者的情绪蕴含怒气，并且大声说出“去你的”，这时此词语即是个货真价实的骂人话，如下文的例子：

例：去你的三聚氰胺！拒吃奶制品！

例：去你的杂种纯种！

iii. 我的妈呀

“我的妈呀”与上文所谈到的各种“妈的”不同，其并非对自己的母亲出言不逊，而是通过状似惊呼自己的妈妈来求救表示震惊、失措与慌张的词语，也可以是对他人所做的一件事一种观后感，为语气很轻的一种咒骂方式。

例：我的妈呀！脸书照片被恶搞！

例：中国有 1 亿神经病？我的妈呀吓死我了！

b) 操

“操”，作冒犯语读作 [cao⁵¹]，属于台湾人的国骂冒犯语之一，俗称三字经，取自普通话里的“禽你妈”。根据《现代汉语词典》，“禽”为动词，意指男子的性交动作，为骂人的下流话。而进入现代人的日常生活的语言运用后，因“禽”的辨识度不甚高，再加上拼音打字的关系，最终广泛流传开来的写法成了“操你妈”、“草你妈”、“草泥马”或“曹你妈”。

有趣的是，“操”字在《广韵》中实则具有平去两读，读作平声“操”[cao⁵⁵]时，其所表示的意思是“拿或从事”，譬如“操心”、“操作”。倘若读成去声“操”[cao⁵¹]，也就会与“禽”拥有同样的发音，其语义表示“品行与操守”。不过，为了避讳“禽”此不雅语言，后来人们进而在普通话里规定“操”只念阳平。而出乎意料的是，古人之前为了刻意避开误会而废除了去声，在现代人的实际用法中，居然兜了一圈回来继续运用“操”作为“禽”的词语替代。

“操”的语义表示性交的动作，而进入冒犯语的语境后，其实际作用大体上可分为两种，一是具有针对性及攻击性的冒犯语，以侮辱他人为目的，二则是没有确切指称对象的咒骂，纯粹是为了发泄情绪而出口的不雅语言，但一般碍于“操”的强烈冒犯性，所以此禁忌语并不是随便就能说出口的话。

以下为笔者在网上的实际语料中所寻获的例子，这些新闻的标题都侧面反映了“操”之严重性：

例：女大学生满口操你妈遭逼休学

例：学生对老师说‘我操你妈的’，老师该有什么反应

3.2.1.2 搞

根据新华字典，“搞”为形声字，动词“搞”除了其本义外，还可表达其他八类意思，例如表示“进行、开展”的“搞运动”；表示“拟定”

的“搞个计划”；“生产”的“搞核武器”；表示“挣”的“搞钱”；表示“设法得到”的“你去给我们搞点吃的来”；表示“暗中使用”的“搞鬼”、“搞阴谋”以及后面需接补语的“使...变成”如“搞糟”、“搞混”。

在本文的研究之中，“搞”作为冒犯语其所取用的语义为“暗中使用”、“玩弄”以及“使...变成”，如下表所示。值得注意的是，在粗俗的市井俚语表达中，“搞”的指称对象若为女性，其更涵盖了特殊的色彩义，即表示“狎褻”之意。读者或会对“搞”字之冒犯性提出疑问，即其冒犯性于近年的词汇发展而有所减弱，或已未能再构成猥褻的性质。笔者认同其说即“搞”因为与其他词语搭配而导致“猥褻”成分有所流失，但这并不代表其在粗俗话语的语境中已完全失去此意义。相反的，译者在本文所使用的影片中无一例外地在“fuck”出现在原文对白时用上“搞”字，其实愈发凸现“搞”字的冒犯成分，而我们也必须注意这或是译者在面对法律对于冒犯语的强硬管制下所采取的折衷做法。

搞		例子
搞（1）	暗中使用	搞鬼、搞阴谋
搞（2）	玩弄	搞花样、搞政治
搞（3）	使...变成（后面接补语）	搞糟、搞混

a) 搞上

“搞上”这个词取搞（1）和搞（2）的语义，在粗俗话语里的运用与其搭配对象“上”拥有密切关系，因为“上”在下流的用法中也能表示“上床”，即“发生性行为”的语义，而“上”与“搞”的组合更清楚勾勒出其所表述“齷齪”的意思，即在知情的情况下，罔顾他人其实拥有爱情伴侣的前提，依旧与该对象发生媾和之事，也就是市井俗话里常听到的俗语表达“给他人戴绿帽子”或“偷别人汉子”，而依据如今社会的现实，此词也适用于不忠的情侣之间，如下：

例：我把老婆的情人的老婆搞上了床

例：先生搞上女同事嘴硬不承认

b) 搞过

“搞过”在一般语境里可看作是“进行、开展”的意思，例如“他在大学的时候搞过许多大型活动”，但一旦进入冒犯语的语境里，其语义可看作是“搞上”的再补充，即表述搞（1）和搞（2）的语义，为“搞上过”透过补语“过”的语法功能，进一步强调了媾和之事确切发生了，稍略含有类似英语语法中的动词过去式之用法。再或者，而“搞过”同时也能表达“男女关系混乱”的“乱搞”之说法，如下：

例：专钓富二代拜金女廖碧儿搞过林孝贤

例：宇多田光惊天大发言“我曾经乱搞过”

c) 搞砸

“搞砸”取用的是搞（3）的语义，即“使...变成”，而“砸”则是进一步说明工作结果之状态的补语，即用粗俗的言语形容事情以十分糟糕的方式失败了，通常表示事情目前处在令他人焦头烂额的状况之中，若想挽救并非不可，只是必须费很大的劲才能拨乱反正。此说法一般用在恼怒的语气里，作为责骂他人的用词，可以有固定的指责对象，或者是对着空气诅咒。

例：霍华德亲证不会交换至湖人，怒斥：科比搞砸了！

例：别让办公室外遇搞砸婚姻和爱情

d) 搞什么或搞什么鬼

根据《现代汉语词典》，其对“搞鬼”的释义为“暗中使用诡计或做手脚”，隶属语气责问的冒犯语，其所表达的就是问责他人在背地里用了见不得光的计两，在精神上或肉体上伤害了他人，或破坏了别人原本进行

得非常顺利的事情，也就是本文所陈列之搞（1）的语义，而“搞什么”是“搞什么鬼”的简短表达。

网上所显示的语言资料皆符合了字典的释义，如下：

例：成龙批台！影迷骂“搞什么鬼？”拒看新片

例：阿桑奇又在搞什么鬼？

e) 怎么搞的

基本上和“搞什么鬼”的意思相近，之中的“搞”表述搞（1）的语义，并运用具询问性的疑问代词“怎么”替换“什么”，一般用于事情办砸了的情况下，更进一步对犯错者强调指责质问的语气，要求合理的解释，笔者在网上所搜寻到的例子皆符合此用法：

例：美国经济，它究竟是怎么搞的？

例：这谷歌问答怎么搞的嘛？怎么回答对方问题呀？

3.2.1.3 靠或哇靠

“靠”此字之所以成了冒犯语，其实和古代汉语和闽南语（或称台语）有着千丝万缕的关系。闽南话里头其中一个常见的冒犯语为“考妣”或“考夭”，其读音实则非常接近普通话里的“靠”（或“哇靠”）。若根据其语义，在普通话也可拼写成“哭爸”或“哭夭”，其所表述的意思就是成语“若丧考妣”所传达的语义，“丧”为死去，而“考”和“妣”分别代表父母，意思就是“好像死了父母一样伤心”，其出处为汉代作品《元后诔》：“享国六十，殒落而崩。四海伤怀，擗踊拊心，若丧考妣，遏密八音。”

因此，当“靠”或者“哇靠”在骂人吵架时被用作攻击他人的语言武器时，其所想表达的就是诅咒他人父母双亡，属于非常大不敬的诅咒辱骂，现在一般用于泄愤的恶毒咒骂，如下文的例子所示：

例：我靠！坑爹啊！顿时感觉自己老了！

例：我靠！印度阿三空中漂浮原来是坑爹的

但在近年，此词于台湾口语对话中却成了十分流行的口头禅，许多人都被其频繁的出现频率所迷惑，以为它只是个普通的语气助词，不含带任何特别的意义，而此用法一般运用在心理层面出现较大落差的情况，例如感到惊讶或惊恐时，就会脱口而出用“靠”或者“哇靠”以释放自己的情绪。那“靠”到底算不算冒犯语？能用以解说的最好例子就是流行歌手周杰伦在2011年所发表的歌曲专辑中所收录的一首原取名为“哇靠”的歌曲。

此疑似冒犯语的歌名一出，立即在两岸三地引起了高度关注，根据笔者在使用者众多的台湾热门门户网站“Yahoo 奇摩知识+”上，对网友所作关于“哇靠是脏话吗？”的多次提问与回答所进行的观察显示，小部分的台湾民众并不认同“靠”或“哇靠”为冒犯语，他们认为这只是个无伤大雅的口头禅⁸，但在中国香港和东南亚地区却掀起了讨伐声，依照后来台湾唱片公司妥协更改曲名为的情形来看⁹，由此可见大多数中文母语者依旧把“靠”当作冒犯语来看待。

3.2.1.4 天

“天”作为指称自然界物体的词汇，其概念存在于所有语言与文化之中，但却依据各文化的不同而出现语义或形势上异同，而根据《新华字典》，

“天”在汉语中为会意字，本义为“人的头顶”，而其现代汉语的语义可分为十类，分别代表：“地面以上的高空”如“天空”、“天际”；比喻“差别大”的“天渊”；比喻“气势豪放、不受拘束”的“天马行

空”；表述“书页上的空白”的“天头”；描述“气候”的“天气”；表述“季节或时节”的“春天”、“夏天”；为数量词所表达的“一昼夜”；表示“自然界”的“天时”、“天籁”；表述“自然的、生成的”之“天性”、“天职”或者“天才”以及指神仙，或他们所居住的地方如“天仙”、“天上”、“天宫”。

在本文之中，冒犯语的“天”唯独取用“天”指称“神仙或他们所住的地方”之语义。

a) 天啊、老天或老天爷

无论是“天啊”、“老天”或“老天爷”，其所指意向皆相同，即信徒心目中的自然界主宰者。基于此语义指向，就不难理解当面对令人一时难以接受、无法理解或无比震惊讶异之事时，就会寻求被认为超然于世间一切的神圣力量，借用正面的力量与词语以突显事物的现实情况多么混乱、糟糕。

而把“天”、“神”、“上帝”、“上苍”或其它任何形式的宗教代表用作为表达惊异情绪而脱口而出的诅咒语是世界许多文化文明的共同做法，例如在主要宗教为天主教的意大利，被认为把骂粗话当成艺术来对待的冒犯语行家意大利人在受到极大程度的惊吓后，一般脱口而出的冒犯语即“玛利亚！”（*Madonna!*），呼唤期盼圣母玛利亚的加持庇佑。

哈佛大学教授 *Pinker* (2008) 将世界各国的骂人话按照内容分作五种，其中一种被标列为“与宗教有关”¹⁰，而在中文里“天啊”、“老天”和“老天爷”即隶属此类。但我们必须注意的是，虽然在世界众多文明中都能找到这类与宗教有关的冒犯词语，但有鉴于文化与信仰的不同，其所指称的对象自然不一样，在这里，本文所取用“天”和“老天爷”之语意为其对于宗教与信仰中最广泛、普遍的概括，以求能在本文的讨论中为任何宗教概念服务。

在笔者所搜寻到的网络例子中，在缺乏背景资料的补充下，我们也只能对于这类具有宗教性质的冒犯语进行最广义的理解，而不能确切了解其宗教来源，如下：

例：天啊！末日临近，一切都乱了套！

例：老天啊！你不会如此眷顾我吧？

b) 天杀的

“天杀的”为一种带有浓厚诅咒意味的话语，表示“连天都要杀的人”，于书面的话一般出现在古代或现代小说，而在近代小说不是主流，但其在口语的使用方面一直都很流行，主要用于关系亲密的人之间，最常见的用法是妻子向别人抱怨她丈夫时，常会听到“我家那天杀的”此类不带实际诅咒意味的话语，除了凸现两人之间的关系非常亲密外，此类做法所带来的作用也类似给家中小孩取难听的小名，借以期望小孩能顺利长大的迷信作风。

但进入了冒犯语的使用之中时，“天杀的”为语气极度不善的言语，也可与其他骂人的话联合使用，如下文的例子所示：

例：天杀的小日本：刚解禁的照片，日本人的残忍暴行

例：禽兽啊！天杀的老王八强奸弱智的未成年女孩

3.2.1.5 死

根据《新华字典》，“死”在中文里表述多种含义，共八类，分别为：表述“不顾生命”的“死亡”、“死讯”、“死刑”；表达“不顾生命”的“死志”、“死士”；表述“固执”、“坚持到底”的“死心塌地”；描述“无知觉”的“睡得死”；意味“不活动”或“不灵活”的“死结”、“死板”；表示“不通达”的“死胡同”、“死路一条”；形容“过时”或“失去作用”之语义的“死文字”以及表达“极、甚”语义譬如“乐死人”。

而在本文的冒犯语应用中，“死”仅运用其最常见、最核心的语义，即表述“丧失生命”的语义，透过诅咒他人命不长久以达到冒犯的目的。

a) 该死

根据《现代汉语词典》释义，“该死”作为动词表示厌恶、愤恨与埋怨，而“该”在感叹句中又具备了加强语气的作用，所以当某人咒骂另一人或某事物“该死”时，其所表达的愤慨程度是无与伦比的，此词的作用不亚于与其所近似的“去死”，就是巴不得被骂者立即面临死亡，消失在地球上，如下文例句：

例：当个彻底 该死的 混蛋，到底有什么好处？

例：该死 的大陆黑心货之误会大了

b) 要死了

“要死”的字面意思就是“就快要死了”，而根据《现代汉语词典》的解释，运用修辞的方式把“要死”的语义形象化地比喻成“程度达到极点”，取其“极、甚”之义项，例如“疼得要死”、“怕得要死”、“这菜难吃得要死”等。

与“要死了”在普通话经常扮演补语的语法功能不同，在台语中“要死”（念成“爱死”）不表达其通过比喻所传达的语义，而是明了地表述“就快要死了”的意思，譬如一句语带调侃的台语“要死要死背两包米”，意指享受惯了的人快死了都不忘带两包米去阴间免得成了饿死鬼。而更重要的是，“要死了”可以用作为咒骂语气词，可单独运用成句，一般表达对情况糟糕的恶声泄愤。

3.2.1.6 人

根据《新华字典》，“人”作为象形字，其甲骨文字形像侧面站立的人形，本义为能制造工具改造自然并使用语言的高等动物。经过几千年来演变后，“人”的现代语义可分为三大类即：表述“能制造工具改造自然并使用语言的高等动物”之“人类”；指称“别人”或“他人”的“人

为刀俎，我为鱼肉”以及描述“人的品质、性情及名誉”的语义例如“丢人、文如其人”。

而在冒犯语的运用中，“人”所取用的语义为第三项，也就是“人的品质、性情、名誉”，运用与其它词语的配搭以达致表述某人人格的作用，或是使用诋毁的话语咒骂品格不端正的人及邪恶之人。

a) 人渣

根据《现代汉语词典》，“人渣”指的是人类社会的渣滓，也就是社会败类。由于此词所描绘的人格形象恶劣至极点，所以一般都能与糟糕的人品形容词挂钩，例如卑鄙、无耻、下流等，属于毫不留情地辱骂他人人品的冒犯字眼。

例：节操何在？七大万民痛恨的人渣男

例：人渣老公可以滚了

b) 贱人

根据《现代汉语词典》，“贱”此字对应“贵”，表示估价与社会地位的两极，“贱”一般作形容词表示地位低下，或者也可取其“卑贱”语义用作辱骂他人的词语，或可说成“贱货”，只是后者具有更强烈的针对性，一般仅适用于女人，而“贱人”则男女通用，并在冒犯语的语境下都传达极度的愤怒与不屑，如笔者在网络上的所寻获的实际语料所示：

例：贱人！！剪别人的头发！！还鸟话多多！

例：大家看清楚记住这贱人死人脸！

c) 烂人

在台湾冒犯语俚语的用法中，“烂人”也称为“烂咖”，取“烂”的破烂、崩溃或败坏的语义，形容一个人品德不端、不务正业而且好吃懒做，表达强烈的怨愤之情，如下：

例：烂人，为什么先前才说爱我，随后又爱上别人？

例：老婆竟骂我是烂人！

3.2.1.7 蛋

根据《新华字典》，“蛋”所涵盖的语义为四类，分别为表述“禽类或龟、蛇所产的卵”的“鸡蛋”、“鸭蛋”以及形容形状像“蛋”的东西，如“脸蛋”、“泥蛋儿”、“山药蛋”。而本文欲探究的是其另外两项的语义，两者皆被《新华字典》划分为“骂人的话”，分别代表置于某些名词或形容词的后面，组成代表人的词，例如坏蛋、糊涂蛋，或者置放在某些动词后面，使那个动作带有贬意，例如捣蛋、滚蛋，如下所示：

蛋		例子
蛋（1）	骂人的话	置于某些名词或形容词的后面，组成代表人的词。如：坏蛋、糊涂蛋
蛋（2）	骂人的话	置放在某些动词后面，使那个动作带有贬意，如：捣蛋、滚蛋

a) 混蛋

根据《现代汉语词典》，“混蛋”又可作“浑蛋”，取其语义“浑浊、糊涂”，作名词其所指的为“不明事理的人”，是一骂人的话，取用蛋（1）的语义。而流传于市井之间的“混蛋”和“浑蛋”其实在语义上拥有些微的差别，“浑蛋”主要指某人什么问题都分不清楚，把许多问题都搅得一塌糊涂，“浑”作为对人的评价，本身就含有侮辱的成分，而“混蛋”则是指某人的不良行径已到了胡搅蛮缠的地步，所以“混蛋”就是更纯粹的骂人之语，如下：

例：执迷不悔爱上那些混蛋

例：哥们，你太混蛋了！

b) 坏蛋

《现代汉语词典》指出“坏”作为形容词，表示品质恶劣的，起到破坏作用的人，也称坏人或坏蛋，为骂人的话，取用蛋（1）的语义。与“混蛋”、“浑蛋”的说法具有一定的共同性，“蛋”在冒犯语俚语这方面几乎可看作类似词缀的词类成分，用“蛋”以表示对被骂者之“人”的身份不屑，再用“坏”加以定义被骂者的作为之糟糕程度。

例：西方眼中三大坏蛋（宾拉登、格达费和金正日）今年全挂

例：是好人留个脚印，坏蛋滚远点

c) 蛋蛋

为“睾丸”的一种俗称别名，主要用于网络或流行语言，此类替性器官寻找较隐晦但贴切的替代名称之做法在流行语中其实很常见，像女性的乳房在台湾也可称作“咪咪”或“橘子”的道理一样，这可以避免不必要的尴尬。十分有趣的是，理解了“蛋蛋”的这个说法后，我们其实能依据此思路借此推断出许多新兴词语的语义，譬如说“扯蛋”、“蛋疼”等网络新兴词语。

例：我的蛋蛋破掉了啦！

例：再见了蛋蛋（泪），我的结扎经验

d) 有够扯的

乍看之下，“有够扯的”似乎和“蛋”完全扯不上边，除却一般所熟悉的“拉扯”语义，“扯”同时还有漫无边际交谈的意思，例如“闲扯”、“东拉西扯”等。倘若成为骂人的冒犯语，“扯”实则蕴含了“瞎扯蛋”或可写作“瞎扯淡”的潜在意义，取此市井俚语所表达的斥责别人毫无事实根据的乱讲、造谣之义，描述“扯”的行为带有贬意，表述蛋（2）的语义，如例子所示：

例：有够扯的，要钱不成反被告

例：现在的小孩子哈韩哈的有够扯的

3.2.1.8 身体部位

a) 干（代词）屁事

在此冒犯语里，具有冒犯性质的词语为“屁”，必须注意的是，“干（代词）屁事”在这里读作阳平声[kan⁵⁵]，而非去声[kan⁵¹]，所代表的语义为“与人何干”中所阐述的“相互关涉”意思，例如《淮南子·兵略训》中所述：“前后不相捻，左右不相干”。

而根据《现代汉语词典》的解说，“屁”则比喻“没用的或不足道的事物”，而“干（代词）屁事”所代表的完整意思就是“这件没用的或不足道的事物与（代词）毫不相关，毫无关系”，在汉语的日常表达中，一般用在情绪激动的情景中，如本文于台湾网站上所寻获的例子所示：

例：做自己认识的主人吧，问问自己要的是什么！就让我们大声说出来吧，我的人生，干你屁事！

例：双英大战（台湾总统选战），干我屁事！

b) 奶

根据王力先生所编撰的《同源字典》，“奶”为形声字，从女，乃声，其本义为乳房，他更提到“今人谓乳房为奶，乳汁亦为奶”。

必须注意的是，虽然“奶”一直以来皆表示了乳房的意思，但根据现今语言的实际用法，“奶”的说法逐渐略带了不雅说法的标签，而这一点可以从人们倾向于其他字眼替代“奶”，便可一窥究竟。

据笔者观察，无论在网络上或日常语言当中，可充当“奶”之替代的常用词语包括“乳”、“胸”，而此做法愈发凸现于平面媒体或电视媒体上的遣词用字上，更进一步证明了其在大众眼中属于不雅语言之特点，以下为“奶”在网络上所寻获的粗俗用法：

例：C 奶肉蒲团女星蓝燕出柜！男人看多很反感

例：天天吃雪蛤炖木瓜，男生竟成大奶妹

c) 鸟

笔者将“鸟”分类为身体部位的冒犯语，主要根据其古汉语拼音为[diao²¹⁴]的发音，同时也可写作“屌”，用作骂人的话表示男性生殖器的语义。在现代汉语中，“鸟”一般指称“在天上自由飞行的脊椎动物”，为了有效将两种语义区分开来而不产生混淆，“鸟”作为生殖器官的语义在现代汉语中被淡化了，不过，与“鸟”看似毫不相干却本是同一词语的“屌”，则无论在用法或读音从始至终被完整地保留在日常语言里，并以其原始面目示人。

在冒犯语中，一般都说“鸟事”或“什么鸟事”，所辱骂对象具有针对性，主要不是辱骂他人，而是借由抨击被骂者所做的令人愤怒或厌恶的事情，间接责问他人，如下：

例：人生嘛，就算鸟事一堆，还是要找到自己的

例：办公室就像一盒巧克力，你永远不知道你会碰到什么鸟人鸟事

3.2.1.9 其他骂人的话

a) 疯子

《现代汉语词典》释义“疯”为神经错乱，精神失常，而结合词缀“子”成了名词，其意指患上严重精神病的人，为一种常见的骂人的话，形容某人的行为或想法超出了大众认为在合理范围的接受程度，必须加以制止，如网络所展现的例子所示：

例：外国记者评孙中山铁路计划：比疯子还疯，缺乏常识

例：爱因斯坦也被当疯子

b) 痞子

根据台湾教育部国语辞典的解释，“痞”可指称“胡作非为的人”，是文学作品中常见对恶人、流氓的称谓，又作“地痞”。“痞”同时含有指称某人具有不良心性，也可看作是对行为不检或令人厌恶的人之称谓，如下：

例：住户会议骂人痞子判拘役 30 天

例：成为真的汉子！不当痞子当英雄！

c) 龟儿子

这是台湾前总统陈水扁当政时期中，最广受中文媒体，甚至国际传媒重点关注且研究过的一个冒犯语。事因前总统政治团队就台美关系作出了具侮辱性的主观诠释而口出恶言后，立即掀起轩然大波，为此《联合报》曾对“龟儿子”进行详细的释义。其所理解为，“龟儿子”是市井俗俚，属于三字经国骂，常用于损人、贬人与辱人，其用法多层，一般指男人与原配以外的女人所生的儿子，另一意思则是“缩头乌龟”¹¹。而根据有其父必有其子的观点，龟老子要是缩头，那龟儿子也想必如此，同时带出了另一涵指的意义即畏首畏尾的人，也就是个懦夫。

近代文学作品以此词骂人者而著名当属鲁迅的《阿 Q 正传》，阿 Q 遭人痛揍，揍人者连喊“老子打死你这龟儿子”，阿 Q 不敢反抗，就施展其精神胜利法，在心里视对方为龟儿子连声暗骂“龟儿子打老子，龟儿子打老子”。

以下为现今网络上的用法，其语义就如上文所示：

例：郑弘仪骂马英九“干你娘”、“龟儿子”

例：我拍死你个龟儿子

d) 死兔崽子

在民间俗语的说法中，“兔儿爷”或“兔相公”¹²涵盖的骂人词义基本有二，一指被女人包养的小白脸，或者辱骂男子具有同性恋的倾向。清

朝中叶著名文学家袁枚所撰写笔记小品《子不语》中曾提到，同性恋男子为求得爱情会跑去兔子庙拜兔儿爷，所以骂人“兔崽子”实际上含有同性恋的意涵。

而骂人时特别指明了“兔崽子”而不是“兔子”，其实就是对一个人的出生背景进行侮辱，就像另一北方冒犯语“丫养的”，即古代陪嫁丫头与男主人发生关系并不会因此在地位上被提升为“妾”，产下的孩子也不会得到认可。

这类型的骂人方式间接把被骂者的家人都牵连进去，被辱骂的对象除了被骂者本身，还包括被骂者的父亲，侮辱别人父亲是吃软饭的，甚至有同性恋的癖好。

例：谁家的孩子啊，真的是死兔崽子

例：超不让妈妈省心的两个死兔崽子！从小一起长大的居然打架了！

e) 笨

“笨”作为其中一个最常见也最常用的骂人之形容词，其所涵盖的语义广为大众所明白，即为形容所指称对象“理解能力和记忆力差劲”，也就是轻视他人的智商低，一般用以骂人的语境也可用“笨蛋”来形容，作为名词其语义为蠢人，为非常直接的侮辱他人智慧。

例：谁把台湾少年考笨了

例：女人的假傻与真笨

f) 最逊

《现代汉语词典》中最贴切“逊”之骂人语义的是其所表示“差、不及或比不上”的意思，也就是取“逊色”的形容词含义表达“差劲”，毫不留情面地抨击践踏某人的能力或某事物的外观，如网络上的例句所示。

例：史上最逊假车祸

例：英国影迷票选史上最逊的电影对白

g) 耍

“耍”用作骂人的冒犯语时，其所表达的不是孩童玩耍的意思，而是取其“耍弄、戏弄”的语义，意即受人玩弄或愚弄，常见的例子是在盛怒之下用以质问他人，以表达被本身的愤慨与强烈不甘。

例：骗人好玩吗？耍人好玩吗？害人好玩吗？

例：为什么我们那么容易被耍？

h) 可恶

《现代汉语词典》阐述“可恶”为因特定人物或事物所产生令人恼恨、使人厌恶的情绪，其近义词为“可恨、讨厌、厌恶与反感”，皆为负面情绪的强烈词语，如下文的例子：

例：这个家庭比国民党更可恶！

例：可恶公务员刁难身障者办停车证

i) 滚开

《现代汉语词典》阐释“滚”作为动词时，其语义为“走开、离开”，含有浓重的斥责意味。“滚开”作为其中一个非常常见的斥责言语，其为一句不予他人留情面的话，让受责骂者往往都会有被辱骂的感觉，所以本文将之列入了冒犯语的一类，如下：

例：人家明天还要上班呢，滚开！

例：混帐东西你们统统给我滚开！

j) 废话

根据《现代汉语词典》的解释，“废”作为形容词表示“没有用的或失去本来作用”的意思，若组合成名词“废话”，其所表述的是“没有用的话”，略微带有藐视他人智商的意思，而往往这些话会让聆听者感到丢失面子且生气。

例：这就是我的态度，你少废话！

例：“没认真上课还说废话”学生牢骚文老师五年后追告

k) 夭寿

“夭寿”源自闽南词汇，作为台语方言，其习惯用法还包括“夭寿仔”，意思为“夭折”，指小孩未成年即死去，一般为骂人的词语。因为其专指小孩的生命长短，所以此词仅适用于长辈责骂小辈，就与上文许多的冒犯语一样，若用在感情深厚的长幼辈之间，其实一般透露出来的是一种疼爱之情，这当然也包含祖辈在盛怒之下责骂小辈时，透过冒犯语所尝试表达的痛心疾首之情。

例：现在的小孩真夭寿

例：夭寿喔，这样浪费钱会被妈妈吊起来打！

l) 鬼玩意

《现代汉语词典》阐释“鬼”为属性词，其中之一的义项可表述“恶劣或糟糕的”，而“玩意”则表示玩物，所以“鬼玩意”这词组所表示的语义即为某种恶劣或糟糕的事物，进入骂人的语境时，通常用于呵斥他人所拥有的物品或所做出的行为导致的结果，如下文所示：

例：好像很久没用这鬼玩意了

例：推广正名运动？这是啥鬼玩意？

¹ Anna Wierzbicka, *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantic of Human Interaction* (Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003), pp.15-19.

² 笔者经一番细致搜寻后认为此字典为市面上众多字典当中少数较完整地收录了冒犯语的意思与现存用法的参考书目，为此，其英语字典将在本文里成为最常引用的字典，偶尔以其它字典为辅助。

³ Luyken et al., *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience* (Manchester: European Institute for the Media, 1991).

⁴ 未满十二岁之儿童不得观赏，而十二岁以上未满十八岁之少年须由父母或师长注意辅导观赏。

⁵ Chapman Chen, "On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords", *Meta: Translators' Journal*, vol.49, I (2004), pp.135-147.

⁶ 楼国华《鲁迅：其人、其事、及其时代》（中文马克思主义文库，取自 <http://www.marxists.org/chinese/louguohua/luxun-study/26.htm>），最后登陆日期为 2012 年 4 月 8 日。

⁷ 同上。

⁸

http://tw.knowledge.yahoo.com/search/search_result?p=%E5%93%87%E9%9D%A0，最后登陆日期为 2012 年 4 月 8 日。

⁹ <http://n.yam.com/chinayes/entertain/201110/20111024778054.html>，最后登陆日期为 2012 年 4 月 8 日。

¹⁰ Steven Pinker, *The Seven Words You Can't Say on Television* (London: Penguin, 2008), pp.1-85.

¹¹ <http://tw.people.com.cn/BIG5/14811/14872/6106057.html>，最后登陆日期为 2012 年 4 月 8 日。

¹² 中国古代男风盛行，尤其自清代乾隆年间禁止嫖妓后，反倒变相鼓励嫖男妓，当时京剧中翻船女性的优伶常兼作色情行业，为外人称为相公，或者兔子。

第四章 以语用学框架解析翻译效果

冒犯语的翻译实践一直以来都受到来自外界的各种限制，譬如政府机关对语言暴力的监控与分级，或是电影发行公司不希望主流电影因为分级制度的原因而限制了目标观众群，继而影响票房收益，所以刻意“清涤”译文，或是普通民众对冒犯语之抗拒态度等，而这些原因直接或间接地让字幕翻译学学者如李运兴先生在其研究成果中得出了删除、融会贯通¹等方式为冒犯语于实际操作中的主旋律。

话虽如此，我们依旧能够在电影中听到并看到许多冒犯语，而当中的翻译成果可谓优劣参半。为此，笔者认为对于冒犯语的翻译做出进一步认识对每一名影视译者来说其实非常重要，所以笔者决定从实际的语料着手，以更深入地了解这方面的翻译方式与成果。

虽说对冒犯语采取删减与融会贯通等方式在字幕翻译的操作中一直以来都是最受落的做法，不过这并不是粗糙翻译冒犯语的好借口，而笔者十分认同 Diaz Cintas (2007) 所说的，鉴于对白长短与荧幕大小上所造成的时间与空间上的限制，再加上观众的阅读速度以及理解消化所需的时间等多重因素的影响，译者在着手进行字幕翻译时最常见也最必要的就是对原文进行删减以求精简，但这并不代表对白的原意或者语用作用必然就会受到影响或削弱。相反的，若译者采取融会贯通的高效方式进行翻译，而最终呈现在观众面前的就会是容易消化而且词意到位的漂亮译文²。

而如何评断所谓的漂亮译文，经常都是译者及教导翻译实践的学者所面对的难点，因为绝大部分的时候，每个人对语义的理解与使用都不一样，所以在客观理论学说的缺失下，一般都用上了主观评断，而笔者希望在下文的论述里打破冒犯语的翻译在此方面的局限。

为此，笔者已于上文详尽释义各冒犯语在本文所挑选的语料中英语原文的语义以及语法功能，同时也解说了译者所选用之以对应原文的中文冒犯字眼。紧接着，笔者会根据这部电影的英文对白原文与中文字幕译文进行比较与分析，宗旨并非单纯为了指出译者在翻译时所犯下的一些理解错误，或是某些冒犯语因为译者在中文所选用的翻译策略而出现看似语义不

相符的翻译失误。相反的，笔者希望能够通过分析各冒犯语在英汉之中所表示的不同语用功能，进一步解释这些冒犯语所能达致的特定言语结果，运用现存的理论框架，根据语义、语用和语境的理据学说客观评价译者所建构而成的译文，判断其翻译选择是否恰当表述了原文所尝试完成的言语行为，进而成为评断译文效果的准绳。

在进一步阐释本文的论点之前，笔者必须引介 Austin (1962) 所提出的言语行为论以在下文对数据进行更细致的解说。Austin 所论证的言语行为理论揭露了人类日常说话的原因与目的。他阐释，人们一般说出来的话都是在“以言叙事”(locutionary acts)，而所说出来的话其实都带着目的性，想通过言语达致某种行为，即“以言行事”(illocutionary acts)，然后再收到特定的结果，也就是收到“言后之果”(perlocutionary acts)。

此说法十分切合我们对于冒犯语的理解与使用，譬如说某人刚说出冒犯语“fuck”用以表达某种强烈的情感，这便达致了以言叙事的效果。说话者的以言叙事所引致的言语行为，其可能的目标对象是说话者本身，也有可能是针对在场的对话者或者不在场的被骂者，即闻言者听见后自然会尝试了解咒骂者所想叙述的事件或者人物，这句话让他们留心到说话者的行为举止，或者让说话者达到自身的某种意图及释放某种情绪的功效，那就是完成了以言行事的效果。倘若说话者的话让其本身获取了满足感而改变了心情或行为，或者让闻言者停止了某样动作或改变了某项意图，那我们就能确定说话者收到了言后之果。

根据以上论点，本文将引用 Jay (1992) 所提出的，美式英语冒犯语所运用的十类表达方式，引介英语冒犯语所能做到的“以言叙事”和“以言行事”，接着再根据语言材料以及汉语冒犯语的表达方式对此十项表达方式进行必要的调整，运用实例解说言语行为的达成对判断译文好坏的实际助益。

而本文希望引用另一脏话研究学者 Wajnryb (2004) 的论说以支持 Jay 所提出的冒犯语言行为论，Wajnryb 认为说出冒犯语为跨文化跨语言的人类本能，此论点其一延伸为，说话者所使用的冒犯语字词为协助参与谈话者了解对话内容的重要参考对象，而每个人听见他人骂冒犯语时基本都能够在第一时间抓住咒骂的“精髓”，而这些动机与言语结果于人类

之中具有共同性，虽然这些言语行为与言后之果会根据宗教和文化因素而出现细微的分别，即不同文化的侧重点不同，例如德国人侧重“屎”类冒犯语而荷兰人常用与疾病有关的词汇，但其所想达成的言语行为与言后之果大体上为一致的³。

4.1 冒犯语的“以言叙事”与“以言行事”

在冒犯语研究的领域中，至今影响至深的权威学者并不多，而与本文研究导向切合之专攻美国冒犯语研究的少数学者之中，最具代表性的学者无疑是 Timothy Jay 以及其著作《Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in The Courts, in The Movies, in The Schoolyards and on The Streets》。本文将在此书的基础上，运用 Jay 对于美式英语冒犯语的详细解说，尤其是对于电影的使用语言与对白的讨论以进行以下的学术讨论。

Jay 认为冒犯语的出现主要与宣泄情绪有关，又因冒犯语说出者的出生背景、性别与目的各有不同，因而在英语出现了多元化的表达方式以实行言语想达成的目标，也就是言语行为和言后之果。其所举例而出的美式英语冒犯语之名目可谓包罗万象，而我们基本上能以十种功能分类加以概括，既可充分涵盖所有词语，即诅咒 (Cursing)、亵渎 (Profanity)、渎神 (Blasphemy)、忌讳 (Taboo)、猥亵 (Obscenity)、说粗话 (Vulgarity)、俚语 (Slang)、骂词 (Epithets)、侮辱与中伤 (Insult and slur) 和屎学 (Scatology)⁴。

而 Jay 也同时提到，每一个冒犯词语的出现都具有其特殊功用，所以在每个句子当中，冒犯语至少都会含有以上十种的任何一类语用功能，同时也能身兼两种或以上的功用，但这必须视语境而定，不过绝不可能包揽所有的功能。

那我们该如何判断这些冒犯语的语用功能？和语用学的分析方式相同，对于冒犯语的理解，语境和语义两者扮演了最关键的角色。而本文已在前一章详细解说过中英文冒犯语的各自词义，而为清楚表述语境对于其功能

理解的重要性，笔者将在下一小节的例子中，为所有的例句提供背景资料与上下文以达至更准确的分析。

在冒犯语的语用研究中，冒犯语“以言行事”的最终目的就是期望达到三种“言后之果”，在这里，笔者所想引介的判断框架来自 Wajnryb (2004) 所谈到的三种作用，即清涤作用、侵略性与社交关联。本文会在下一章对此三类言后之果进行细致的讨论，不过在那之前，为了让读者更熟悉 Jay 所提出的框架，本文将详尽解说 Jay 在其书中的开篇就细致阐述过的英语冒犯语之十大语用功能，并解释笔者所寻获之中文语言材料的实际情况。

4.1.1 诅咒 (Cursing)

在翻译并理解“cursing”或“诅咒”这个词语时，我们必须注意其为具有浓重文化色彩的词语，主要因为其在英语中的过往使用方式与宗教之间所持有的紧密联系。根据 Jay 的阐述，“诅咒”在美国文化所表示的语义是“呼唤神或超自然的力量为别人带来伤害”，而在近现代的美式英语口语表达中，虽然宗教的色彩已愈趋淡薄，但其固定的诅咒形式依然被保留了下来，并在语义中保留了“期望他人会遭遇不幸”的意思。

Jay 所列出的常见诅咒语包括被美国联邦通信委员会列为“语气较轻的换句话说”之“hell”、“damn”、“God”和“Jesus”，而这些词语在本文所挑选的语言材料中，其出现频率也颇高，共有 22 次，而且大部分都具有“诅咒”之功能，本文会在下一节运用实例详细解说。

4.1.2 亵渎 (Profanity) 与渎神 (Blaspheme)

“Profanity”或者“亵渎”与诅咒一样，在美式英语也同样具有浓重的宗教色彩，根据 Jay 的释义与解释，其所指的是“对神圣的事物表达不敬或蔑视”，换句话说，说出亵渎的话语其之宗旨并非故意诋毁上帝、

宗教或神圣的事物，更多时候是基于说话者对宗教事物的无知和漠不关心所引发的结果，按照其说法此乃无心之举，这是“亵渎”与“渎神”之间的最大不同。

而“渎神”与“亵渎”的最大不同在于，相较“亵渎”对于宗教教条的漫不经心而引发的言语上之“亵渎”，“渎神”则是说话者故意以言语攻击或针对任何与宗教有关的人与事，而相较于说出亵渎之语的人或许未能察觉自身的言语行为，说出渎神言语的说话者则非常清楚自身言语所能带来之“以言行事”的效果，也就是为达致亵渎神明的言语目的。

曾几何时，在教廷眼中被视为不可饶恕之渎神的行为，可为说话者带来十分严重的后果，轻者会被逐出教会，重者可能会面对死刑作为惩罚。但在现代社会的不断演化后，宗教影响在世界上许多地方，其中包括美国，已渐渐失去其在意识形态以及行为指导上的主导地位，而根据 Jay 的看法，渎神的言语行为也逐渐失去了其作为冒犯语以侮辱他人的功能。

而中文在翻译“亵渎”或“渎神”的冒犯语之时，基于中华文化与美国文化在文化底蕴与宗教信仰上的根本不同，但受到频繁的跨文化交流之影响，许多人开始接触并运用“God”、“Jesus”、“hell”这些与宗教挂钩的冒犯语，却有可能不甚解其所蕴含宗教约束力。而在大多数台湾民众并非信徒⁵的情况下，无论是译者或者观众，当听见或看见这类型的冒犯语时，他们心中所设想的神祇极有可能并非美式英语中所特指的上帝或耶稣基督，在如此背景下所说出的对宗教的冒犯语，就隶属 Jay 所阐述之无心的话语伤害，即“亵渎”而非“渎神”。

为此，笔者在下文把“亵渎”和“渎神”归纳成一个类别，称之为“亵渎”，以略微修整 Jay 的框架以配合中文之需要。

4.1.3 忌讳 (Taboo)

Jay 在其书中指出，各民族在各自的语言中都明确划分出“忌讳”的词语，其主要的目的就是为了阻截一些特定词语的出现。而在不同的文化里，为了维护某些特定的社会秩序或风俗习惯，其所针对的特定对象各有不同。但各文化对于忌讳语言的监控有着其相同之处，即在面对该词语所

带来的愈大威胁时，社会所用于压制该词语的力量就会越强，其重点在于以明确且强烈的态度制止发言者的行为，达到维护社会凝聚力的目的。

而忌讳语最大的特点是它一般与迷信有关，Jay 在书中所提出的例子包括球迷在依旧毫无建树的足球比赛中会主动避讳任何与“零”有关的字眼，或者像在到世界各地旅行之前，大多数旅者一般都会事先询问旅行地点较特殊的忌讳语言、肢体动作与习惯。譬如说根据笔者的亲身经验，在意大利文化当中，无论是地址或门牌号都不可能找到数目字“17”，而笔者上网翻查资料后，并从意大利友人的口中证实，这是因为“17”在亚平宁半岛上与美国文化中的“黑色 13 号”有着异曲同工之妙，意大利人之所以特别忌讳这个字眼因为“17”的罗马数目字母为“XVII”，若重新排列的话，可形成“VIXI”，在拉丁语当中代表“我曾活过”，其所蕴含的潜台词就是“我死了”，所以这可看作意大利人忌讳“死”字的表现。

古老的中华文化在忌讳语言方面也不落人后，凡举任何婚丧、喜庆、祭祀等活动若仔细一观察即可发现许多不可说之词，为了避讳与之相冲之事免得触霉头破坏了喜庆气氛，或者因迷信而担心招惹不必要的妖魔鬼怪等。但对于本论文的研究而言非常可惜的是，冒犯语在日常生活中自然是人们所尝试避讳使用的语言，但一旦进入了需要或想要使用冒犯语的语境，中华文化在冒犯语的使用上往往毫不拐弯抹角，甚至乎直截了当且生动形象，“出口成脏”的例子屡见不鲜。

因此非常遗憾的，笔者并不能在本文的中文语言材料中找到任何具有 Jay 所提及的“忌讳”特点。

4.1.4 猥亵 (Obscenity)

与划定忌讳语为限制说话者自由之目的相反，在推崇言论自由的美国，其宪法明文规定了一条被称为“猥亵”(obscenity)的法律术语，此法令划分“猥亵”主要的功用为保护话语的聆听者，即所谓的言论自由必须是

在特定的法律指引下才成立，逾越条规者将被视为挑战宪法，或将面对制裁。

而此言论自由的法律指引与所牵制的范围，指的就是与性有关的冒犯语，而在媒体上完全不可说的七大词语之中，其中五个与“性爱”的字眼有关，包括本文所重点讨论的“fuck”、“motherfucker”和“tits”（以及排泄物的指称“shit”），与另外并未出现在本文预料中的“cunt”、“cocksucker”和“piss”。

不过，Jay 后来也提到，虽然以上这些词被法律明确规定不能在媒体上传播，但这只是一个经常被引用的指引，主要为了辅助媒体自我监督语言与内容的用词，避免过分荼毒未成年者的心灵与语言习惯，倘若以上词语的使用引起了是否造成猥亵的争议，这则尚待法庭定夺。

就中文冒犯语而言，台湾并未出现如美国般在宪法中明确规定传播媒介上所不能说的特定冒犯语，但在中华民国行政院新闻局针对电视与电影分别制定的广播电视法和电影片分级处理办法的相关法令监督下，透过对广播节目与电影内容密切的监控审查与严厉的惩罚标准，加上媒体的自我警觉，传播媒体一般不会在其所播映的节目上出现冒犯程度非常高的“国骂”或“三字经”例如“他妈的”、“操你妈”等本文所谈到的冒犯性词语。倘若出现了以上的“国骂”，传播媒介会被视为触犯中华民国行政院新闻局所制定的广播电视法第三章的节目管理条例⁶以及相关的惩罚制度，即轻者面对警告与罚缓，重者则面对停播与吊销执照的危险。

而在电影的审查制度方面，中华民国行政院新闻局颁布了电影片分级处理办法，把电影按照不同的标准归纳为四大类，即限制级、辅导级、保护级与普遍级⁷。而根据新闻局所颁布的指导，本文的语料调查对象

《宿醉》（或称《醉后大丈夫》）被列入未满十二岁儿童不得观赏之“辅导级”，因为此影片多次涉及性之问题，以及其恶名昭彰的亵渎与含带粗鄙字眼的对白对于儿童心理有不良影响。因此可以确定的是，本文的语料将多次引导论文讨论至“猥亵”型的言语行为，笔者将在下文提供更多实例讨论。

4.1.5 说粗话 (Vulgarity)

在这里首先必须解释“粗话”的释义，“粗话”所指的是“粗俗的语言”，而并不等同于“粗口”或“冒犯语”，但“粗话”与“粗口”和“冒犯语”在冒犯性质上具有一定的相通之处。Jay 解说道，一般而言，所谓的“粗话”是某个特定的社会在特殊的大环境下，根据某些判断“高雅”和“粗俗”的准绳，而划分出属于“粗话”的词语。

就如笔者在上一章对“靠”所进行的释义一样，随着时代与社会语言的变化汰换，有些词语其原本语义已被高频率的使用或受到新词创造与使用的连带影响，而出现了冒犯程度被调低或语义转换的现象。譬如说，“靠”或“哇靠”在台湾的口语广泛运用已使其面对在一些特定语境下，出现失去冒犯语作用的危险，但在另一个社会之中，例如中国大陆的使用方面，“靠”依旧是个毫无争议且不折不扣的冒犯语。

Jay 把美式英语的“粗话”定义为“百姓所使用的语言”，于现代社会中特指受教育程度不足、没见过多少世面且行为无法登上大雅之堂的人群所使用的交际语言，此群体所说出的话语不一定带有禁忌性或者具有猥亵的倾向，它们只是反映了说话者在使用语言上的粗糙程度与不良陋习，例如中文里一般表示动物类别的“鸟”，在粗俗俚语中也寻回其古代含义表示男性生殖器的意思。

4.1.6 俚语 (Slang)

Jay 释义“slang”或者“俚语”为特定群体所使用或者新创的特定语言，一般指非正式且非标准化的语言与用词，造词方式大多具有随意性，并以夸张或形象化的形容著称，而通过这类语言的运用正确与否，即能判断出使用者是否属于此特殊群体。

此类用语一般流行于基于某些特殊的社会特性而被标记分类成小团体，例如青少年、音乐人、军人、运动员、同性恋甚至吸毒人士等。俚语一般用

以缩写较复杂的概念或冗长的表达，少数时候则是提供了更确切、更具体的概念。

例如台湾男同性恋团体所说的“哥哥”（异性恋传统上的丈夫角色）与“弟弟”（异性恋传统上的妻子角色）即为对同志恋爱的角色形容之简单总结，或以“直”这一词描述了更具体的概念，直译英语中的

“straight”对非同性恋者的称呼，而与其相对的概念是“弯”（同性恋者），此用法则取自英式俚语的“bent”之语义。以上这些引介外语概念是中文俚语不断大量产生的方式之一，当然还有其它许多新俚语的产生方式，在此因其非本文所侧重的研究对象，所以并不赘述。

而具有俚语特质的冒犯语在不同社群当中自然存在其特殊的词汇，譬如说本文语料中所涉及到之意义表述“比不上他人或比他人逊色一筹”的冒犯语“逊”就是其中一个常用于年轻人之间的词汇，老一辈的人士并不倾向于使用此带有特定标记的词汇。但 Jay 也在文中提醒了我们，一些俚语使用于特定团体之中后，也有可能传播开来，进而运用在一般的语言当中，在这样的情况下，该特定群体必须再发明一个新的代码已确立其团体的排他性。

青少年是其中一个经常创造出新俚语的群体，他们所创造的许多词语现已被社会主流所吸纳，而成为广泛使用的词汇。本文所挑选的电影《宿醉》中其实含有更多的冒犯话俚语，却因本文所运用于分析字幕翻译中的冒犯话之判断标准的限制，而无法兼顾所有，其中的例子包括表示警察的“条子”、表述女朋友语义的“马子”等。

4.1.7 骂词 (Epithets)

根据 Jay 的解说，“Epithets”或“骂词”是众多咒骂方式里头其中一个为表达强烈情感而出现的类别，其无论在语气还是怒气上都非常强烈的攻击性，一般为伴随某件事的发生或某个人之行为所造成的突发怒意，并且具有冲口而出的特点，多为一到两个字的冒犯语，但这并不会降低其语气的冲撞程度。

这些情绪化语言的出现可以是在任何场景之下，而且其所欲攻击的对象之针对性可有可无，换句话说就是若被辱骂对象的身份不明或匿名也是有可能的，像 Jay 所提出的解释是某人因自己的失误被重物砸到脚趾头或者手指被门夹到，而为了发泄心中的怨愤所说出的简短咒骂，这都是包含在“骂词”类别的其中一种言语行为。

在本文所摘录的语料当中，大部分冒犯语在执行其他语用功能时，同时也兼有“骂词”的功能，本文认为这可看作是冒犯语的使用与怒气成正比的一种延伸，也就是 Jay 在书中所提到的，冒犯语的出现与运用一般都与泄愤有关，一般人鉴于粗话的冒犯性与禁忌性并不会随意运用在普通对话之中，而其书所提供的例子包括“shit”、“damn”、“hell”、“fuck you”、“fuck off”、“Jesus Christ”、“son of a bitch”等，这些词语都是被美国联邦传播委员会所禁止在传播媒介中运用的词语，也就是本文的主要研究对象，笔者将在下文的实例求证中陈列出原文与译文的对照。

4.1.8 侮辱与中伤 (Insult and slur)

侮辱与中伤为刻意地运用言语攻击他人，意欲为所锁定的目标对象带来心灵上或面子上的伤害。而在美式英语冒犯语的使用当中，侮辱和中伤是少数不从宗教或禁忌语中起源或寻获支持点的冒犯语。换句话说，此类用以攻击他人的冒犯言语源自于被辱骂者本身的背景出生、特点或性格，又或是辱骂者自己对于意欲攻击目标所作的假想联系。

侮辱和中伤之间还存在一些不同，就“侮辱”而言，它一般针对特定目标的生理或心理进行攻击，例如形容他人体型的“fatty”或外观的“booger nose”等。与此同时，在英语中的“侮辱”也经常借用动物形象的比喻以侮辱他人，譬如说“dog”、“pig”、“jackass”、“son of the bitch”等，同时也不缺乏借用他人在社会身份上的偏差以达到侮辱的目的，像原为辱骂娼妓为“slut”和“whore”的用法，或原义为指称他人为私生子的“bastard”，以及轻视同性恋人群的“homo”等，这些词

语的使用层面现已被广泛扩展到一般对话之中，借以侮辱他人，譬如说“**whore**”不再单纯地指称职业为娼妓的女人而已，辱骂者可根据对被攻击者的行为作出假想联系，辱骂称呼他认为“妓女”。

而“中伤”与“侮辱”之间的不同在于，“中伤”一般与人种或族群歧视有关，辱骂者所选择的词语反映了其思想里对某些群体的特定成见或偏见，而且具有“非我族类”才会产生中伤效果的特点。好比说美国黑人之间能使用“**nigger**”⁸表示两者关系亲近，或者互相调侃以拉近关系，但此语用效果仅属于黑人群体，倘若是其他人种的人运用此词语于黑人身上时，无论其出发点是否具有蓄意攻击的成分，或者仅是使用了错误的方式表示友善，这些都会被看成是中伤。

而在本文的例子当中，要数“**motherfucker**”为最具代表性的侮辱性质冒犯语，其无论在词义、语气和语用功能上都是各侮辱词语的翘楚，而译文中找到的与之对应的多个译词也会是本文侧重的对象。

4.1.9 屎学 (Scatology)

在医学或生物学上，“屎学”研究恰如其名，指的就是对于粪便的研究。粪便研究对于确定某生物的生物学信息扮演着极关键的角色，研究者能从显示的资料中得知该生物的饮食习惯并勘察到其栖息地，以及该物种所面对的疾病威胁等。

而在冒犯语的研究范围内，“屎学”被划定为和排泄有关的冒犯语，在英语中这些词语包括“**shit**”、“**ass**”、“**fart**”、“**piss**”、“**poo poo**”、“**crap**”等，而根据本文使用的判断框架，笔者所涵盖的研究范围仅有“**shit**”与“**ass**”。

值得注意的是，Jay 指出屎学类的冒犯语一般较常用在孩童之间的相互侮辱，这与此类文字身为孩童最早接触的文字有关，并在训练孩子自己上厕所的时段尤以明显，但他们一般不用“**shit**”这类语气强烈的词语（这多为成人使用），反倒是运用语气较轻的替代，如“**poo poo**”、“**crap**”等。

而在台湾的冒犯语实际运用中，常见的屎学冒犯语其实不多，主要的只有三个，即“屁”、“屎”和“赛”（谐音，取闽南话粪便的读音），更多时候只是取其延伸义，像译文材料里寻获的“有够扯的”、“废话”等，供以翻译选用的对应词语选择非常有限。这也符合了 Jay 所阐述的，不同的国家与文化对不同类别的冒犯语之侧重与避讳有所不同，例如美国人所忌讳的是与宗教和性爱有关的冒犯语，而为达至程度较深的辱骂，这些词一般用在冒犯语竞种也是最受欢迎的。与此同时，法国人比起美国人更擅长于运用性爱词语于咒骂之中，而根据 Jay 的观察，最善于运用与屎学有关的冒犯语以侮辱他人的民族非德国人莫属，而汉民族在屎学冒犯语的有限数量与应用上显然并不能与日耳曼民族一较高低。

4.2 对 Jay 的框架提出修正

翻译是衔接跨文化交流的重要工具，而跨文化交流所面对的最大难点就是在原文文化和译文文化之间并不存在完全对等的概念，或者只有稍微近似的指称事物，所以译者在实际操作上经常面对 Venuti (1992) 所提出的归化与异化的问题。即在译入文读者或不甚解译文其意的情况下，译者依旧选择把原文中所提及的陌生概念完整地介绍到译文文化，此为异化。或者采取归化的策略，根据译者的判断与读者的需要，在可接受的范围内运用译文文化现存的相近事物或概念以修改或替代原文所欲传达的意思⁹。

而冒犯语的字幕翻译身为翻译的分支当然也免不了面对此实践难点，譬如鉴于文化底蕴的不同，英语冒犯语“motherfucker”在汉语翻译中并不能找到与之对等的词语，为此，专业译者就必须在表达近似词义的词语范围内寻找最有效的替代，用以表达对白所传达的语用效果。

与此同时，若仔细检视 Jay 对其所提出的十项分类之释义与阐述，我们能够清楚看到“宗教”因素对美式英语冒犯语之形成的至关重要，如其所介绍的“诅咒”、“褻渎”和“渎神”的分类其出现根源都受到宗教的影响，但这类词所蕴含的宗教色彩，在进入汉译之后却无法完全体现在中文里与之相对应的词语中。为此，笔者决定对 Jay 所提出的语用功能为

配合汉语冒犯语之特点进行些微的修整，以调适中文冒犯语之宗教色彩非常淡薄的特性，本文最终决定把在英语中语义极相似“亵渎”的“渎神”纳入其划分里，重新整合后两者仅成了一项分类，即“亵渎”。另一方面，在仔细检视英语原文与中文译文的语料后，笔者发现本文的例子中并未含有任何关于语境所塑造而出的“忌讳”(taboo)例子，为此本文也只好忍痛割爱此项类。

笔者提出此判断框架的目的为破除以往学者在评析译文时大多时候必须依靠语感或主观理解来支撑自身的论点不足，在此希望能够根据本文运用语用和语义的理据学说所建构客观标准，更正确地评断译者所建构而成的译文，运用其言语行为的语用功能判断字幕翻译中的词语选择是否恰当，即使某些时候中文译文因为英汉词语之间并存在完全对等的词语或概念，所以译文看起来似乎并不遵从英语原文的字面意义，但在事实上，该词语的选择却完美达致了原文所尝试完成的言语行为。

以下为笔者最终整合出来的八类冒犯语语用功能：

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
原文冒犯语								
译文冒犯语								

表 4：冒犯语翻译质素判断框架

笔者将根据每个词语的字面语义（第三章）以及其在原文和译文所建构的个别语境中所表达的言语行为，并核对其属于 Jay 所表述之语用功能，借以理性判断翻译选择的好坏。

本文对译文所采纳的判断对错标准则如下：

- a) 倘若英语原文冒犯语所执行的语用作用仅有八项言语行为的一项，中文译文必须与之执行相同的功用，否则就被判定为错误翻译。
- b) 倘若英语原文冒犯语所执行的语用作用在八项言语行为中具有两项或两项以上的功能，中文译文的言语行为若完全未与英语冒犯语所执行的其中任何一项语用功能产生交汇，就会被判定为错误翻译。
- c) 倘若英语原文冒犯语所执行的语用作用在八项言语行为中具有两项或两项以上的功能，中文译文的言语行为若至少有一项与英语冒犯语所执行的其中任何一项语用功能相交，就会被判定为合格翻译。
- d) 倘若英语原文冒犯语所执行的语用作用在八项言语行为中具有两项或两项以上的功能，中文译文的言语行为若至少有一项与英语冒犯语所执行的其中任何一项语用功能相交，或者出现了比英语冒犯语更多的语用功能，依然会被判定为合格翻译。
- e) 倘若英语原文冒犯语所执行的语用作用在八项言语行为中具有两项或两项以上的功能，中文译文的言语行为若与英语冒犯语所执行的所有语用功能相交，就会被判定为优等翻译。

本文将在下文以实例解说此套评价标准以及功用。

4.3 理论框架与论证前提

笔者已于本论文的第三章详尽释义冒犯字眼在英语原文中的语义以及语法功能，同时也解说了译者所选用之以对应原文的中文冒犯语。而在本章之中，笔者已在上文详细解释了 Jay 所陈列整理的美式英语冒犯语之十大言语行为，并根据中文冒犯语在文化底蕴上的不同，把其中两项与宗教有关的“以言行事”，即“亵渎”和“渎神”归纳成一类，并忍痛删除了本文所选之语言材料中无法找到实例加以论证分析的类别“忌讳”型冒犯语。

最终，笔者得出了冒犯语所能达到的八项言语行为，并在接下来根据上文所提及的五项判断准则，运用语义和语用的理据论说对字幕翻译的

选择是否恰当做出判断评价，把译文的效果分为三个等级，即错误翻译、合格翻译以及优等翻译。

笔者同时将在下文里参照语用学的转写标准¹⁰，通过提供详尽的背景资料、语境、对白内容（仅限于原文对话）以及情节描写（仅限于译文字幕），以分析从本文所圈定的研究对象中所选取的有趣例子，为原文译文的冒犯语一一进行实例阐释。而笔者希望强调的是，建构此判断框架的目的并非为了指摘译者的错误或不足之处，而是冀望透过实例分析翻译成果所运用的各种翻译策略与动因，进一步加强冒犯语翻译方面的理性论说，在实践性质强的字幕翻译领域上为专业译者或其他学者提供具可信度且参考性质高的理论学说。

笔者希望透过此论文回应的翻译难点是，在原文冒犯语于译入语言文化之中并不具有语义完全等同的词语概念之前提下，如何运用非主观的理性框架在不同语境中分析比较出最合适的译词。而进一步表述语用学的论说如何克服这些翻译难点之前，笔者必须提出本文建构分析论说的两大前提，分别为：

一、推崇语义学附属于语用学之说，认同词语语义将影响语用效果¹¹，但语境对于翻译过程中的挑选译词更具有至关重要性。

二、认同冒犯语在语义上为文化局限词(culture-specific words)，但认为冒犯语所能达成的语用效果（言语行为）在汉英语言文化中具有共同性而引用了 Jay 的框架。

在理性判断冒犯语之错误翻译和优等翻译的准绳建构上，笔者所提出的假设是，在错误翻译之中，原文和译文所表述的言语行为必然完全相悖，反之，在优等翻译之中，原文和译文所表述的言语行为必定相同。在解释节选材料的目的与标准后，紧接着笔者将运用实例示范判断标准的实际操作方式。

4.4 节选语料之目的与标准

基于本文从电影《宿醉》中所获得的例子多达 191 条，即便扣除了不翻译冒犯语的例子其数目仍然庞大，而避免过多的例子造成赘述，并想更好且更集中地讨论语料中的例子以解答论文所提出的难点，笔者最终决定把选择实例比较分析的类别收窄至“Fuck”、“Shit”和“Damn”。

本文在七大项英语冒犯语中挑选出这三项冒犯语的原因在于，就数据而言，在本文的 191 条例子当中，其中“Fuck”、“Shit”和“Damn”的总和就高达 152 条，而其余冒犯语(hell, ass, dick 和其他)的总和仅为 39 条，在数量上远远超过达到一倍有余，因此笔者相信细致分析占总份超过三分之二的例子已足以诠释语料之代表性。

与此同时，“Fuck”和“Shit”为美国国会制定法令明文禁止传播媒体使用的字眼，其冒犯程度可见一斑。Jay 在其著作中同时提到，美式英语冒犯语中以性爱与宗教相关的禁忌性最高，而这观察结果支持了本文挑选性爱字眼“Fuck”和宗教字眼“Damn”的选择，因其相较其他的冒犯词语更具有代表性。而本文选择“Shit”的另一个原因则是 Jay 在书中明确指出，因为成长周期使然，属于“屎类”字眼之一的“Shit”是孩童学习语言以及练就生活技能时最早接触到的冒犯语，可谓孩童在冒犯语的“启蒙”词语。

而本文虽然未陈列解说所有冒犯语的类别，但在研究的过程中，笔者亦仔细检视推敲过所有的例句，继而发现笔者运用 Jay 提倡的语用效果对“Fuck”和“Shit”进行比较和反衬，再加上“Damn”的辅助，本文就能有效阐述并探讨本文所提出之理论框架期望回应的翻译难点。而笔者会在此章以后的讨论中尽可能穿插运用其他别类的例子，以期让读者能在有限的篇幅中接触更多的例子。

下文为笔者运用语用框架对于翻译结果的分析，并将在稍后一节针对笔者所提出的问题进行针对性总结。

4.5 实例分析

4.5.1 Fuck

a) 名词性的 Fuck

i. Motherfucker

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Fuck		
名词	Motherfucker	死兔崽子，龟儿子，混蛋

对于“motherfucker”此词的翻译，首先我们必须谈到中外文化在冒犯语创建上之理念的根本不同。仔细观察就会发现，许多汉字文化圈里被称为“国骂”的词语，其所直接侮辱的对象并非被骂者，而是被骂者的双亲，又以其母亲为主要的被攻击对象，譬如上文所讨论过的“操你妈”。

而英语冒犯语则不同，被选用的冒犯语一般对他人不作牵连，仅以被辱骂者为单一的言语攻击标靶。所以乍看之下，“motherfucker”和“操你妈”两个中英文的冒犯语虽然都提到了“fuck”（操）和“mother”

（妈），但两者的不同是“motherfucker”在英语指的是“被骂者和自身母亲拥有世俗所不容的不伦关系”，所辱骂的对象仅限于被骂者本身，而不是其母亲。

相反的，在中文的冒犯语语境构建上，在运用国骂辱骂他人时，一般的看法是仅限于辱骂被骂者并不能释放高度集结的怒火，也出于汉人社会深受儒家思想的因素所主导，注重长幼有序及相应的辈分称呼，即一个人不仅仅是个人而已，其姓氏彰示了他的出身以及所代表的整个家族。因此，若想要更深一层的侮辱一个人，逾越辈分辱骂其双亲，尤其是从“母亲”的角色下手就会形成层面更广的侮辱，含带讥讽家族男性无法维护女眷的懦弱无能感。

而中文里此类冒犯语通常是不轻易使用的禁忌话语，以“操你妈”为例，其所表达的意思是辱骂者与被骂者的母亲发生性关系，这样的说法是为了借以凸现辱骂者拥有比被骂者更高的权威，同时借用羞辱被骂者的母亲以达到侮辱被骂者的目的。从以上的详尽解释中我们能看出来，在中文

的翻译中，其实并不存在和英语冒犯语“motherfucker”无论在语义或指称对象完全相同的冒犯语，但这并不会阻碍译者在汉语译文中运用与其语义近似的词语用以翻译“motherfucker”在英语对话中所扮演的语用功能。

就电影里所选用的翻译字眼“死兔崽子，龟儿子和混蛋”，表面上看起来像是明显的翻译失误，但根据笔者的语用框架仔细检视后，发现其翻译其实尚有许多可取之处。首先，在中文里最贴近“motherfucker”的“操你妈”鉴于机关审查制度没法出现在荧幕上，这是其一。其二，“操你妈”并未获得选用主要因为“操”单用时在中文一般用作动词，基于汉英在句法组织建构上的不同，以致“操”很难变成一个名词性词语进入长句之中，若强行加入就会构成病句，如下：

原文对白	译文字幕
Toodle-oo, <u>motherfucker</u>	*再会， <u>操你妈</u>
He's a nasty little <u>motherfucker</u>	*他真是恶心的 <u>操你妈</u>
Or I shoot him, and I shoot all you <u>motherfuckers</u>	*否则我毙了他，也毙了你们这些 <u>操你妈</u>

而“死兔崽子”本身的语义在译文所能产生的语用效果与“motherfucker”的在原文对白中的效果极为近似，如下：

咒骂者：周先生（华人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）、史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：菲尔（白人，男性）、史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：仇人，周先生被三名男主角在醉后禁锢于车后厢，而周先生认为他在赌场赢得的八万元被他们三人取走		
语境：三名主角所乘坐的车子被周先生雇用的打手攻击截停，周先生想要取回他的钱作为释放准新郎道格的条件		
原文对白		
1	Mr. Chow	<L Bring money to Big Rock in Mojave Desert at dawn L>
2	Phil	<F What F>
3	Mr. Chow	<@ Toodle-oo, <u>motherfucker</u> @>

4	Stu	<F Well, at least take the bag off his head fuck F>
译文字幕		
1	周先生	天亮前把钱拿到莫哈维沙漠的巨岩区
2	菲尔	什么？((语气不确定))
3	周先生	再会， <u>死兔崽子</u> ！((开车离去))
4	史都	好歹别蒙住他的头，该死！

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Motherfucker	-	-	+	-	-	+	+	-
死兔崽子	-	-	-	-	-	+	+	-

根据本文的词汇调查所显示的语义和在以上语境中“死兔崽子”所能起到的语用作用，此词语仅缺少了“motherfucker”在英语语用功能中的一种即“猥亵”，而其之所以缺乏“motherfucker”的猥亵型言语行为，主要因为“死兔崽子”并非与性爱相关的冒犯语，而就本文之前所陈列出的标准而言，用“死兔崽子”译成“motherfucker”属于合格翻译。

咒骂者：黑人道格（黑人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）、史都（白人，男性）、艾伦（白人，男性）和周先生（华人，男性）		
被咒骂者：周先生（华人，男性）		
对话者之间的关系：仇人，黑人道格是周先生错误禁锢的人质，黑人道格因此非常讨厌他		
语境：三名男主角刚把赎金交到周先生手上，却发现他所禁锢的人质并非新郎道格而是黑人道格，周先生在离去前不忘嘲笑他们，黑人道格因而回敬了冒犯语		
原文对白		
1	Mr. Chow	<@ So long, gay boys @>
2	Phil	<F Wait a second F>
3	Black Doug	He's a nasty little <u>motherfucker</u>
译文字幕		

1	周先生	再见，娘炮们 ((转身离去))
2	菲尔	等一下
3	黑人道格	他真是个恶心的 <u>龟儿子</u> ((表情厌恶))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Motherfucker	-	-	+	-	-	+	+	-
龟儿子	-	-	-	-	-	+	+	-

而与“死兔崽子”的语用功能近似，“龟儿子”在与“motherfucker”的对照中，虽然缺少了“猥亵”的言语行为，但却恰如其分地扮演了译句所需要的名词性成分，其“崽子”或“儿子”的语义可看作是尝试衔接“mother”之“亲属”的语义，虽然这做法有些牵强，而且没法对应“fucker”所表达的意思，但“死兔崽子”和“龟儿子”在中文里也是非常具侮辱性的名词性骂人话，因此笔者认为在完全对应的中英冒犯语缺失的前提下，于机关审查制度的可接受范围内运用“死兔崽子”和“龟儿子”不失为折衷的好办法。

咒骂者：周先生（华人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）、史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：菲尔（白人，男性）、史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：仇人，周先生被三名男主角在醉后禁锢于车后厢，而周先生认为他在赌场赢得的八万元被他们三人取走		
语境：三名主角与周先生见面交出赎金，周先生用言语指示他们快点交出钱		
原文对白		
1	Mr. Chow	Now give me the money
2		<F Or I shoot him, I shoot all you <u>motherfuckers</u> F>

3		<@ And then we take it @>
4		<F Your choice, bitches F>
译文字幕		
1	周先生	现在，交出钱
2		否则我毙了他，也毙了你们这些 <u>混蛋</u> ！((挥舞枪支))
3		然后拿钱走人
4		由你们决定，贱人！

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Motherfucker	-	-	+	-	-	+	+	-
混蛋	-	-	-	+	-	+	+	-

而“混蛋”是电影中三个翻译词里头最值得商榷的选择，与“死兔崽子”和“龟儿子”一样，“混蛋”也少了“猥亵”型的言语行为，但因为“混蛋”作为冒犯语在其词语与词义起源时，也同时具有了“说粗话”的语用效果，而“motherfucker”却没有，所以出现了两项语用功能不相符的情况，即使依然被归纳为合格翻译，但其合适程度却不比“死兔崽子”和“龟儿子”。

ii. Give a fuck

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Fuck		
名词	Give a fuck	干（代词）屁事

就整体所想表达的意思来说，电影中把“I don’t give a fuck”翻译成“干我屁事”完整地表达了“give a fuck”的意思，这是个在语义上表达正确的译文，但在语用功能上却有出入的例子，如下文：

咒骂者：拳王泰森的保镖（黑人，男性）		
谈话者：拳王泰森（黑人，男性）、拳王泰森的保镖（黑人，男性）、菲尔（白人，男性）与史都（白人，男性）		
被咒骂者：菲尔（白人，男性）与史都（白人，男性）		
对话者之间的关系：敌人，三名主角偷走了拳王泰森圈养的老虎		
语境：三名主角回到酒店房里发现拳王泰森在等他们，艾伦刚被泰森一拳击昏，而其保镖正诘问他们为何偷走老虎，而菲尔尝试替他们求情		
原文对白		
1	Phil	That's our missing friend
2	Bodyguard	<F I don't <u>give a fuck</u> F>
3	Stu	<CR Did you guys see him CR>
译文字幕		
1	菲尔	那是我们失踪的朋友 ((表情激动))
2	保镖	<u>干我屁事!</u>
3	史都	你们有看见他吗?

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Give a fuck	-	-	+	-	-	-	-	-
干我屁事	-	-	-	-	-	-	-	+

从上文的例子中我们能看到，“fuck”的猥亵型言语行为并未透过译文反映出来，相反的，“屁”的出现却为译文增加了“屎学”的功用，这增益的翻译方式导致译文中出现了累赘多余的语义，多此一举的翻译方式导致译文在语用效果上出现失误，继而被降格为错误翻译。

b) 动词性的 Fuck

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Fuck		
动词	Fuck	操
	Fucking	耍
	一般过去时动词 fucked	搞上，搞过，搞砸
	情态动词 + Fuck	搞上

i. Fuck

根据笔者在上一章对中文冒犯语的详细语义介绍，“操”和“搞”确实能妥当扮演动词“fuck”在中文里尝试表达的“性交”意思，至于在语用的功能方面，“操”也与“fuck”的功能达成一致，如下：

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：拳王泰森（黑人，男性）、拳王泰森的保镖（黑人，男性）与史都（白人，男性）		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：敌人，三名主角偷走了拳王泰森圈养的老虎		
语境：史都和菲尔与拳王泰森一起看监控录像，而菲尔刚说他觉得老虎很漂亮，录像上就看见被人下了迷药的他做状和老虎发生性关系		
原文对白		
1	Phil	You know, I just have to say..
2		I have never seen a more beautiful, elegant, just regal creature..
3		<@ Check it out, Stu, Stu, <u>fuck</u> this tiger @>
4	Tyson	<CR Oh my god, that's awful CR>
译文字幕		
1	菲尔	我不得不说
2		菲尔：我从没看过更漂亮、优雅、庄严无比的动物
3		你看，史都！ <u>操</u> 老虎！((沙发上的菲尔与史都面面相觑))
4	泰森	我的天啊，太恐怖了 ((表情震惊))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck	-	-	+	-	-	-	-	-
操	-	-	+	-	-	-	-	-

在以上的语境中，“fuck”的使用由于并没出现任何特定的被咒骂者，所以此冒犯语仅扮演了“猥亵”的言语行为，而同样的，“操”在此语境下也不具有“猥亵”以外的语用功能，因此我们能判定这是个优等翻译的典范。

ii. Fucking

而在整部电影中，以动词形式“fucking”仅有一个例子，其他的“fucking”皆以形容词的语法功能出现。在此唯一的例子中，就语义而言，译者在译文中选用了“耍”是为了贴合剧情所想传达的意思，即主角之一菲尔看见另一主角艾伦背了个类似女士手袋的肩包出现，他认为这会让他们一行人看起来有些土里土气，所以立即用嘲讽且不留情面的语气表达他的不满，认为他们只是和他开玩笑，在这里译者把“fucking”表述的意思接近“kidding”或“messaging”，分别代表“开玩笑”或“唬弄”的语义，如下文所示：

咒骂者：菲尔（白人，男性）
谈话者：艾伦（白人，男性）、史都（白人，男性）和道格（白人，男性）
被咒骂者：艾伦（白人，男性）、史都（白人，男性）和道格（白人，男性）
对话者之间的关系：菲尔、史都和道格为好友，艾伦则是道格的未来小舅子
语境：菲尔不喜欢艾伦所带的肩包，出言嘲讽他之际，也质问另两名好友

原文对白		
1	Phil	You are not really wearing that are you
2	Alan	Wearing what
3	Phil	The man-purse
4		<@ You're actually gonna wear that or are you guys <u>fucking</u> with me? @>
译文字幕		
1	菲尔	你不会真的想背吧？
2	艾伦	背啥？ ((表情疑惑))
3	菲尔	娘儿包 ((菲尔表情不屑，大家不接话))
4		你当真想背？还是你们在 <u>耍</u> 我？ ((笑着说出嘲讽与质问))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fucking	-	-	+	-	-	-	+	-
耍	-	-	-	+	-	-	-	-

由于原文语境运用了语气含有侮辱和猥亵成分的“fucking”，就“耍”的冒犯功能而言，它并不具有这两项语用功能，相反的，作为冒犯语，其在中文所能导致的语用效果反而是“说粗话”。依据以上的语用分析，我们能清楚看出用“耍”以翻译动词性质的“fucking”在电影的语境中完全不合适，所以将之判断为错误翻译。

iii. Fucked

本文所选取的语料在翻译动词“fucked”时出现了一个特点，即大量使用“搞”以及“搞”的相关词语，而在进一步讨论前，笔者必须用一个实例指出此词在中国和台湾人民之间于语义诠释上具有非常不同的语体色彩。

话说有一回台湾一位国民党立法委员周守训质询教育部长杜正胜¹²，问他：“你觉不觉得自己把教育搞好了？”原本应该立即答询的杜正胜，

竟然狠狠的反击说：“‘搞’这个字是中国的用法，非台湾习惯用语。”接着还提醒大家不要以讹传讹，会在不知不觉受到影响，而忘了这个字在台湾的用法中其实很不好听¹³，也就是指本文在上一章所释义过的“搞”之“性交”的语义。

若姑且不论本就颇受争议的杜正胜是否借题发挥，再一次把语言作了政治化的诠释，但有一点对于语言学的研究来说很重要，也就是特定词语在不同地区所呈现的不同语体色彩，或者针对语境而特意运用，这些都会影响其语义以及语用效果，譬如“搞”在笔者所选定的研究对象中，无论是一般过去时动词“fucked”或者情态动词与“fuck”的组合，在电影《宿醉》中，译者皆用上了“搞”，在这里“搞”不做其一般的“进行或筹办”的意思，而是突出了口语中的贬义色彩，如下：

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：史都（白人，男性）和道格（白人，男性）		
被咒骂者：无特定对象		
对话者之间的关系：好朋友		
语境：菲尔不喜欢史都的女朋友，当得知史都打算向她求婚后，菲尔立即措词强烈地说了其女友许多缺点，尝试让史都打消念头		
原文对白		
1	Phil	<F Wow, wow, he's in denial, not to mention, she fucked a sailor F>
2	Stu	<F Hey, he wasn't a sailor F>
3		<P He was a bartender on a cruise ship, you know that P>
译文字幕		
1	菲尔	天啊，天啊，他在逃避现实。更不必说，她 <u>搞过</u> 船员 ((一脸难以置信))
2	史都	才不是船员 ((大声辩解，接着又降低了声调))
3		是邮轮上的酒保，你知道的

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fucked	-	-	+	-	-	-	+	-
搞过	-	-	+	+	-	-	+	-

在其语用功能方面，“搞过”和“fucked”都表现出了“猥亵”的言语行为，而电影语境中的“fucked”也同时表述了史都女朋友出轨之行为对史都的侮辱意味，本文在上一章的词义调查中已谈过“搞”之偷情的语义，所以中英文皆达到了同样的语用效果。不过，基于“搞”在中文的冒犯语使用中还有“说粗话”型的言语行为，为此原文与译文之间因出现了些微落差，仅能被判定为合格翻译，而非优等翻译。

另外一个用以翻译一般过去时动词“fucked”的词语是“搞上”，其语义和“搞过”相近，而“过”作为时间助词表示了动作的完成式，而“搞上”不含有这一层的语义。就语用效果来说，“搞上”与“搞过”一样，在电影对白的语境下还表达了“猥亵”、“说粗话”与“侮辱”的功能，但英语中的“fucked”并没有此作用，如下：

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：梅丽莎（白人，女性）		
被咒骂者：梅丽莎（白人，女性）		
对话者之间的关系：情侣		
语境：史都与梅丽莎在婚礼上当众大吵，史都愤怒说出一直以来都隐藏起来的怨愤		
原文对白		
1	Stu	<F Because whatever this is ain't working for me F>
2	Melissa	<L Oh, really? L>
3	Stu	F Yeah F>
4	Melissa	<F Since when? F>
5	Stu	<F Since you fucked that waiter on your cruise last June F> Boom!
译文字幕		

1	史都	因为不管怎样，对我都行不通了 ((表情愤怒，发泄心中不满))
2	梅丽莎	是吗？ ((语调嘲讽，表情愤怒))
3	史都	没错
4	梅丽莎	从什么时候开始？ ((表情愤怒))
5	史都	从六月你 <u>搞上</u> 邮轮的服务生开始，得胜！ ((史都表情激动))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fucked	-	-	+	-	-	-	+	-
搞上	-	-	+	+	-	-	+	-

而“搞砸”在电影中所对应的英语冒犯语为“fucked up”，在此语境中的“fucked”并没有侮辱或中伤他人的言语行为，所以相较于上文“搞过”和“搞上”所翻译的带有侮辱性质的“fucked”，“搞砸”仅有一项语用效果与“fucked up”不同，因此根据本文判断框架所呈现的贴合度指标，此词也更贴合用于以下的语境。

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：崔西（白人，女性）		
被咒骂者：菲尔（白人，男性）、史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：菲尔和道格为好朋友，崔西是道格的未婚妻		
语境：菲尔、史都和艾伦把道格弄丢了，而婚礼即将开始，菲尔拖延了很久后终于打电话回去准备向崔西坦诚一切		
原文对白		
1	Tracy	<CR Phil, where the hell are you guys? I'm freaking out CR>
2	Phil	<L Yeah...listen..Uh...We <i>fucked up</i> L>
3	Tracy	<CR What are you talking about CR>
4	Phil	<DIM The bachelor party..the whole night..It...Things got out of control, uh...and we lost Doug DIM>

译文字幕		
1	崔西	菲尔，你们到底在哪里？我快急死了 ((表情忧虑))
2	菲尔	听着...我们 <u>搞砸</u> 了 ((表情犹豫))
3	崔西	你在说什么？ ((表情惊慌))
4	菲尔	单身派对，通宵狂欢，一切都失控了，我们把道格搞丢了 ((一脸抱歉))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fucked up	-	-	+	-	-	-	-	-
搞砸	-	-	+	+	-	-	-	-

c) 形容词性的 Fuck

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Fuck		
形容词	Fucking	天杀的

根据附表一所成列出来的“fucking”为形容词的众多例子，我们能轻易看出译者所采取的翻译策略，也就是除非有必要，译者尽可能删除省略作为修饰性成份的冒犯语形容词，以下为电影当中唯一被翻译出来的形容词“fucking”：

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：史都和菲尔为好朋友，艾伦是道格的小舅子		
语境：菲尔、史都和艾伦刚被周先生暴打了一顿，在极度愤怒中史都情绪失控地指责辱骂对他们下药的艾伦		
原文对白		
1	Stu	<A You fucking calm down! He drugged us A>
2		<F I lost a tooth, I married a whore F>

3	Alan	<F How dare you! She's a nice lady F>
4	Stu	<F You are such a <i>fucking</i> moron F>
5	Alan	<F Your language is offensive F>
6	Stu	Fuck you
译文字幕		
1	史都	冷静个头，他对我们下药 ((表情愤慨))
2		我少了一颗牙我娶了个妓女！ ((表情痛苦))
3	艾伦	你太过分了，她是好女孩耶！ ((一脸生气))
4	史都	你真是天杀的智障 ((愤怒至极))
5	艾伦	你的用词太伤人了！ ((一脸生气))
6	史都	去你的！ ((愤怒至极，脾气失控))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fucking	-	-	+	-	-	-	+	-
天杀的	-	+	-	-	-	-	+	-

在以上好几个透露极度愤怒情绪的话轮中，我们能轻易推断英文之中的“fucking”出现在“moron”之前，其所想要达到的言语行为就是在造成“猥亵”的同时，加深冒犯语的“侮辱”作用。与此同时，在中文翻译之中，于“智障”之前添加了侮辱意味浓重的“天杀的”，也起到了与英文原文异曲同工之妙，但值得关注的是，在中文里的“天”可能并不完全等同于英语里头的“上帝”或者“神祇”，但“天杀的”在汉语中依旧都有亵渎神明的意义，所以其带有“亵渎”的言语行为。为此，“天杀的”因在语用功能上出现了落差而被降格为合格翻译而已。

d) 语气词 Fuck

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
语气词	Fuck	靠，妈的，要死了，该死
	Fuck You	去你的

在审查制度的监管下，专业译者在有效的发挥空间内，让目的为咒骂与泄愤的语气词“fuck”与“fuck you”呈现了多元化的译法，这十分难得。在电影中笔者共找到五个翻译方式，也就是“靠、妈的、要死了、该死和去你的”。

i. Fuck

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：无		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：无		
语境：菲尔、史都和艾伦必须把迷药喂给老虎吃，并趁它睡着时把它带回泰森的家，而此喂食重任落到了十分害怕的史都身上，这是史都在浴室里的独白		
原文对白		
1	Phil	Make sure it eats the whole thing
2	Stu	<P <i>Fuck</i> P>
3		<P <i>Oh Fuck</i> P>
译文字幕		
1	菲尔	要确定他吃掉整块
2	史都	<u>靠!</u> ((低声咒骂))
3		<u>我靠!</u> ((表情慌张))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
靠	+	-	-	-	-	+	-	-

本文已于前文详细解释过以上的粗话之来源与意思，在六个词语之中，以“靠”作为简短的“fuck”单用之对应译词，两者之间只有“骂词”的功能互相符合，但却未能体现出“fuck”之“猥亵”的功能，而且“靠”

在中文里也具有诅咒他人双亲死亡的意思，所以在语用功能的判断上两者仅有一项相同，笔者仅能判断“靠”为“fuck”的合格译文。

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：菲尔和史都为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		
语境：菲尔、史都和艾伦刚从艾迪的小教堂里出来就被不明人士袭击，在急于开车逃走之前，宝宝在哭，史都还在向女朋友撒谎，于一片混乱之中，出现了冒犯语满天飞的情况		
原文对白		
1	Gunman	<F Get off the fucking car F>
2	Alan	<F Phil, he has got a gun F>
3	Phil	<F No shit he has got a gun F>
4	Stu	<A I have to call you back, bye A>
5	Phil	<F <u>Fuck</u> F>
6		<F He shot us, shit F>
7	Stu	<F He Shot Eddie F>
8		<A Go go go A>
译文字幕		
1	持枪者	快滚下车！ ((表情凶神恶煞))
2	艾伦	菲尔，他有枪！ ((表情惊慌))
3	菲尔	真的，他有枪耶 ((表情着急))
4	史都	我再打给你，再见！ ((发动车子，枪声响起，艾迪倒下))
5	菲尔	<u>妈的！</u>
6		他射中我，要命！
7	史都	他射中艾迪！ ((无比惊慌的表情))
8		快闪人！ ((无比惊慌的表情))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
妈的	-	-	+	-	-	+	+	-

至于译者也选用了民众耳熟能详的“妈的”来翻译“fuck”，在电影中仅出现了一个例子。笔者在前一章已谈到“妈的”与“操你妈”之间千丝万缕的关系，所以在运用此类型冒犯语时，其也具有“侮辱和中伤”的语用效果，但是在本文的原文里，“fuck”并未进行此类言语行为，因此就语用学的讨论范围而言，“妈的”并非优秀的译词，仅能被归纳为合格译文。

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：警察（白人，男性）和小女孩（亚裔，女性）		
被咒骂者：无特定对象		
对话者之间的关系：警察是敌人，小女孩是陌生人		
语境：菲尔、史都和艾伦偷了警车而被捕，警察释放他们的条件就是让他们示范如何使用电击枪，被他人击昏		
原文对白		
1	Phil	You don't really wanna do this
2	Policeman	<L You can do this, just focus L>
3	Phil	Don't listen to this man, let's think this thing through
4	Policeman	<F Finish him F>
5	Phil	<F <i>Oh fuck</i> F>
译文字幕		
1	菲尔	你不会真的想射我的
2	警察	你办得到的，对准就可以 ((神情激动))
3	菲尔	别听那个疯子说的话，有事好谈
4	警察	解决他！ ((小女孩发射，正中菲尔的裤裆))
5	菲尔	<u>要死了！</u> ((表情痛苦地蹲下))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
要死了	-	-	-	+	+	-	-	-

“要死了”用作于翻译语气词“fuck”，虽然根据本文的判断框架其为错误翻译。其对于“fuck”并非一个好的词语选择，首先因为“要死了”无法扮演“fuck”之“猥亵”和“骂词”语用角色。再来就是“要死了”在中文里同时兼有了另两项“fuck”在英语里没有的语用功能，即“说粗话”与“俚语”，因“要死了”的冒犯语功能是从台湾闽南语传播到中文里头，其之言语行为仅流行于可运用闽南话交流的地区，并且常用在市井对话之中，所以具有“说粗话”和“俚语”的特点。

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：拳王泰森（黑人，男性），拳王泰森的保镖（黑人，男性）和菲尔（白人，男性）		
被咒骂者：拳王泰森（黑人，男性）		
对话者之间的关系：敌人，因为菲尔、史都和艾伦偷走了泰森的老虎		
语境：菲尔、史都和艾伦偷走了泰森的老虎，泰森正在他们的酒店房里等着他们回来，当时他正在跟着音乐唱歌，并邀请三人和他合唱		
原文对白		
1	Tyson	One more time guys
2	Stu	<F Oh Jesus F>
3		<F <u>Oh fuck</u> F>
4	Phil	<F Why did you do that F>
译文字幕		
1	泰森	((背景正播放音乐，泰森在唱歌)) 大伙儿，再来一次 ((三人帮他合音，跟着泰森对艾伦挥拳相向))
2	史都	喔，老天爷！ ((一脸震惊))
3		<u>该死！</u> ((弯身查看昏倒的艾伦))
4	菲尔	你干嘛揍他？ ((表情不忿))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
该死	+	-	-	-	-	+	-	-

就以上的例子来看，我们能从语用效果的图表上看出“fuck”与“该死”在中英文之本质上的不同，两者皆符合了具有泄愤功能的“骂词”型言语行为，但却在“猥亵”和“诅咒”的功用上存在落差，而这两项语用效果分别即是定义两个冒犯语之本质差别的框架。因此，“该死”虽然传达了“fuck”的冒犯语气，属于可被接受的合格翻译，但它并不是特别好的选择。

ii. Fuck you

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：史都和道格为好朋友，艾伦是道格的小舅子		
语境：菲尔、史都和艾伦刚被周先生暴打了一顿，在极度愤怒中史都情绪失控地指责辱骂对他们下药的艾伦		
原文对白		
1	Stu	<A You fucking calm down! He drugged us A>
2		<F I lost a tooth, I married a whore F>
3	Alan	<F How dare you! She's a nice lady F>
4	Stu	<F You are such a fucking moron F>
5	Alan	<F Your language is offensive F>
6	Stu	<u>Fuck you</u>
译文字幕		
1	史都	冷静个头，他对我们下药 ((表情愤慨))
2		我少了一颗牙我娶了个妓女！ ((表情痛苦))
3	艾伦	你太过分了，她是好女孩耶！ ((一脸生气))
4	史都	你真是天杀的智障 ((愤怒至极))

5	艾伦	你的用词太伤人了！ ((一脸生气))
6	史都	<u>去你的！</u> ((愤怒至极，脾气失控))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck you	-	-	+	-	-	+	+	-
去你的	-	-	+	-	-	+	+	-

根据上文笔者所提供的语境，并根据 Jay 的解说加以判断，我们能推断“fuck”在原文中扮演了三大语用功能，即“猥亵”、“骂词”和“侮辱与中伤”。若依据本文在上一章的词义阐述，“去你的”也可作“去你妈的”，在中文的冒犯语中是他人大不敬的话语，咒骂者一般是在盛怒下说出，并带有猥亵他人母亲及侮辱被咒骂者的成分，因此符合了“猥亵”、“骂词”和“侮辱与中伤”的言语行为，可看作是“fuck”在中文的选词里优等的翻译。

e) Wh-疑问句 + the fuck

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Wh-疑问句 + the fuck	What the fuck	什么鸟事，搞什么，搞什么鬼

i. What the fuck

就 Wh-疑问句 + the fuck 的多个翻译方式而言，在语义上来说，这些词语皆陈述了“what”的疑问语气。而更引起笔者兴趣的是“what the fuck”百花齐放式的译法。“搞什么”和“搞什么鬼”的“什么”显然就是对仗“what”的语义，而“搞”则是回应“fuck”的动词语意即“性交”，而“鬼”则是为了表达不满的语气，两者存在些微的语义差别。

但就语用效果而言，隶属“说粗话”类别的“鬼”字之出现只会加强“搞”的粗俗语气，却没有增加另一类的言语行为，所以就笔者的语用框

架之判断而言，“搞什么”和“搞什么鬼”的语用功能相同，而两者用作翻译“what the fuck”是合格的，但碍于其“说粗话”的功能与“what the fuck”之作用不相符而并非最优秀的译词，如下所示：

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：警察（白人）		
被咒骂者：警察（白人，男性）		
对话者之间的关系：敌人		
语境：菲尔、史都和艾伦偷了警车而被捕，警察释放他们的条件就是让他们示范如何使用电击枪，被他人击昏		
原文对白		
1	Policeman	There's two ways to use a stun gun, up close and personal...
2		Or...
3	Phil	<F <i>What the fuck</i> F>
译文字幕		
1	警察	使用电击枪有两种方式，直接接触（（抬手用电击枪戳了史都一下，在一声惊叫后，史都立即倒下））
2		或者...
3	菲尔	<u>搞什么？</u> （（一脸震惊））

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
What the fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
搞什么	-	-	+	+	-	+	-	-

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：史都（白人，男性）		
被咒骂者：史都（白人，男性）		
对话者之间的关系：好朋友		
语境：菲尔在打电话和崔西坦诚一切，史都忽然从后扑倒他，并抢过菲尔的电话向崔西撒了谎，挂断电话后，菲尔因为跌倒了而生史都的气		
原文对白		

1	Phil	<F <i>What the fuck</i> man F>
2	Stu	<F I know where Doug is F>
译文字幕		
1	菲尔	<i>搞什么鬼?</i> ((语气愤怒, 并推搡了史都一把))
2	史都	我知道道格在哪里! ((语气激动, 两人对视良久))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
What the fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
搞什么鬼	-	-	+	+	-	+	-	-

“鸟”作为男性性器官之市井说法，自然也扮演着“说粗话”的言语行为，而译文也取用了其引申义以对应“fuck”的“性交”语义，达到“猥亵”的冒犯语功能，形成了有效传达原文对白语义与语用功能的合格翻译，但并不是完全相符的译文，如下所示：

咒骂者：黑人道格（黑人，男性）		
谈话者：周先生（华人，男性）、菲尔（白人，男性）、史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：艾伦、菲尔和史都是朋友，其他二人是敌人		
语境：菲尔、史都和艾伦刚和周先生做了交易，却发现赎回来的人质不是新郎道格，而是黑人道格，无辜的黑人道格正对害惨了他的艾伦发火		
原文对白		
1	Black Doug	I told you had the wrong guy, little boy
2		<F Damn, Alan, <i>what the fuck</i> you've got me into? F>
3	Phil	<CR Wait, you know him CR>
译文字幕		
1	黑人道格	我就说你们抓错人了，小不点
2		可恶，艾伦，你把我扯进 <i>什么鸟事</i> ? ((表情生气地骂

		艾伦))
3	菲尔	等等，你认识他？

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
What the fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
什么鸟事	-	-	+	+	-	+	-	-

f) Fuck 的其他

i. Fuck off

咒骂者：梅丽莎（白人，女性）		
谈话者：艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：梅丽莎认识艾伦，但不熟悉		
语境：梅丽莎刚和史都大吵分手，在旁的艾伦马上走上前和她攀谈，梅丽莎口出恶言		
原文对白		
1	Alan	It's a real pleasure meeting you
2	Melissa	<P <u>Fuck off</u> P>
3	Alan	I'm thinking about getting my bartender's license
4	Melissa	<P Suck my dick P>
译文字幕		
1	艾伦	很高兴认识你
2	梅丽莎	滚开 ((表情平淡))
3	艾伦	我正计划考酒保执照
4	梅丽莎	去吃屎吧 ((表情平淡))

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck off	-	-	+	-	-	+	-	-
滚开	-	-	-	+	-	+	-	-

“Fuck off”在俚语的语义表达中确实有让人立即在眼前消失的语义，而在下文的例子中，根据本文所提倡的框架，我们能更准确地分辨而出两个词语是否存在任何区别，即“fuck off”和“滚开”虽然都可用以宣泄情绪（“骂词”），但“fuck off”所具有的“猥亵”功能是“滚开”所办不到的，因为“滚开”在中文里头所达到的言语行为是“说粗话”。

ii. Holy fuck

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：艾伦（白人，男性）和史都（白人，男性）		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：菲尔、史都和道格为好友，艾伦为道格的未来小舅子		
语境：艾伦发现浴室里有只老虎，惊慌失措地跑出来后和刚睡醒的菲尔与史都说，菲尔起身去浴室查看		
原文对白		
1	Alan	<A Be careful, don't, don't A>
2		<F See F>
3	Phil	<F Holy fuck, he is not kidding F>
4		<@ There is a tiger in there @>
译文字幕		
1	艾伦	((表情无比惊慌)) 小心，不要 ((菲尔打开门，老虎发出吼声))
2		看吧？
3	菲尔	((关上门，表情惊讶，转身和史都笑着说)) 夭寿！他没乱说！
4		里面有只老虎里面有只老虎

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Holy fuck	-	+	+	-	-	-	-	-
夭寿	+	-	-	-	+	+	-	-

至于“holy fuck”的翻译而言，笔者在图表中标示了“holy fuck”和“夭寿”分别在英语原文和中文语境中所扮演的语用功能，两者之总和占据了五个言语行为，却无法在任何一项功能中对仗上，因此根据本文的标准，这被判作为错误翻译。

4.5.2 Shit

a) 名词的 Shit

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Shit		
名词	Shit	鸟事，鬼玩意
	Bullshit	有够扯的

“Shit”或者“bullshit”作为名词，可表示排泄物，继而引伸出胡说八道的意思，或者用来形容毫无用处的人及事物。电影里对名词“(bull)shit”的翻译有三个，即“鸟事”、“鬼玩意”和“有够扯的”。就字面来说，三者用以翻译“shit”都不合格，因未在字面上涵盖“排泄物”之语义。若非按照字对字的翻译而是以语用学的角度而言，三者于语境中所起到的言语作用各有不同，根据本文所建构的判断框架之推论，这是为了贴合原文对白在英语中的作用，如下所示。

i. Shit

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：菲尔、史都和道格为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		
语境：三人为寻找失落的记忆而来到艾迪的小教堂，史都这时才发现自己昨晚结了婚，菲尔作为他的好友尝试安慰他		
原文对白		
1	Stu	<LO That's it, my life is over LO>
2	Phil	<CR Stu, it's okay. Look, <u>shit</u> happens CR>
3		Come on, Melissa is not going to know anything about this...(N)
4		This never happened, I will take care of it
译文字幕		
1	史都	完了，我的人生结束了
2	菲尔	史都，没关系，什么 <u>鸟事</u> 难免都会发生
3		振作点，梅丽莎根本不会知道 ((交换意味深长的一眼))
4		就当这件事没发生过，我会搞定

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shit	-	-	-	+	-	-	-	+
鸟事	-	-	+	+	-	-	-	-

在上文的例子中，若要回避冒犯语的话，“shit”其实可以被其他名词替代，也因如此，编剧选择使用此词语即可被看作是尝试把对白粗俗化的一种做法，继而得到了冒犯语之“说粗话”的效用，而这点与在中文里运用于市井之间的“鸟事”有异曲同工之妙。不过，按照本文对“鸟事”的释义，“鸟”在冒犯他人的话中又可作“男性生殖器”之语义，所以含带了“猥亵”的言语行为，并与“shit”所具有的“屎学”效果出现冲突，

所以根据本文所遵循的判断标准，在这里“鸟事”为合格译文，但并不出彩。

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无特定对象		
对话者之间的关系：菲尔、史都和道格为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		
语境：三人捧着印上史都婚照的碗碟杯子从艾迪的小教堂出来，史都的心情灰败，说话口气不好		
原文对白		
1	Alan	Hey, Phil, what about my dad's car?
2	Phil	I'm sure Doug has it. We'll get it back
3	Stu	Then I vote we torch the cop car and all this <u>shit</u> with it
4	Phil	<CR Torch it...Who are you? CR>
译文字幕		
1	艾伦	菲尔，那我爸的车呢？
2	菲尔	我相信在道格那里，我们会找到的
3	史都	我提议烧掉这台警车和这些 <u>鬼玩意</u>
4	菲尔	烧掉？你怎么啦？

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shit	-	-	-	+	-	-	-	+
鬼玩意	-	-	-	+	-	-	-	-

与“鸟事”同作“shit”之翻译的还有“鬼玩意”，本文的前一章已对“鬼玩意”的语义做出阐释，作为一个具冒犯性质的词语，其语气较弱，并且带有市井言语之语体色彩，这符合了片中对白把碗碟杯子用“shit”来指称而形成的“说粗话”语用功能。但是，“shit”的使用即会在对白中嵌入“屎学”型的言语行为，而这是“鬼玩意”这词所不能营造的效果。

ii. Bullshit

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：欺负他们的警察		
对话者之间的关系：菲尔和史都为好友，艾伦则是道格的未来小舅子；警察则是欺负了他们的敌人		
语境：三人经过电击枪的示范后刚被警察释放，史都依然满腹怨气，菲尔庆幸他们已被释放		
原文对白		
1	Stu	<F Fuck those guys, you hear me F>
2		<F That was <i>bullshit</i> F>
3		<A I'm telling everybody we stole a cop car A>
4	Phil	<CR They let us go, who cares CR>
5	Stu	<F I care F>
译文字幕		
1	史都	那些烂人，你们有在听吗？
2		<u>有够扯的</u>
3		我要去宣传我们偷了警车
4	菲尔	他们放我们走了，谁在乎？
5	史都	我在乎！

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Bullshit	-	-	-	+	-	-	-	+
有够扯的	-	-	+	+	+	-	-	-

根据上图所示，在笔者依据 Jay 的解说所建构的判断框架中，“bullshit”和“有够扯的”之间在语用功能上唯一共同具有的是“说粗话”的效果，而在其他方面即“猥亵”、“俚语”和“屎学”型言语行为并无任何交汇点，所以这可被判作合格译文，但并不优秀。在这里，“有够扯的”作为“扯蛋”的省略说法具有“蛋”之男性生殖器的猥亵之一，而“shit”并没有此含义。与此同时，“有够扯的”本身也是普遍引用于

青年人之间的话语，所以它也具备了 Jay 所称之为“俚语”的冒犯性效果，而且“有够扯的”同时也未能表达出“shit”的“屎学”效果。

b) 形容词的 Shit

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Shit		
形容词	Shittiest	最逊

把“shit”当形容词运用在英语中这做法并不多见，而面对这类没有特定联系对象的冒犯语，它其实给译者提供了一个自由发挥的机会，在贴合译文的同时，译者可发挥天马行空的创意选择运用一些有趣的译词，像这里把“shittiest”翻译成“最逊”就是个非常好的例子。

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：艾伦（白人，男性）和黑人道格（黑人，男性）		
被咒骂者：黑人道格（黑人，男性）		
对话者之间的关系：黑人道格是周先生错误禁锢的人质，而黑人道格与艾伦认识，但不认识史都		
语境：周先生刚释放了黑人道格，三人正在等待打电话回去向崔西坦诚实情的菲尔，史都疑惑地询问为何他们不认识的黑人道格会被周先生绑架，黑人道格开始说起他们一起到赌场玩乐的经过，并谈到迷奸药		
原文对白		
1	Stu	No. No, we don't remember
2		<CR Because some dick drug dealer sold him Ruphylin and told him it was ecstasy CR>
3	Black Doug	<A Ruphylin. There you go with that word, Ruphylin, Ruphylin. What the hell is a Ruphylin A>
4	Stu	<MRC Wow, you are the world's <u>shittiest</u> drug dealer MRC>
译文字幕		
1	史都	不，我们不记得
2		因为有个药头卖他迷奸药还骗他是迷幻药
3	黑人道格	迷奸药，你又提到这个词，迷奸药，“迷奸药”是什么东东？
4	史都	((一脸难以置信，跟着表情嘲讽)) 哇咧，你是全世界 <u>最逊</u> 的药头耶

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shittiest	-	-	-	-	-	-	+	+
最逊	-	-	-	-	+	-	+	-

但在发挥译者语言天分与想象力的同时，笔者依旧提倡译者应该尽量把原文所想要传达的语义和言语行为尽可能翻译出来，不能模糊了焦点。这里的“最逊”作为“shittiest”的对应译词，其表达了原文的“侮辱与中伤”之效果，以冒犯性的语言表述他人的能力不足。但是，“逊”作为流传于年轻人之间的流行语，它的使用也引介了冒犯语之“俚语”功能。而“逊”之语义与排泄物也完全沾不上边，所以失落了“屎学”的语义。

c) 语气词的 Shit

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Shit		
语气词	Shit	靠，哇靠，要死了
	Oh shit	靠，糟了
	Holy shit	我的妈呀
	No shit	废话

根据美国联邦通信委员会所制定的关于冒犯语语的分类准则，“shit”和“fuck”两者同属传播媒介上七大完全不可说的脏字，其言语侵犯程度可见一斑。而在电影的翻译中，译者用“靠”翻译“fuck”的同时，也同时运用于“shit”的翻译，并不能得到笔者的认同，这是因为笔者根据 Jay 所建立的学说仔细检视语料后发现，“靠”用以翻译“shit”并不如其用以翻译“fuck”的效果来的好，如下所示：

i. Shit

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：艾伦（白人，男性）、史都（白人，男性）和黑人道格（黑人，男性）		
被咒骂者：周先生（华人，男性）		
对话者之间的关系：黑人道格是周先生错误禁锢的人质，而黑人道格与艾伦认识，但不认识史都和菲尔		
语境：周先生刚释放了黑人道格，但不是他们要找的新郎道格，菲尔气得破口大骂，艾伦则在模仿菲尔的行为		
原文对白		
1	Phil	<F Goddamn it F>
2	Alan	<F God darn it F>
3	Phil	<F <u>Shit</u> F>
4	Alan	<F Shoo F>
译文字幕		
1	菲尔	可恶！
2	艾伦	真该死！
3	菲尔	<u>靠</u> ！
4	艾伦	搞屁啊！（踢沙子）

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shit	-	-	-	-	-	+	+	+
靠	+	-	-	-	-	+	-	-

于此，“靠”仅能达至“shit”之发泄突发怒气的“骂词”功用，也未能符合其用以“侮辱与中伤他人”（菲尔对周先生的咒骂）及“屎学”之言语行为，并因为“靠”的汉语语义中也含有了“诅咒”的意味，所以两者再度出现了语用功能上的差别，对此，根据笔者所运用的分析标准，“靠”作为“shit”的译文虽然勉强合格，但不是最好的选择。

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：道格（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：道格（白人，男性）		
对话者之间的关系：菲尔和道格为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		
语境：高中老师菲尔刚下课，走出校园门口就看到新郎道格以及其岳父借给他的古董跑车，两人互相调侃		
原文对白		
1	Phil	<@ <i>Shit</i> @>
2		<@ Nice car @>
3	Doug	Yeah
译文字幕		
1	菲尔	<u>哇靠</u> ((背景是道格的笑声))
2		好炫的车
3	道格	是啊

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shit	-	-	-	-	-	-	-	+
哇靠	+	-	-	-	-	+	-	-

“哇靠”虽然和“靠”在语义和语用功能上一模一样，但用于这个语境十分特别的例子中，因为主角之一的菲尔对新郎道格说“shit”其实为了调侃道格所开的酷炫古董跑车，所以“shit”仅扮演了“屎学”的功能，而“哇靠”与此功能完全没交集，再加上“哇靠”本身的“诅咒”与“骂词”的言语功能为“shit”所不具备的，因此“哇靠”被判定为错误翻译。

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无特定对象		
对话者之间的关系：菲尔和史都为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		

语境：史都输了石头剪子布而必须喂老虎吃迷奸药，却在老虎的吼声中惊慌失措地跑出浴室		
原文对白		
1	Stu	<F Shit F>
2		...(N) <P What do we do now P>
3	Alan	We wait
译文字幕		
1	史都	((在老虎的吼声中，史都非常惊慌地跑动，高声尖叫，用力关上门，大声咒骂)) 要死了！((史都大口喘气，艾伦和菲尔担忧地看着他))
2		((良久的沉默后)) 现在该怎么办？
3		等待

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shit	-	-	-	-	-	+	-	+
要死了	-	-	-	+	+	-	-	-

而与“哇靠”一样，“要死了”是另一个完全不适合“shit”的词语。如上图所示，“shit”和“要死了”所扮演的语用功能分别为“屎学”和“骂词”以及“说粗话”和“俚语”，若根据本文之标准其为错误翻译。

ii. Oh shit

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：菲尔和史都为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		
语境：他们刚被警察释放，等着取回他们的车子，都十分担心车子已经毁了		
原文对白		
1	Stu	<i>Oh shit</i>
2	Phil	I can't watch, just tell me what it looks like
3	Stu	<L Not looking. Not looking L>

4		<CR Wow, all right CR>
5	Phil	<CR Oh, thank God CR>
译文字幕		
1	史都	<u>糟了</u>
2	菲尔	我不敢看，告诉我变什么模样
3	史都	不敢看，不敢看 ((车子在他们面前停下))
4		好耶
5	菲尔	谢天谢地

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Oh shit	-	-	-	-	-	+	-	+
糟了	-	-	-	+	-	-	-	-

“糟了”用以翻译“oh shit”，在语用行为上也是个完全错误的翻译。这是因为两者所传达的语用效果大相庭径，即“oh shit”表达了宣泄怒气的“骂词”以及其基本语义的“屎学”功能，但“糟了”作为语气极浅的冒犯语，按照 Jay 的分类，其为不能登上大雅之堂的粗糙语言，所以其功能被判断为“说粗话”。有鉴于两者的大不同，所以它们并不适合用以互相表示。

iii. Holy shit

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）与艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：菲尔和史都为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		
语境：菲尔怒气冲冲地训斥玩闹的史都和艾伦，忽而听见后车厢传来声响，三人以为是道格所以兴奋地冲下车		
原文对白		
1	Alan	<P What was that P>
2	Stu	<P It's in the trunk P>
3		<CR Doug's in the trunk CR>

4		<F Oh, fuck! <u>Holy shit</u> F>
5		<F <u>Holy shit</u> F>
译文字幕		
1	艾伦	((听见敲打后车厢的声响)) 什么声音
2	史都	是后车厢
3		道格在后车厢
4		靠! <u>我的妈呀!</u> ((急忙冲下车))
5		<u>我的妈呀!</u>

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Holy shit	-	+	-	-	-	+	-	+
我的妈呀	-	-	-	+	-	-	-	-

译者在翻译“holy shit”之时必然注意到了此词运用与宗教词语相关的“holy”，这明显改变了词语原本的语义，而更值得注意的是，这也转换了“shit”原本具有的“屎类”与“骂词”之语用功能，在其基础上增加了“holy”与“shit”结合所带来的“亵渎”效果。译者使用了“我的妈呀”以翻译“holy shit”是错误的选择，因为根据本文所引介自 Jay 评断标准，“我的妈呀”在中文里属于冒犯程度浅的词语，其作为市井间常用的粗俗语言所表述的效果更接近于“说粗话”，因此在“holy shit”和“我的妈呀”完全没有交汇点的情况之下，本文认定这是个错误的翻译。

iv. No shit

咒骂者：菲尔（白人，男性）
谈话者：史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）
被咒骂者：艾伦（白人，男性）
对话者之间的关系：菲尔和史都为好友，艾伦则是道格的未来小舅子
语境：他们三人一早上醒来找不到道格，菲尔正尝试打电话找人，电话却被留在房里，而艾伦还傻乎乎地接了
原文对白

1	Alan	Hello
2	Phil	Alan
3	Alan	Hey
4	Phil	<@ It's Phil @>
5	Alan	Oh, hey, Phil...
6		This is Doug's phone, this is Doug's phone
7	Phil	<u>No shit</u>
8	Alan	Yeah
译文字幕		
1	艾伦	喂？
2	菲尔	艾伦
3	艾伦	嗨
4	菲尔	我是菲尔
5	艾伦	嗨，菲尔 ((犹豫地低头看手机))
6		这是道格的电话，这是道格的电话
7	菲尔	<u>废话</u>
8	艾伦	对

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
No shit	-	-	-	-	+	-	-	+
废话	-	-	-	+	-	+	-	-

“No shit”作为语气词，其涵盖了“shit”的“屎类”语用功能，但与上文的其他“shit”之例子有些不同，“no shit”在此语境下并不有“侮辱与中伤”或宣泄怒气的“骂词功能”，而是因其身为一种常见于年轻人的俚语冒犯语表达而被划分为“俚语”，这两者皆是其中文译词所无法兼顾的言语行为。与此同时，“废话”在汉语之中属于市井俗俚的冒犯话语，其冒犯性质同时也体现于突然涌现的怒气进而引发的简短训斥，所以符合Jay对“骂词”的阐述。两个词语因为其所扮演的语用角色完全不同，因此被判定为错误的译文。

4.5.3 Damn

英文冒犯语		中文译文的对应冒犯语
Damn		
动词	Damn	该死
	Goddamn	可恶
语气词	Damn	该死
	Goddamn	该死

无论是动词还是语气词，“damn”或者“goddamn”在电影之中大部分时候译者都使用了“该死”用以翻译。在笔者仔细勘查后发现，众多“该死”的语用效果与言语行为之分析皆相同，唯不赘述，笔者在这里仅列出了最有趣的一个例子，如下：

咒骂者：黑人道格（黑人，男性）		
谈话者：史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无特定对象		
对话者之间的关系：黑人道格是周先生错误禁锢的人质，而黑人道格与艾伦认识，但不认识史都		
语境：周先生刚释放了黑人道格，与史都攀谈后他才知道什么是迷奸药，气恼自己搞错了		
原文对白		
1	Black Doug	Oh shit..I must have mixed up the bags. My fault, Alan
2		<CR <u>Damn</u> , Marshall gonna be pissed off at me on that one CR>
3	Stu	<MRC Whatever MRC>
译文字幕		
1	黑人道格	靠，我一定弄错包了，我的错，艾伦
2		<u>该死</u> ，马修拿到那包一定气炸了
3	史都	随便啦

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Damn	+	-	-	-	-	+	-	-
该死	+	-	-	-	-	+	-	-

按照本文在上一章对“该死”进行的释义，其所表述希望他人死亡的语义在 Jay 所提出的准则下可被视为“诅咒”的一种，而根据词典的解释，“damn”在英语中也具备了以宗教之名“诅咒”他人的效果。与此同时，“damn”也用作于宣泄怒气的语境里，而“该死”在中文也有同样的效用，所以就语用功能来说，“damn”和“该死”的语用功能切合度达到百分之一百，因为两者同时表述了“诅咒”和“骂词”的言语效果，是效果优等的翻译。

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：艾伦（白人，男性）、史都（白人，男性）和黑人道格（黑人，男性）		
被咒骂者：无特定对象		
对话者之间的关系：黑人道格是周先生错误禁锢的人质，而黑人道格与艾伦认识，但不认识史都和菲尔		
语境：周先生刚释放了黑人道格，但不是他们要找的新郎道格，菲尔气得破口大骂，艾伦则在模仿菲尔的行为		
原文对白		
1	Phil	<F <u>Goddamn</u> it F>
2	Alan	<F God darn it F>
3	Phil	<F Shit F>
4	Alan	<F Shoo F>
译文字幕		
1	菲尔	<u>可恶</u> ！
2	艾伦	真该死！
3	菲尔	靠！
4	艾伦	搞屁啊！（踢沙子）

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Goddamn	+	+	-	-	-	+	-	-
可恶	-	-	-	-	-	+	-	-

与“该死”翻译“damn”或者“goddamn”的情况相反，“可恶”在中文里一般用在宣泄怒意的语境中，这切合了“goddamn”所需要的“骂词”功能，但是“可恶”本身并不具备“goddamn”之“诅咒”与因“god”词出现而造成的“亵渎”神明之言语功能，因此根据本文所引用的标准，这算是个勉强合格的译文。

而以上为笔者欲呈现与讨论的各个实例，在下一章中，笔者将进一步摘选特殊例子以分析阐释本文之论点与回答所提出的五道研究问题，即：

- 参与对话者不一定为冒犯语的标靶，实际上可为无固定冒犯对象的情况
- 语境如何帮助译者找出语言的目标冒犯对象（若有的话）
- 在特殊情况下，谈话者使用冒犯语的目的或为进行社交功能，即运用冒犯语达到拉近或疏远关系及调侃的效果
- 与原文冒犯语之语义完全等同的词语概念在译入语言文化之中出现缺失，译者如何运用本文的框架在语义近似的多个译入语选择中做出取舍
- 同一个译文冒犯语用以对应不同的英语冒犯语是否可行？如何证明该词语较适于运用，甚至不适于使用在翻译哪一个词？

¹ 李运兴〈字幕翻译的策略〉，见《中国翻译》，2001年第4期，页38-40。

² Aline Ramael and Jorge Diaz Cintas, *Audiovisual Translation: Subtitling* (Manchester; UK; Kinderhook; New York: St.Jerome, 2007), pp.1-272.

³ Ruth Wajnryb, *Language Most Foul* (Crows Nest, NSW: Allen & Unwin, 2004), pp.217-248.

⁴ 各类别的汉语称谓为本文按照 Jay 的解说，并参照汉英字典的阐释后，继而命名的。

⁵ 根据美国国务院发布的 2006 年度《国际宗教自由报告》显示，就台湾官方发布的资料而言，佛教和道教为台湾两大宗教，在 2300 万人口之中，佛教徒约有 800 万人，而道教徒约有 755 万人，并指出在此统计数字里，佛教和道教的信教人数具有相当程度的重叠性。其他在台湾较普遍的宗教尚有一贯道、新教、天主教等，其信仰人口各占台湾总人口分别约有 84.7 万人、59.5 万人与 29.7 万人 (取自：<http://www.ait.org.tw/zh/international-religious-freedom-report.html>，最后登陆日期为 2012 年 4 月 8 日)。

⁶ 台湾行政院新闻局所颁布的广播电视法第三章节目管理条例之第二十一条四至六项阐明，任何节目内容若涉及伤害儿童身心健康、妨害公共秩序或善良风俗及散播谣言、邪说或混淆视听，轻者面对面对三千元至二十万元以下的罚缓，一年内多次重犯者将面对三万元到四十万元以下的罚缓以及三日以上至三个月以下的停播处分，再度重犯且情节重大者将酌情处理，最高惩罚为吊销执照。(取自 <http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=15026&ctNode=4856&mp=5>，最后登陆日期为 2010 年 4 月 8 日)。

⁷ 限制级简称“限级”，为未满十八岁之人不得观赏；辅导级简称“辅级”，为未满十二岁之儿童不得观赏；保护级简称“护级”，为未满六岁之儿童不得观赏，六岁以上十二岁未满之儿童须父母、师长或成年亲友陪伴辅导观赏；普遍级简称“普级”，为一般观众皆可观赏。(取自 <http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=13205&ctNode=4928&mp=2>，最后登陆日期为 2010 年 4 月 8 日)。

⁸ 或写做“nigga”，在中港台一般译作“黑鬼”。

⁹ Lawrence Venuti, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* (London; New York: Routledge, 1992), pp.1-235.

¹⁰ Du Bois (et.al), "Outline of discourse transcription" in Jane A. Edwards and Martin D. Lampert (eds.), *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research* (Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1993), pp.45-89.

¹¹ Anna Wierzbicka, *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantic of Human Interaction* (Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003), pp.15-19.

¹² 知名学者与政治人物，曾任台湾地区中央研究院历史语言研究所研究员、所长、人类学组主任、院士，台湾新竹清华大学历史研究所所长，台湾当局教育部学术审议委员会委员、顾问室顾问、部长，英国伦敦大学亚非学院访问学人、台北故宫博物院院长等。

¹³ 资料取自发送到网上的新闻节录，

http://gb.udn.com/gb/city.udn.com/50426/2142282?tpno=44&cate_no=0，最后登陆日期为 2010 年 4 月 8 日。

第五章 解析研究问题

在理性判断冒犯语之错误翻译和优等翻译的准绳建构¹上，本文所提出的假设是，在错误翻译之中，原文和译文所表述的言语行为必然完全相悖，反之，在优等翻译之中，原文和译文所表述的言语行为必定相同。笔者于上文所陈列分析的 31 个实例中，结合了详尽的语义调查和言语行为细致分析的最终结果为，合格翻译共 17 个为数量最多者，优等翻译则有 3 个为数量最少者，而错误翻译则有 11 个例子，如下：

错误翻译	合格翻译	优等翻译
干（代词）屁事，耍，鸟事，夭寿，有够扯的，逊，哇靠，要死了，糟了，我的妈呀，废话	死兔崽子，龟儿子，混蛋，搞过，搞上。搞砸，天杀的，靠 (fuck)，妈的，该死 (Fuck)，搞什么，搞什么鬼，什么鸟事，滚开，鬼玩意，靠(shit)，可恶	操，去你的，该死 (damn)

表 5：理论框架之判断结果

而在仔细研究错误翻译之原因时，笔者发现除了译者本身对于原文字词的了解不够透彻以及在翻译成中文时出现选词不当的问题外，另一重大失误则是与译者并未理清以下这些语用要素：

- a) 参与对话者不一定为冒犯语的标靶，实际上可以是无固定冒犯对象的情况
- b) 语境如何帮助译者找出语言的目标冒犯对象（若有的话）
- c) 在特殊情况下，谈话者使用冒犯语的目的或为进行社交功能，即运用冒犯语达到拉近或疏远关系及调侃的效果

为解释以上的三个问题，笔者将运用 Wajnryb 提出冒犯语之清涤作用、侵略性与社交关联在文后进行细致的讨论。

5.1 语境对于翻译决定的重要性

索振羽编著的《语用学教程》运用了长篇解释 Levison (1983) 为语用学研究所提出的九大定义，并整合了其中二项说法，将语用学理解为：

语用学研究在不同语境中话语意义的恰当地表达和准确地理解，寻找并确立使话语意义得以恰当地表达和准确地理解的基本原则和准则。我们是在言语交际的总框架中阐释话语意义的恰当地表达和准确地理解。²

而“话语意义的恰当表达”可理解为，说话者针对不同语境运用合适的言语形式，把自身的意图意图恰如其分的表现出来。与此同时，“话语意义的准确理解”可视为听话者根据说话者之言语表达的字面意义和特定语境下，所推论出的说话者所说话语的准确意义。换句话说，言语交际是双向的，语用学注重听话者的准确理解，因为只有当听话者确切地明白了说话者的准确意图时，这才能达致交际的最佳效果。

而此看法正为鼓励本文进一步探索冒犯语研究在语用学理论中，其所能被详细阐明的除语义以外的语言要素，即言语目的和行为与语境如何改变理解，并寻找并确立冒犯语的话语意义能准确被理解（原文）与被恰当表达（译文）的基本原则和准则。

在上一章，笔者已根据语义和言语行为所建设的框架讨论了如何正确理解原文和准确运用译文达成相同语用效果的准则与方式，而在本章讨论中，笔者希望进一步探讨之问题是于本文语料之中所展示的常见翻译错误，即译者忽略了在语用学中至关重要的语境因素。

古人很早就意识到语境（上下文）对意义的理解与表达之重要性，刘勰在《文心雕龙》的《章句》中说：“人之立言，因字而生句，积句而成章，积章而成篇，篇之彪炳，章无疵也；章之明靡，句无玷也；句之精英，字无妄也”。除了“字、句、章与篇”所能阐述的话语形式和内容之外，语境还包括许多其他因素，美国社会语言学家 Hymes (1976) 就把语境归纳成八个部分，分别为话语的形式和内容、背景、参与者、目的、音

调、媒介、风格和相互作用的规范³，本文已在前面章节以实例呈现与论述过以上的各种要素，笔者将在此章之中把讨论聚焦在两个语境要素，即“参与者”和“目的”，并以其他语境要素为辅。

在运用 Wajnryb 提出的冒犯语所能达致的三大言后之果解说以上的语境问题之前，笔者希望引介美国语言哲学家 Paul Grice 于 1975 年提出的会话含义理论，用以解说人们如何通过共同遵守的规则有效地了解对方所说的话。

Grice 认为人们能够从表面听到的话了解其所蕴含的真正寓意(implied meaning)，而这些在对话中所能找到的语用含义不是从语言系统内部（语音、语法、语义等）得出的，而是根据语境探究话语的真正含义，解释话语的言下之意或弦外之音⁴。至于如何理解言下之意即牵涉到话语中的“自然意义”和“非自然意义”。顾名思义，“自然意义”指的是人们对话语的自然理解，属于对客观现实的陈述性描述，例如说因为之前下了一场雨某人客观陈述了“刚才下雨了”的事实。而“非自然意义”指的是说话者希望所说的话能在听者处引起某种效果，也就是透过话语让听者理解说话者的意图并实现说话者的愿望，例如上文的例子“刚才下雨了”除了能客观描述物理现实之外，也可能用作于迟到的借口、取消活动的理由等，这都视语境而定。

在此，笔者希望将焦点聚集在语境如何帮助我们了解 Grice 所谈到的关于听话人如何理解说话人之话语的陈述上。笔者曾在前文提过，言语交际是双向的，而在笔者收集而成的语料中出现了于一种较特殊的情况，此特点并仅针对冒犯语的使用而言，即在特定情况中，纵使在场的谈话者众多，但其实话语并不针对谈话者，而是说话者本身或者其遭遇。换句话说，在冒犯语的使用中，说话人本身同时也是听话人的可能是存在的，情形类似自言自语，但这并非毫无意义的言语，而根据 Wajnryb 的论说，这即是冒犯语的清涤作用。

Wajnryb 对于“清涤作用”的阐释为“咒骂中最为简单直接的方式，是那种踢痛脚趾、撞到头、输掉比赛、闯红灯被逮式的咒骂”⁵，Crystal (1987) 认为这是人们运用无伤大雅的言语宣泄过多压力与紧张情绪的表达本能，利用冒犯语排遣或会积压在心里的挫败感，对人们的情绪健康颇

有益处⁶。而这类情绪表达是人类日常生活中屡见不鲜的情况，电影身为有效反映现实生活的其中一个重要媒介其自然收录了许多此方面的例子，譬如在《宿醉》这部关于四名男人酒后醒来一件件发现自己昨晚所做过的荒唐事之影片。

在此部电影中，其运用冒犯语宣泄挫折感与压力的方式可谓层出不穷，例如在剧中角色设定为牙医的史都常在事情进行得不顺利或遇到突发状况的时候，对他的朋友们说“shit”，而此冒犯语的运用并非为了咒骂其友人，而是借以宣泄内心被扰乱的挫折感或手足无措。而在他说了冒犯语以后，其伙伴也能理解到他想运用此表达以缓解自身情绪的清涤作用，而非针对他们，因为说话者或谈话者皆能清晰分辨那是咒骂者心中浮现的第一个脏字，以纾解突发暴涨的不适当情绪，并有助于导正心情恢复心理平衡。

在本文资料当中，笔者同时留意到错误翻译都集中出现在一些无特定咒骂对象的例子中，笔者认为这是因为译者误解或未曾留意到上文所谈及的语用要素所导致的，如下：

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：史都（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：无指定对象		
对话者之间的关系：菲尔、史都和道格为好友，艾伦为道格的未来小舅子		
语境：艾伦发现浴室里有只老虎，惊慌失措地跑出来后和刚睡醒的菲尔与史都说，菲尔起身去浴室查看		
原文对白		
1	Alan	<A Be careful, don't, don't A>
2		<F See F>
3	Phil	<F <u>Holy fuck</u> , he is not kidding F>
4		<@ There is a tiger in there @>
译文字幕		
1	艾伦	((表情无比惊慌)) 小心，不要 ((菲尔打开门，老虎发出吼声))
2		看吧？
3	菲尔	((关上门，表情惊讶，转身和史都笑着说)) <u>天嗟</u> ！ 他没乱说！
4		里面有只老虎

在以上的原文语境中，即使在场还有另外两名友人，但菲尔所说的“**holy fuck**”并不针对任何人，而是表达自身对老虎真实存在的震惊之情。而文中所使用的“夭寿”不仅在本文的判断框架下显得语用效果完全有出入，在此情况下其语义指向也完全不合适，因为此冒犯语在中文的用法中专为长辈运用于责骂小辈之语境的词语，其使用必须具有特定的责骂对象，而且两者必须具有长幼辈分之分，才能符合“夭寿”的语义与语用功效。

若切合电影所建构的背景与情节，Firth 所创建的“语境理论”中所提出的“情景上下文”(Context of Situation)之论说在帮助我们了解此语境时起到了关键的作用，即除了由语言因素构成的上下文”(Context)，在理解话语的真正意涵时，我们还得考虑对话另外三大因素，即参与者、有关事物和言语行为的效果⁷，而在本文所提供的例子中，此理论所能清晰标示的是言语行为发生时的具体语境和参与者之间的关系，因为身为朋友的菲尔与史都和艾伦之间并不存在长幼辈分之分，而且电影画面与对白所建构的情景也不存诅咒另外两人之意，所以很明显的，这些语用要素在译者决定使用“夭寿”此词为译词时不被译者所考虑，以致造成了翻译失误。

另一方面，与上文所陈述之无特定咒骂对象的情况不同，在电影之中的冒犯语使用一般具有明显的指定目标，如在下文的例子透过艾伦所说的话，我们能领会艾伦确切理解愤怒的史都为了发泄怒气正在用言语攻击他，例如“天杀的智障”和“去你的”：

咒骂者：史都（白人，男性）		
谈话者：菲尔（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：史都和道格为好朋友，艾伦是道格的小舅子		
语境：菲尔、史都和艾伦刚被周先生暴打了一顿，在极度愤怒中史都情绪失控地指责辱骂对他们下药的艾伦		
原文对白		
1	Stu	<A You fucking calm down! He drugged us A>
2		<F I lost a tooth, I married a whore F>
3	Alan	<F How dare you! She's a nice lady F>
4	Stu	<F You are such a fucking moron F>

5	Alan	<F Your language is offensive F>
6	Stu	<u>Fuck you</u>
译文字幕		
1	史都	冷静个头，他对我们下药 ((表情愤慨))
2		我少了一颗牙我娶了个妓女！ ((表情痛苦))
3	艾伦	你太过分了，她是好女孩耶！ ((一脸生气))
4	史都	你真是天杀的智障 ((愤怒至极))
5	艾伦	你的用词太伤人了！ ((一脸生气))
6	史都	<u>去你的！</u> ((愤怒至极，脾气失控))

而这让我们重新回到 Wajnryb 所阐述之冒犯语言后之果的第二类“侵略性”。与清涤作用接近说话人的自言自语完全相反，侵略性的冒犯语形式必须具有实在的恶意咒骂之目标，必与其欲伤害他人的意图有关，否则说话者一般上就不会专找特别能戳他人痛处或伤害他人自尊的话来说。

Jay 在其书中提到美国宪法对于言论自由的阐释中提及了所谓的“战斗字词”(Fighting words)，明文归定的“战斗字词”在法律眼中犹如枪支般的战斗武器，若说枪支能造成的巨大损害是在生理上，那冒犯语所属的情况即是造成心理上的伤害，此伤害可深可浅，视说话者的遣词用字为定。

而 Jay 和 Wajnryb 皆提到，具有“侵略性”意图的冒犯语所含带的“恶意”成分在每个人听见他人说出冒犯语时，基本都能够在第一时间抓住咒骂的“精髓”，也就是说，咒骂者的动机与所想看到的结果于听话者而言是显而易见的。此时说话者所使用的冒犯语字词就会变得十分重要，因为它们为协助听话者了解谈话内容的重要参考对象，而冒犯内容可以是笔者在前文所陈列的言语行为之任何一类，视骂脏话者的意图而定，就如上文的例子所示的“去你的”之猥亵、骂词及侮辱与中伤的语用效果。

笔者在此冀望借用语料中找到属于“侵略性”的一些情况较特殊的例子，借以补充“侵略性”言后之果的论说，即与上文的当面辱骂之用法不同，冒犯词语意图侵略与伤害的目标也可能不在场，或者说话人基于某些原因不敢当面说出冒犯词语，而这些都是必须借助语境才能理解，如下：

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：艾伦（白人，男性）、史都（白人，男性）和黑人道格（黑人，男性）		
被咒骂者：无特定对象		
对话者之间的关系：黑人道格是周先生错误禁锢的人质，而黑人道格与艾伦认识，但不认识史都和菲尔		
语境：周先生刚释放了黑人道格，但不是他们要找的新郎道格，菲尔气得破口大骂，艾伦则在模仿菲尔的行为		
原文对白		
1	Phil	<F <i>Goddamn</i> it F>
2	Alan	<F God darn it F>
3	Phil	<F Shit F>
4	Alan	<F Shoo F>
译文字幕		
1	菲尔	<u>可恶</u> ！
2	艾伦	真该死！
3	菲尔	靠！
4	艾伦	搞屁啊！（踢沙子）

在以上的例子中，电影情节讲述主角三人终于筹够了赎金以和周先生换取新郎道格的自由，却在两方交换赎金与人质后发现周先生所绑架的人并非他们要找的白人道格，而是他们不认识的黑人道格。受骗后的他们为此感到愤慨，但在周先生手上的枪支与持枪保镖的包围下他们不敢肆无忌惮地开骂，怒气一直隐忍到周先生走后，菲尔才敢愤怒地破口大骂令人讨厌的周先生。

读者需注意的是这与自言自语的咒骂所形成的“清涤作用”存在本质上的不同，而是属于意图侵略或伤害的目标不在场的一种情形，其具侵略性的话语与意图虽未能完全施展开来，但我们依旧能从语境中判断出这并非自我诅咒或自言自语的泄愤方式，而是咒骂对象并不在场。

Wajnrby 在其书中继续谈到了一种容易被译者忽略的语境因素，也就是对话者把冒犯字眼当成社交工具，用以增进同一群体的人随口谈天的轻松气氛，而这类冒犯语在字面上看似针对特定的人，但其真实功用为达致幽默效果，以彰显谈话者之间的关系亲近，如下文的例子所示：

咒骂者：菲尔（白人，男性）		
谈话者：道格（白人，男性）和艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：道格（白人，男性）		
对话者之间的关系：菲尔和道格为好友，艾伦则是道格的未来小舅子		
语境：高中老师菲尔刚下课，走出校园门口就看到新郎道格以及其岳父借给他的古董跑车，两人互相调侃		
原文对白		
1	Phil	<@ <u>Shit</u> @>
2		<@ Nice car @>
3	Doug	Yeah
菲尔译文字幕		
1	菲尔	<u>哇靠</u> ((背景是道格的笑声))
2		好炫的车
3	道格	是啊

在上文中，菲尔的“shit”其实是在运用调侃的方式称赞新郎道格所开的车令人目眩，此类冒犯语的使用并不是为了宣泄心里的怒气，或者意图运用言语攻击他人，而是透过无伤大雅的冒犯语之使用，借以凸现说话者与听话者之间的关系亲密，展现友人之间能毫无顾忌地使用任何形式的语言轻松聊天。相反的，若谈话者的关系并不交好，那冒犯语的不礼貌与侵略特性就会展露无遗，如下：

咒骂者：梅丽莎（白人，女性）		
谈话者：艾伦（白人，男性）		
被咒骂者：艾伦（白人，男性）		
对话者之间的关系：梅丽莎认识艾伦，但不熟悉		
语境：梅丽莎刚和史都大吵分手，在旁的艾伦马上走上前和她攀谈，梅丽莎口出恶言		
原文对白		
1	Alan	It's a real pleasure meeting you
2	Melissa	<P <u>Fuck off</u> P>
3	Alan	I'm thinking about getting my bartender's license
4	Melissa	<P Suck my dick P>
译文字幕		
1	艾伦	很高兴认识你
2	梅丽莎	滚开 ((表情平淡))
3	艾伦	我正计划考酒保执照
4	梅丽莎	去吃屎吧 ((表情平淡))

在以上的例子中，艾伦尝试和刚与史都分手的梅丽莎攀谈，但梅丽莎却用冒犯语回应他的话，这样的回应方式与上文提及的轻松语调迥然不同，而是充满侵略性性质的意图冒犯，这类不礼貌的表达不仅扫了艾伦的颜面，同时也为让他知难而退，疏远两人的关系。

以上为笔者冀望从语料中的常见错误整合而出的一些脉络，借用实例供以参考，进一步加强译者对于语用学要素的认知，并期望能借以增进译者的语境视野。

5.2 翻译实践的难点之讨论

笔者在上文从错误翻译和优等翻译两者之中总结而出一些译者所需理解与运用的语用学要素，接下来本文将继续探讨被笔者称为“合格翻译”的类别，在此类别中，译文冒犯语扮演了原文冒犯语所能起到的至少一个言语行为而成为“合格译文”，却又因为冒犯语在语义上为文化局限词的影响下，原文和译文之间毕竟不存在语义完全等同的词语概念之情况下而导致以下的翻译难题：

- a) 与原文冒犯语之语义完全等同的词语概念在译入语言文化之中出现缺失，译者如何运用本文的框架在语义近似的多个译入语选择中做出取舍
- b) 同一个译文冒犯语用以对应不同的英语冒犯语是否可行？如何证明该词语较适于运用，甚至不适于使用在翻译哪一个词？

在进一步解说本文所提出的语用学概念如何对翻译策略的实际操作进行辅助之前，笔者经过仔细搜寻与调查后，寻获了如何对电影中出现的脏话进行翻译的策略总结，下表为海内外学者对于多项翻译策略的观察⁸：

Li (2001)	Chen (2004)	Taivalkoski-Shilov (2008)
直入式	--	直译
阻断式	不翻译	删除
诠释式	—	增加
融合式	—	改变
归化式	拘泥于形式的表达	
	委婉表达	
	中文的地道表达	

表 6：冒犯语翻译策略总结

而以上就翻译策略的总结为学者对实际语料通过人工统计的方式，而得出的数据与策略归纳。其中，直接翻译的形式指的是译文词汇中具有与原文相同的概念，译者能够直接取用之；删除法则是鉴于各种不同的外在因素（笔者在上文已提过，在此不再赘述）而选择不翻译冒犯词语；以及被不同学者予以不同名称，如“归化”、“融合”、“改变”、“中文的地道表达”等，实质上即是或多或少地改变原文以适应译文文化，以期达到良好翻译效果的各种方法。

以上众学者于翻译领域所作出的努力，有效地协助我们更好地理解并掌握实际操作中的不同翻译策略，但遗憾的是，除了 Li (2001)曾明确提倡在处理文化词语譬如冒犯语时选用直入式，即源语文化词语直译或音译⁹，其他学者并未进一步探讨以上的翻译策略其各自的优劣，所适于使用的语境，或者在同一语境下如何比较各翻译策略所能产生的效果，尤其是针对融合式与归化式的研究（或改变），而这正是本文所想透过语用学框架协助冒犯语翻译所展开的进一步讨论。

Diaz Cintas 在其著作关于冒犯语的篇章中指出，字幕翻译译者在接触到影片中的冒犯语时，首先必须识别与评估该冒犯语在原文文化中所能带来的情感冲击，进而将之翻译成在译文文化中能被视为原文之等痛的冒犯语¹⁰，而这正是笔者建构之语用效果的评断框架所能达成的，即通过详

细归纳个别冒犯词语在不同语境下所能引致的言语行为，也就是其所谓的“情感冲击”，再将之与译文所选用的译词进行对比与归纳，进而作出最合适的翻译选择。

不过，如此理想的翻译结果在英汉冒犯语翻译的现实操作中面对了一些挑战与难点，共涉及两方面，首先，若与原文冒犯语之语义完全等同的词语概念在译入语言文化之中并不存在，在此情况之下，一般都会出现多个与原文冒犯语语义相近的译入语选择（如笔者的语料所示），而译者该如何从中作出取舍？

本文在这里所提倡的是译者摒弃一般所借助的较欠理据的“语感”，改为依靠语用学的框架仔细比较词语的合适性，借以提升译文的翻译效果，例如电影中关于“motherfucker”此词的翻译。

英文冒犯语字眼		中文译文的对应冒犯语字眼
Fuck		
名词	Motherfucker	死兔崽子，龟儿子，混蛋

笔者已在第三章详细解说过鉴于文化底蕴的不同，英语的冒犯语“motherfucker”在中文并不存在语义完全一样的名词词汇，面对这样的词语缺失，译者所能做的就是多个相近的词语中选用其所认为适合的译词，比如在电影《宿醉》中译者所选用的三个词语，即死兔崽子、龟儿子和混蛋。而这三个词汇在语义上具有相似与不同之处，但一般而言，译者对于语义的实际判断存在主观性，而且对所选用的词语也具有喜好偏颇，为此笔者建议弃用纯粹使用语义解释于左右译者的选词用字，而是透过比较“死兔崽子”、“龟儿子”和“混蛋”所能达到的语用效果，即检视何者能更好地传达原文所欲完成的言语行为而进行选择，如下：

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Motherfucker	-	-	+	-	-	+	+	-
死兔崽子	-	-	-	-	-	+	+	-
龟儿子	-	-	-	-	-	+	+	-
混蛋	-	-	-	+	-	+	+	-

从上文例子的比较中，我们能够依据理论学说清楚地辨别出相较于“死兔崽子”和“龟儿子”，“混蛋”在语用效果方面较为逊色，因为其拥有多一项与“motherfucker”相悖的言语行为。在这里，本文必须承认所提出之框架的局限性，若两个词语在言语行为上完全相同的情况下，本文所运用的判断框架将失去其作用，例如在“死兔崽子”和“龟儿子”的辨别。但根据本文所收录的实际语料，这类所有语用要素都一模一样的例子极少出现，例如语气词“shit”的使用在不同语境下会有不同的语用效果：

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shit	-	-	-	-	-	+	-	+
要死了	-	-	-	+	+	-	-	-

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Shit	-	-	-	-	-	-	-	+
哇靠	+	-	-	-	-	+	-	-

考虑了语境、语义和语用功能后，“shit”在“哇靠”的例句中实则为了达到调侃而非咒骂的效果，因此它失去了翻译成“要死了”的“shit”之发泄怒气的“骂词”言语行为，而冒犯语根据不同语境与语用效果而出现功能差别的情况才是本文所收录的例子之主流现象，如上文的例子中，“要死了”和“哇靠”皆被判作是错误的译文，而在两者的比较中，我们能确定地说“要死了”比“哇靠”更不合适，因为其所对观众所产生的语用效果之误区比“哇靠”还要多出一个。

另一让笔者感兴趣于细致探讨的翻译难点为，当一个中文冒犯字眼被运用于对应不同的英语冒犯语时，此做法是否可行？若不可行，我们能如何证明该词语较适于运用或不适于使用在翻译哪一个词？就以上的问题而言，笔者认为本文所提出的评价译文之判断准绳能够评断这一点。

鉴于本文语料彰显的规律，笔者所持的看法是每一个译入语的冒犯字眼应该只对应一个原文冒犯语字眼，因为两者之中在语用效果方面必出现优劣之分，例如分别被用作翻译“damn”和“fuck”的“该死”。

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Damn	+	-	-	-	-	+	-	-
该死	+	-	-	-	-	+	-	-

冒犯语/言语行为	诅咒	亵渎	猥亵	说粗话	俚语	骂词	侮辱与中伤	屎学
Fuck	-	-	+	-	-	+	-	-
该死	+	-	-	-	-	+	-	-

在上述的两个例子中，同一个词语“该死”在电影中作为两个不同冒犯字眼的译词，因每一个原文冒犯语字眼其所表述的言语行为必有不同，因此同一个词语使用于两个冒犯语之间，不令人意外地出现了效果的好坏，即从本文的语用效果分析中，“该死”完美地诠释了“damn”在原文中的语用功能“骂词”和“诅咒”，而在作为语气词“fuck”的译词时，“该死”仅符合了其发泄愤怒语气的言语行为“骂词”，却无法切合“fuck”之“猥亵”效果，而其自身的“诅咒”效果也影响了“fuck”之语义的传达。

从以上的实际例子中，笔者能确定本文之看法的理据性，即每一个译入文冒犯字眼只应该对应一个原文冒犯语，而判断该词较适合哪一个原文词语，笔者倡议使用本文所推介的语用学判断准绳。

上文的论说总结了笔者所想凸现的语用要素如何协助译者更透彻地了解原文，并如何运用语用学的框架在翻译实践中寻找最好的冒犯语翻译策略。

结论

总而言之，笔者在上文结合了字幕翻译学、语用学和冒犯语研究的多项理论成果，在前辈时贤的论说基础上运用了实际语料所获取的有趣例子，尝试回答冒犯语翻译目前在中文学界里依然缺失的部分，即语用学的言语行为论和语境论如何能协助译者在翻译实践中对不同的翻译策略做出具有理据的衡量与取舍，而非一贯的单凭个人语感。

在此笔者不能否认本文所选语料具有局限性，选择的个案分析或许反映了编剧和译者的个别语言习惯与偏好，但语言的特点之一为社会性，其并非独立于个人所存在的，而且具有约定俗成的效力，并结合语用学之前提，即每个人在日常交际中所说出的话语皆是在了解其所能表达的语义之情况下，同时借以达成其所想要的效果，因此笔者能有信心地认为本文所挑选的语言材料具有其代表性。

在文内，笔者运用了本文所建构的理论框架根据实例判断翻译选择的优劣，并回答了三个与语用要素有关及两个和翻译实践相关的研究问题，笔者所想达成的目标并非为了指责译者所犯下的翻译错误，相反的，笔者认为我们能从实际的翻译经验中对字幕翻译学做出更深入的研究，进一步完善现存的论说，以求在未来进一步提高翻译界的整体水平，尤其是本文所选的材料为美国电影，鉴于美国好莱坞作为世界电影龙头霸主的地位迄今难以被撼动，英汉翻译在商业电影操作中依旧是需求最高的语言配对，在面对字幕翻译策略因时间与空间的限制而推崇省略法和剔除法的内忧之同时，冒犯语的翻译也面对了来自政府法令之监管的外患，再加上英汉文化确实存在观念与思想上的绝大鸿沟，译者如何让冒犯语翻译在多重制约因素的夹攻下破茧而出，依旧译得漂亮且准确传达原文的意思，就是本论文借用语用学论说提出前人未曾运用的框架与从实际语料出发的建议最想完成的目标与期望。

而笔者也非常有幸能与字幕翻译研究的翘楚之一 Diaz Cintas 教授进行私下交流，其曾谈到现今字幕翻译实践的发展趋势，其中一项与冒犯语息息相关，即基于网络与全球化的发展，隶属所谓“冷门语种”（譬如波

兰语、芬兰语、荷兰语等)的电影如今愈来愈获得国际的关注,若欲替此类电影进行多种语言配对的翻译将面对译者难求的情况,同时也为了省下大笔费用,现今的做法是首先将冷门语种翻译成英语,而后再将之译入其他语言之中。显然的,此做法牵涉到许多实际操作的问题,例如重复翻译会增大翻译错误的可能、容易造成原文流失准确性、原语文化的特点与多样性极可能在过程中消磨殆尽等,但基于“赞助人”(即电影发行商)为了推广电影并省下大笔的翻译费用而对此做法进行坚持与贯彻,译者如何在翻译质量的保证以及赞助人所提出的要求之中取得平衡,将会是字幕翻译在不远的将来之最大的考验。

无论是英汉翻译,还是任何的语言配对,翻译的实践自始就被两种语文在社会、文化与思想上存在巨大落差的问题困扰,进而衍生出许多不同论说与观点,例如归化与异化之别、语言学与文化转向之争等。本文倾向于从语言学的层面来分析原文与译文,但笔者并未忘记文化转向论对于翻译实践的深远影响,而不同社会与文化在面对禁忌话题如冒犯语、情色课题时,均抱持了不同的尺度与底线,一句在原语文化看似泄愤的粗言秽语,在译文社会却是大逆不道的言论,这些由社会群体共同拟定的不成文条例也进一步提升了翻译的难度,即译者需在两方社会与文化共同施加的压力下游走、求平衡。笔者本希望在文中进一步讨论社会与文化于冒犯语的约束力,但限于篇幅,本文所提及文化学对翻译之作用的讨论或许不足,而笔者希望在未来能进一步提升这点。

于此同时,审查制度依旧是限制冒犯语字幕翻译的重要因素,无论在观众的接受程度或译者可发挥所长的有限空间上,其制约能力依旧无法被克服。而根据国外学者所进行的深入调查显示,年轻一代对于冒犯语使用的接受度越发的高,但在中华社会之中是否也出现了同样的趋势?若是如此,那现今观众所能接受的冒犯语包括哪几类?冒犯程度最高的国骂是否在列其中?而此对冒犯语越发开放的态度是否包含所有媒介,例如电视、电影、DVD影碟?还是根据不同的媒介而出现不一样的接受程度?以上这些问题依然尚待后来的学者对其进行调查与解答。

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
00.01.41	Phil, where the hell are you guys? I'm freaking out	你们到底在哪里？我快急死了	Where the hell
00.01.50	We fucked up	我们搞砸了	Fucked up
00.06.07	Except for herpes, that shit 'll come back with you	除了长疱疹，那种病会死缠着你不放	Shit
00.07.12	Shit!	哇靠	Shit
00.08.39	Grinding and dry humping the fucking stage up there	在台上跳着火辣艳舞	Fucking
00.10.10	I fucking hate my life	我恨死我老婆了	Fucking
00.11.48	Jesus , he's like a gremlin, comes with instructions and shit	天啊，他真是麻烦鬼，还有附带条件	Jesus; Shit
00.12.11	But she can fuck a bellhop on a Carnival Cruise Line?	她却能搞上观光邮轮的服务生？	Can Fuck
00.16.16	Holy shit!	真不是盖的	Holy shit
00.17.37	What the hell is that?	这是什么玩意？	What the hell
00.17.39	If it's what I think it is, I think it's a big fucking mistake	要是没猜错，这可是天大的错误	Fucking
00.18.03	A, that is bullshit , and B, she's a complete bitch	第一，狗屁不通，第二，她根本是肖查某	Bullshit; Bitch
00.18.20	Not to mention, she fucked a sailor	更不必说，她搞过船员	Fucked
00.18.59	I love this fucking town	我爱死赌城了	Fucking
00.19.15	You're actually gonna wear that or are you guys fucking with me?	你当真想背？还是你们在耍我	Fucking
00.19.47	Come on, we're paying for a villa, we can do whatever the fuck we want	拜托，我们付了独栋别墅的钱，我们要干嘛都行	Whatever the fuck
00.19.57	How the hell did you find this place?	你们怎么找到这里的？	How the hell
00.22.09	Dude, what the fuck? What the hell are you doing?	你到底要干嘛？那是干嘛？	What the fuck; What the Hell
00.22.19	Damn it	该死！	Damn
00.25.27	What the fuck?	搞什么鬼？	What the fuck
00.25.32	Goddamn , will you put on some pants?	要命，穿件裤子	Goddamn
00.25.50	Oh! Holy fuck! He's not kidding	夭寿，他没乱说	Holy fuck
00.26.04	Goddamn , look at this place	该死，看这个地方	Goddamn
00.26.24	What the fuck happened last night?	昨晚究竟发生什么事？	What the fuck
00.26.29	I can't... Oh shit	我没看到..喔，要命	Oh shit
00.26.46	Let's get some coffee and get the fuck out of Nevada before housekeeping shows	我们去喝点咖啡，在打扫的来之前离开内华达	Fuck
00.27.37	No shit	废话	No shit
00.27.43	What the fuck is that?	那是什么东东？	What the fuck
00.27.51	Whose fucking baby is that?	到底是谁的小孩？	Fucking
00.28.10	There's a fucking tiger in the bathroom	厕所里有只老虎耶	Fucking
00.28.27	Why can't we remember a goddamn thing from last night?	为何我们记不得昨晚的人和事？	Goddamn
00.28.32	Because we obviously had a great fucking time	因为我们显然玩得太爽了	Fucking
00.30.12	What the fuck? I don't think I've ever been this hung-over	搞什么鬼？我宿醉从没这么严重过	What the fuck
00.30.40	Eleven-oh-five for \$800! I am so fucked	十一点零五分提了八百元，我完蛋了！	Fucked
00.30.50	Oh shit , we drove last night	靠，昨晚谁开的车？	Oh shit
00.31.02	What the fuck is that?	这是什么鬼？	What the fuck
00.31.09	What the hell is going on?	到底怎么回事？	What the hell
00.32.05	What the fuck?	搞什么鬼？	What the fuck
00.32.10	Some asshole threw his bed out the window last night	昨晚有个混蛋把床垫丢出窗户	Asshole
00.32.14	No shit	太瞎了	No shit

00.32.27	How the hell did we manage that?	我们是怎么搞的？	How the hell
00.33.00	Your glasses are fine, dick	你的墨镜没事，痞子	Dick
00.33.58	I should have been a fucking cop	我应该当条子的	Fucking
00.36.27	Yeah, no shit , our buddy Doug's getting married tomorrow	对，我们的哥们儿道格明天要结婚	No shit
00.36.45	I do, it's at the corner of Get A Map and fuck off	去街角买份地图，然后快滚	Fuck off
00.37.34	Look at this guy, you're fucking crazy	看这家伙，你乱疯的	Fucking
00.37.41	This guy is the craziest, wildest bastard I ever met in my life, man	但这家伙是我这辈子遇过最瞎的怪胎	Bastard
00.37.49	What's going on, you fucking crazy motherfucker ?	你怎么了？别假正经了	Fucking; Motherfucker
00.37.52	I thought he was gonna eat my dick	我以为他想替我口交呢	Dick
00.38.08	You are cracking my balls , man	少唬我了	Balls
00.38.46	Stu, it's okay, look, shit happens	史都，没关系，什么鸟事难免都会发生	Shit
00.39.07	Yeah, and she's beautiful, man, clean, very tight, tits like that	她很漂亮呢，干净、苗条，奶那么大	Tits
00.40.01	Then I vote we torch the cop car and all this shit with it	我建议烧掉这台警车和这些鬼玩意	Shit
00.40.13	This whole situation is completely fucked	整个情况都完全...失控了	Fucked
00.40.28	I'm all for secrecy, but I'm not gonna torch a fucking cop car	我口风很紧，但我才不烧警车	Fucking
00.41.26	Where the hell is he?	他到底在哪里？	Where the hell
00.41.31	Hey! What the hell man?	干嘛！搞什么！	What the hell
00.41.34	What the fuck Stu?	史都，搞什么鬼？	What the fuck
00.41.47	I'm trying to but we're fucking blocked	我正在试，但我们被挡住了	Fucking
00.41.49	What the hell is happening Stu?	史都，到底怎么回事？	What the hell
00.42.01	No shit he's got a gun!	真的，他有枪耶	No shit
00.42.03	Fuck! Shit!	妈的	Fuck; Shit
00.42.10	Fuck this shit	快闪人	Fuck; Shit
00.42.16	Fuck! Fuck!	靠！	Fuck; Fuck
00.42.21	Fuck!	靠！	Fuck
00.42.23	Oh that was some sick shit !	实在太惊险了	Shit
00.42.30	What the fuck is going on?	到底是怎么回事？	What the fuck
00.43.20	What the hell happened to you guys?	你们发生什么事？	What the hell
00.44.20	What the fuck man, you gotta hold it togetner	搞什么？你要镇静下来	What the fuck
00.44.21	Holy shit!	完蛋了	Holy shit
00.44.30	Fuck!	该死	Fuck
00.47.20	Goddamn it	该死	Goddamn
00.48.27	I see assholes like you every day	你们这种人渣我见多了	Asshole
00.48.28	Every fucking day	每天都有	Fucking
00.48.35	Let's steal a cop car because it'd be really fucking funny	偷台警车吧，一定超好玩的	Fucking
00.50.05	What the fuck ?	搞什么？	What the fuck
00.50.20	Fat Jesus	死胖子	Jesus
00.50.37	Oh fuck	要死了	Oh fuck
00.50.41	Right in the nuts ! That was beautiful	正中蛋蛋，太精彩了	Nuts
00.52.06	Fuck those guys, you hear me?	那些烂人，你们有在听吗？	Fuck
00.52.09	That was bullshit	有够扯的，我要去宣传我们偷了警车	Bullshit

00.52.34 My man doesn't shut up, **Jesus Christ**
00.53.16 I'll tell you another thing, 6-1 odds our car is beat to **shit**
00.53.21 No, how much do you wanna bet it's **fucked** beyond recognition?
00.53.39 **Oh shit**, I can't watch
00.54.31 **Fuck!**
00.54.35 All right, **what the fuck**, man?
00.54.37 We gotta get this **shit** together guys!
00.54.46 **Oh fuck! Holy shit!**
00.54.49 **Holy shit!**
00.55.13 You gonna **fuck on** me?
00.55.14 Nobody's gonna **fuck on** you!
00.55.31 **What the fuck** was that?
00.55.41 That was some **fucked up shit**
00.56.38 You **fucking** calm down! He drugged us
00.56.46 You are such a **fucking** moron
00.56.48 **Fuck you!**
00.57.15 With a meth-head butt-**fucking** his corpse
00.57.22 Let's get our **shit** together guys
00.57.59 **Oh fuck**, I keep forgetting about the **goddamn** tiger
00.58.04 **How the fuck** did he get in there?
00.58.43 **Who the hell** are you?
00.59.17 Oh **Jesus!**
00.59.19 Oh **fuck!**
00.59.49 **Why the fuck** would you wanna steal his tiger?
00.59.52 We tend to do dumb **shit** when we're **fucked up**
01.00.08 I don't **give a fuck**
01.00.14 This **shit** wouldn't going down so smoothly
01.00.15 Maybe one of the tigers ate his **ass** like Omar
01.00.53 Yeah **no shit** that was Mike Tyson
01.01.01 **Fuck**, where'd he get him?
01.01.53 **Fuck!**
01.01.55 **Oh fuck!**
01.02.15 **Shit!**
01.03.18 Well then we're **shit** out of luck
01.04.19 **Oh fuck!**
1.05.08 Get your **fucking** hand back in here
01.06.52 We, uh, stole it from these **dumb-ass** cops
01.07.09 **Fuck** this tiger
01.07.16 **Oh shit!**
01.07.18 Who does **shit** like that man?
01.07.45 Like you said, we all do dumb **shit** when we're **fucked up**

他真爱碎碎念，要命
我们的车毁掉的机率是六比一
不，说真的，车子已面目全非，想赌多少
糟了，我不敢看
靠
好了，搞什么鬼？
我们要正经一点
靠，我的妈呀！
我的妈呀！
你想搞我吗？
没人会搞你啦
搞什么鬼
这简直太怪异了
冷静个头，他对我们下药
你真的是天杀的智障
去你的
尸体遭某个毒虫鸡奸呢！
我们要理清头绪
靠，我一直忘记那只该死的老虎
它到底怎么进去的
你是谁？
喔，老天爷
该死
你们偷他的老虎到底要干嘛？
我们喝茫时常会干出傻事
干我屁事
这种鸟事就不会发生
或许老虎吃掉他，就像欧玛一样
不是盖的，拳王泰森耶
靠，他揍他哪了？
靠
我靠
要死了
我们完蛋了
我靠
快把手放回方向盘
我们从笨条子那里偷来的
操老虎
靠
谁会干出这种事
如你所说，大家喝茫时常会干出傻事

Jesus Christ
Shit
Fucked
Oh shit
Fuck
What the fuck
Shit
Oh fuck; Holy shit
Holy shit
Fuck on
Fuck on
What the fuck
Fucked up; Shit
Fucking
Fucking
Fuck you
Fucking
Shit
Oh fuck; Goddamn
How the fuck
Who the hell
Jesus
Oh fuck
Why the fuck
Shit; Fucked up
Give a fuck
Shit
Ass
No shit
Fuck
Fuck
Oh fuck
Shit
Shit
Oh fuck
Fucking
Dumb ass
Fuck
Oh shit
Shit
Shit; Fucked up

01.07.58	You know, everyone says Mike Tyson is such a badass	大家都说麦克泰森是坏蛋	Badass
01.08.49	Oh Jesus!	老天	Jesus
01.08.57	What the fuck?	我的天啊!	What the fuck
01.09.42	I want my purse back, assholes	我要拿回我钱包, 混蛋	Asshole
01.10.12	No shit? Eighty grand is nice	真的? 八万元很不赖	No shit
01.11.02	Fuck you!	去你的	Fuck you
01.12.15	Toodle-oo, motherfucker	再会, 死兔崽子	Motherfucker
01.12.20	Well at least take the bag off his head! Fuck!	好歹别蒙住他的头, 该死!	Fuck
01.12.47	Fuck!	该死	Fuck
01.13.13	What are we gonna do? We are so fucked	我们该怎么办? 我们完蛋了	Fucked
01.14.49	That's it, shut up, bitches	漂亮! 少说废话!	Bitches
01.15.00	Oh fuck you! Fuck you!	太杀了! 太杀了!	Fuck you; Fuck you
01.16.30	Oh, goddamn it , I don't fucking believe it	见鬼了, 我简直不敢相信	Goddamn; Fucking
01.16.55	We are fucking back	我们翻身了, 我们整个翻身了	Fucking
01.18.05	Oh shit	喔, 要命	Oh shit
01.19.13	Or I shoot him, and I shoot all you motherfuckers	否则我毙了他, 也毙了你们这些混蛋	Motherfucker
01.19.18	Your choice, bitches	由你们决定, 贱人	bitches
01.19.44	Who the hell is this?	他是谁?	Who the hell
01.20.00	Damn , Alan, what the fuck you got me into?	可恶, 艾伦, 你把我扯进什么鸟事	Damn; What the fuck
01.20.06	I didn't sell you no fucking bad drugs	我才没卖你黑心药	Fucking
01.20.13	Who gives a shit? Where is Doug?	别管了, 道格在哪里	Shit
01.20.29	No, fuck that shit	不, 少来这一套	Fuck; Shit
01.20.37	Right after you suck on these little Chinese nuts	你要先吸我的老中蛋蛋	Nuts
01.20.50	He's a nasty little motherfucker	他真是恶心的龟儿子	Motherfucker
01.20.53	No, I ain't got no fucking ecstasy	没有, 我哪有迷幻药	Fucking
01.20.56	Goddamn it!	可恶	Goddamn
01.20.59	Shit!	靠	Shit
01.21.44	Phil, where the hell are you guys?	菲尔, 你们到底在哪里?	Where the hell
01.21.21	We fucked up	我们搞砸了	Fucked up
01.21.32	That crazy asshole kidnapped me yesterday	那个疯子昨天绑架我	Asshole
01.21.47	Because some dick drug dealer sold him Ruphylin and told him it was ecstasy	因为有个药头卖他迷奸药还骗他说是迷幻药	Dick
01.21.57	Wow, you are the world's shittiest drug dealer	哇咧, 你是全世界最逊的药头耶	Shittiest
01.22.07	Oh shit! I must have mixed up the bags	靠, 我一定是弄错包了	Oh shit
01.22.11	Damn , Marshall gonna be pissed off at me on that one	该死, 马修拿到那包一定气炸了	Damn
01.23.17	What the fuck man?	搞什么鬼?	What the fuck
1.23.44	Holy shit	不是盖的	Holy shit
1.23.50	Hey, hey, easy with that shit , come on	讲话放尊重点, 拜托	Shit
1.24.14	Holy shit! You think he's still up there?	要命, 你觉得他还在上面吗?	Holy shit
01.24.49	Oh shit!	喔, 终于	Oh shit
01.25.04	What the fuck is going on?	搞什么鬼?	What the fuck
01.25.25	You fucking asshole!	你这个混蛋	Fucking; Asshole

01.25.51	Oh, goddamn it	该死	Goddamn
01.25.57	Oh fuck! We can't drive there, the wedding starts in three and a half hours	靠，开车来不及了，婚礼再三个半小时就开始了	Oh fuck
01.26.56	You were really fucked up	你喝得太茫了	Fucked up
01.29.22	Oh shit!	靠！	Oh shit
01.33.14	Stu, what the fuck is going on?	史都，到底搞什么鬼？	What the fuck
01.33.50	Since you fucked that waiter on your cruise last June, boom!	从六月你搞上邮轮的服务生开始。得胜！	Fucked
01.34.02	You fucked a bartender	你搞上酒保	Fucked
01.34.30	Fuck off!	滚开	Fuck off
01.34.33	Suck my dick	去吃屎吧	Dick
01.34.59	You're a dick	你真是烂人	Dick
01.35.21	No fucking way, give me that	少来，给我	Fucking

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
00.12.11	But she can fuck a bellhop on a Carnival Cruise Line?	她却能搞上观光邮轮的服务生?	Can Fuck
00.26.46	Let's get some coffee and get the fuck out of Nevada before housekeeping show	我们去喝点咖啡, 在打扫的来之前离开内华达	Fuck
00.42.21	Fuck!	靠!	Fuck
00.44.30	Fuck!	该死	Fuck
00.52.06	Fuck those guys, you hear me?	那些烂人, 你们有在听吗?	Fuck
00.54.31	Fuck!	靠	Fuck
01.01.01	Fuck , where'd he get him?	靠, 他揍他哪了?	Fuck
01.01.53	Fuck!	靠	Fuck
01.07.09	Fuck this tiger	操老虎	Fuck
01.12.20	Well at least take the bag off his head! Fuck!	好歹别蒙住他的头, 该死!	Fuck
01.12.47	Fuck!	该死	Fuck
00.42.16	Fuck! Fuck!	靠!	Fuck
00.42.16	Fuck! Fuck!	靠!	Fuck
00.42.03	Fuck! Shit!	妈的	Fuck
00.42.10	Fuck this shit	快闪人	Fuck
01.20.29	No, fuck that shit	不, 少来这一套	Fuck
00.36.45	I do, it's at the corner of Get A Map and fuck off	去街角买份地图, 然后快滚	Fuck off
01.34.30	Fuck off!	滚开	Fuck off
00.55.13	You gonna fuck on me?	你想搞我吗?	Fuck on
00.55.14	Nobody's gonna fuck on you!	没人会搞你啦	Fuck on
00.56.48	Fuck you!	去你的	Fuck you
01.11.02	Fuck you!	去你的	Fuck you
01.15.00	Oh fuck you! Fuck you!	太杀了! 太杀了!	Fuck you
01.15.00	Oh fuck you! Fuck you!	太杀了! 太杀了!	Fuck you
00.18.20	Not to mention, she fucked a sailor	更不必说, 她搞过船员	Fucked
00.30.40	Eleven-oh-five for \$800! I am so fucked	十一点零五分提了八百元, 我完蛋了!	Fucked
00.40.13	This whole situation is completely fucked	整个情况都完全...失控了	Fucked
00.53.21	No, how much do you wanna bet it's fucked beyond recognition?	不, 说真的, 车子已面目全非, 想赌多少	Fucked
01.13.13	What are we gonna do? We are so fucked	我们该怎么办? 我们完蛋了	Fucked
01.33.50	Since you fucked that waiter on your cruise last June, boom!	从六月你搞上邮轮的服务生开始。得胜!	Fucked
01.34.02	You fucked a bartender	你搞上酒保	Fucked
00.01.50	We fucked up	我们搞砸了	Fucked up
01.21.21	We fucked up	我们搞砸了	Fucked up
01.26.56	You were really fucked up	你喝得太茫了	Fucked up
00.55.41	That was some fucked up shit	这简直太怪异了	Fucked up
00.59.52	We tend to do dumb shit when we're fucked up	我们喝茫时常会干出傻事	Fucked up
01.07.45	Like you said, we all do dumb shit when we're fucked up	如你所说, 大家喝茫时常会干出傻事	Fucked up
00.40.28	I'm all for secrecy, but I'm not gonna torch a fucking cop car	我口风很紧, 但我才不烧警车	Fucking
00.41.47	I'm trying to but we're fucking blocked	我正在试, 但我们被挡住了	Fucking

00.48.28	Every fucking day	每天都有	Fucking
00.48.35	Let's steal a cop car because it'd be really fucking funny	偷台警车吧，一定超好玩的	Fucking
00.56.38	You fucking calm down! He drugged us	冷静个头，他对我们下药	Fucking
00.56.46	You are such a fucking moron	你真的是天杀的智障	Fucking
00.57.15	With a meth-head butt- fucking his corpse	尸体遭某个毒虫鸡奸呢！	Fucking
1.05.08	Get your fucking hand back in here	快把手放回方向盘	Fucking
01.16.55	We are fucking back	我们翻身了，我们整个翻身了	Fucking
01.20.06	I didn't sell you no fucking bad drugs	我才没卖你黑心药	Fucking
01.20.53	No, I ain't got no fucking ecstasy	没有，我哪有迷幻药	Fucking
01.35.21	No fucking way, give me that	少来，给我	Fucking
01.25.25	You fucking asshole!	你这个混蛋	Fucking
00.37.49	What's going on, you fucking crazy motherfucker?	你怎么了？别假正经了	Fucking
01.16.30	Oh, goddamn it, I don't fucking believe it	见鬼了，我简直不敢相信	Fucking
00.08.39	Grinding and dry humping the fucking stage up there	在台上跳着火辣艳舞	Fucking
00.10.10	I fucking hate my life	我恨死我老婆了	Fucking
00.17.39	If it's what I think it is, I think it's a big fucking mistake	要是没猜错，这可是天大的错误	Fucking
00.18.59	I love this fucking town	我爱死赌城了	Fucking
00.19.15	You're actually gonna wear that or are you guys fucking with me?	你当真想背？还是你们在耍我	Fucking
00.27.51	Whose fucking baby is that?	到底是谁的小孩？	Fucking
00.28.10	There's a fucking tiger in the bathroom	厕所里有只老虎耶	Fucking
00.28.32	Because we obviously had a great fucking time	因为我们显然玩得太爽了	Fucking
00.33.58	I should have been a fucking cop	我应该当条子的	Fucking
00.37.34	Look at this guy, you're fucking crazy	看这家伙，你乱疯的	Fucking
01.00.08	I don't give a fuck	干我屁事	Give a fuck
00.25.50	Oh! Holy fuck! He's not kidding	天寿，他没乱说	Holy fuck
00.58.04	How the fuck did he get in there?	它到底怎么进去的	How the fuck
00.37.49	What's going on, you fucking crazy motherfucker ?	你怎么了？别假正经了	Motherfucker
01.12.15	Toodle-oo, motherfucker	再会，死兔崽子	Motherfucker
01.19.13	Or I shoot him, and I shoot all you motherfuckers	否则我毙了他，也毙了你们这些混蛋	Motherfucker
01.20.50	He's a nasty little motherfucker	他真是恶心的龟儿子	Motherfucker
00.50.37	Oh fuck	要死了	Oh fuck
00.59.19	Oh fuck!	该死	Oh fuck
01.01.55	Oh fuck!	我靠	Oh fuck
01.04.19	Oh fuck!	我靠	Oh fuck
01.25.57	Oh fuck! We can't drive there, the wedding starts in three and a half hours	靠，开车来不及了，婚礼再三个半小时就开始了	Oh fuck
00.57.59	Oh fuck, I keep forgetting about the goddamn tiger	靠，我一直忘记那只该死的老虎	Oh fuck
00.54.46	Oh fuck! Holy shit!	靠，我的妈呀！	Oh fuck
01.20.00	Damn, Alan, what the fuck you got me into?	可恶，艾伦，你把我扯进什么鸟事	What the fuck
00.25.27	What the fuck?	搞什么鬼？	What the fuck
00.32.05	What the fuck?	搞什么鬼？	What the fuck

00.41.34	What the fuck Stu?	史都，搞什么鬼？	What the fuck
00.42.30	What the fuck is going on?	到底是怎么回事？	What the fuck
00.44.20	What the fuck man, you gotta hold it togetner	搞什么？你要镇静下来	What the fuck
00.50.05	What the fuck ?	搞什么？	What the fuck
00.54.35	All right, what the fuck , man?	好了，搞什么鬼？	What the fuck
00.55.31	What the fuck was that?	搞什么鬼	What the fuck
01.08.57	What the fuck ?	我的天啊！	What the fuck
01.23.17	What the fuck man?	搞什么鬼？	What the fuck
01.25.04	What the fuck is going on?	搞什么鬼？	What the fuck
01.33.14	Stu, what the fuck is going on?	史都，到底搞什么鬼？	What the fuck
00.22.09	Dude, what the fuck ? What the hell are you doing?	你到底要干嘛？那是干嘛？	What the fuck
00.26.24	What the fuck happened last night?	昨晚究竟发生什么事？	What the fuck
00.27.43	What the fuck is that?	那是什么东东？	What the fuck
00.30.12	What the fuck ? I don't think I've ever been this hung-over	搞什么鬼？我宿醉从没这么严重过	What the fuck
00.31.02	What the fuck is that?	这是什么鬼？	What the fuck
00.19.47	Come on, we're paying for a villa, we can do whatever the fuck we want	拜托，我们付了独栋别墅的钱，我们要干嘛都行	Whatever the fuck
00.59.49	Why the fuck would you wanna steal his tiger?	你们偷他的老虎到底要干嘛？	Why the fuck

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
00.18.03	A, that is bullshit , and B, she's a complete bitch	第一，狗屁不通，第二，她根本是肖查某	Bullshit
00.52.09	That was bullshit	有够扯的，我要去宣传我们偷了警车	Bullshit
00.42.03	Fuck! Shit !	妈的	Shit
00.42.10	Fuck this shit	快闪人	Shit
01.20.29	No, fuck that shit	不，少来这一套	Shit
00.55.41	That was some fucked up shit	这简直太怪异了	Shit
00.16.16	Holy shit !	真不是盖的	Holy shit
00.44.21	Holy shit !	完蛋了	Holy shit
00.54.49	Holy shit !	我的妈呀！	Holy shit
1.23.44	Holy shit	不是盖的	Holy shit
1.24.14	Holy shit ! You think he's still up there?	要命，你觉得他还在上面吗？	Holy shit
00.11.48	Jesus, he's like a gremlin, comes with instructions and shit	天啊，他真是麻烦鬼，还有附带条件	Shit
00.27.37	No shit	废话	No shit
00.32.14	No shit	太瞎了	No shit
00.36.27	Yeah, no shit , our buddy Doug's getting married tomorrow	对，我们的哥们儿道格明天要结婚	No shit
00.42.01	No shit he's got a gun!	真的，他有枪耶	No shit
01.00.53	Yeah no shit that was Mike Tyson	不是盖的，拳王泰森耶	No shit
01.10.12	No shit ? Eighty grand is nice	真的？八万元很不赖	No shit
00.54.46	Oh fuck! Holy shit !	靠，我的妈呀！	Holy shit
00.26.29	I can't... Oh shit	我没看到..喔，要命	Oh shit
00.30.50	Oh shit , we drove last night	靠，昨晚谁开的车？	Oh shit
00.53.39	Oh shit , I can't watch	糟了，我不敢看	Oh shit
01.07.16	Oh shit !	靠	Oh shit
01.18.05	Oh shit	喔，要命	Oh shit
01.22.07	Oh shit ! I must have mixed up the bags	靠，我一定是弄错包了	Oh shit
01.24.49	Oh shit !	喔，终于	Oh shit
01.29.22	Oh shit !	靠！	Oh shit
00.06.07	Except for herpes, that shit 'll come back with you	除了长疱疹，那种病会死缠着你不放	Shit
00.07.12	Shit !	哇靠	Shit
00.38.46	Stu, it's okay, look, shit happens	史都，没关系，什么鸟事难免都会发生	Shit
00.40.01	Then I vote we torch the cop car and all this shit with it	我建议烧掉这台警车和这些鬼玩意	Shit

00.42.23	Oh that was some sick shit !	实在太惊险了	Shit
00.53.16	I'll tell you another thing, 6-1 odds our car is beat to shit	我们的车毁掉的机率是六比一	Shit
00.54.37	We gotta get this shit together guys!	我们要正经一点	Shit
00.57.22	Let's get our shit together guys	我们要理清头绪	Shit
01.00.14	This shit wouldn't going down so smoothly	这种鸟事就不会发生	Shit
01.02.15	Shit!	要死了	Shit
01.03.18	Well then we're shit out of luck	我们完蛋了	Shit
01.07.18	Who does shit like that man?	谁会干出这种事	Shit
01.20.13	Who gives a shit ? Where is Doug?	别管了，道格在哪里	Shit
01.20.59	Shit!	靠	Shit
1.23.50	Hey, hey, easy with that shit , come on	讲话放尊重点，拜托	Shit
00.59.52	We tend to do dumb shit when we're fucked up	我们喝茫时常会干出傻事	Shit
01.07.45	Like you said, we all do dumb shit when we're fucked up	如你所说，大家喝茫时常会干出傻事	Shit
01.21.57	Wow, you are the world's shittiest drug dealer	哇咧，你是全世界最逊的药头耶	Shittiest

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
00.19.57	How the hell did you find this place?	你们怎么找到这里的？	How the hell
00.32.27	How the hell did we manage that?	我们是怎么搞的？	How the hell
00.22.09	Dude, what the fuck? What the hell are you doing?	你到底要干嘛？那是干嘛？	What the Hell
00.17.37	What the hell is that?	这是什么玩意？	What the hell
00.31.09	What the hell is going on?	到底怎么回事？	What the hell
00.41.31	Hey! What the hell man?	干嘛！搞什么！	What the hell
00.41.49	What the hell is happening Stu?	史都，到底怎么回事？	What the hell
00.43.20	What the hell happened to you guys?	你们发生什么事？	What the hell
00.01.41	Phil, where the hell are you guys? I'm freaking out	你们到底在哪里？我快急死	Where the hell
00.41.26	Where the hell is he?	他到底在哪里？	Where the hell
01.21.44	Phil, where the hell are you guys?	菲尔，你们到底在哪里？	Where the hell
00.58.43	Who the hell are you?	你是谁？	Who the hell
01.19.44	Who the hell is this?	他是谁？	Who the hell

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
00.22.19	Damn it	该死!	Damn
01.22.11	Damn , Marshall gonna be pissed off at me on that one	该死, 马修拿到那包一定气炸了	Damn
01.20.00	Damn , Alan, what the fuck you got me into?	可恶, 艾伦, 你把我扯进什么鸟事	Damn
00.25.32	Goddamn , will you put on some pants?	要命, 穿件裤子	Goddamn
00.26.04	Goddamn , look at this place	该死, 看这个地方	Goddamn
00.28.27	Why can't we remember a goddamn thing from last night?	为何我们记不得昨晚的人和事?	Goddamn
00.47.20	Goddamn it	该死	Goddamn
01.20.56	Goddamn it!	可恶	Goddamn
01.25.51	Oh, goddamn it	该死	Goddamn
01.16.30	Oh, goddamn it, I don't fucking believe it	见鬼了, 我简直不敢相信	Goddamn
00.57.59	Oh fuck, I keep forgetting about the goddamn tiger	靠, 我一直忘记那只该死的老虎	Goddamn

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
01.00.15	Maybe one of the tigers ate his ass like Omar	或许老虎吃掉他，就像欧玛一样	Ass
00.32.10	Some asshole threw his bed out the window last night	昨晚有个混蛋把床垫丢出窗户	Asshole
00.48.27	I see assholes like you every day	你们这种人渣我见多了	Asshole
01.09.42	I want my purse back, assholes	我要拿回我钱包，混蛋	Asshole
01.21.32	That crazy asshole kidnapped me yesterday	那个疯子昨天绑架我	Asshole
01.25.25	You fucking asshole !	你这个混蛋	Asshole
01.07.58	You know, everyone says Mike Tyson is such a badass	大家都说麦克泰森是坏蛋	Badass
01.06.52	We, uh, stole it from these dumb-ass cops	我们从笨条子那里偷来的	Dumb ass

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
00.33.00	Your glasses are fine, dick	你的墨镜没事，痞子	Dick
00.37.52	I thought he was gonna eat my dick	我以为他想替我口交呢	Dick
01.21.47	Because some dick drug dealer sold him Ruphylin and told him it was ecstasy	因为有个药头卖他迷奸药还骗他说是迷幻药	Dick
01.34.33	Suck my dick	去吃屎吧	Dick
01.34.59	You're a dick	你真是烂人	Dick

时间	原文对白	译文字幕	冒犯语字眼
00.38.08	You are cracking my balls , man	少唬我了	Balls
00.37.41	This guy is the craziest, wildest bastard I ever met in my life, m	但这家伙是我这辈子遇过最瞎的怪胎	Bastard
00.18.03	A, that is bullshit, and B, she's a complete bitch	第一，狗屁不通，第二，她根本是肖查某	Bitch
01.14.49	That's it, shut up, bitches	漂亮！少说废话！	Bitches
01.19.18	Your choice, bitches	由你们决定，贱人	Bitches
00.50.20	Fat Jesus	死胖子	Jesus
00.59.17	Oh Jesus !	喔，老天爷	Jesus
01.08.49	Oh Jesus !	老天	Jesus
00.11.48	Jesus , he's like a gremlin, comes with instructions and shit	天啊，他真是麻烦鬼，还有附带条件	Jesus
00.52.34	My man doesn't shut up, Jesus Christ	他真爱碎碎念，要命	Jesus Christ
00.50.41	Right in the nuts ! That was beautiful	正中蛋蛋，太精彩了	Nuts
01.20.37	Right after you suck on these little Chinese nuts	你要先吸我的老中蛋蛋	Nuts
00.39.07	Yeah, and she's beautiful, man, clean, very tight, tits like that	她很漂亮呢，干净、苗条，奶那么大	Tits

附录二：话语转写之规则

资料来源（部分摘录）：

Du Bois, John W., Schuetze-Coburn, Stephan, Cumming, Susanna, and Paolino, Danae. 1993. Outline of discourse transcription. In *Talking data: Transcription and coding in discourse research*, eds. Jane A. Edwards and Martin D. Lampert, 45-89. Hillsdale, NJ: Erlbaum.

符号	意义（英语）	意义（中文）
<F F>	Forte: loud	音量强
<P P>	Forte: soft	音量弱
<CR CR>	Crescendo: gradually louder	音量渐强
<DIM DIM>	Diminuendo: gradually softer	音量渐弱
<HI HI>	Higher pitch level	提升音调
<LO LO>	Lowered pitch level	降低音调
<A A>	Allegro: rapid speech	快速
<L L>	Lento: slow speech	慢速
<MRC MRC>	Marcato: each word distinct and emphasized	突出强调每个字词
<Q Q>	Quotation quality	引用、模仿
<X X>	Uncertain hearing	不确定的听录
</ />	Phonetic/phonemic transcription	语音转写
-	Truncated word	发音不完全的字词
l	Unfinished word or phrase	未说完的词语
(GULP)	Gulping sound	吞咽声
(THROAT)	Throat-clearing sound	清嗓子的声音
BOLD	Accent	重音
[[l	Speech Overlap	话语重叠

[[[
=	Lengthening	拖长音
(0)	Latching	紧跟前面话语，不停顿
..	Short pause	较短停顿
...	Medium pause	中等停顿
...(N)	Long pause	较长停顿
@	Laughter	笑声
@(N)	Laughter lasting for N seconds	持续 N 秒的笑声
<@ @>	Laugh quality	带笑声的话语
(())	Researcher's comment	旁注

参考书目

专书：

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编《现代汉语词典》（北京：商务印书馆，2005）。

区剑龙〈香港电视字幕翻译初探〉，《翻译新论集》（香港：香港商务馆，1993），页 335-346。

许渊冲《翻译的艺术》（北京：中国对外翻译出版公司，1984）。

刘宓庆《当代翻译理论》（北京市：中国对外翻译出版公司，1999）。

何自然《语用学概论》（湖南：湖南教育出版社，1988）。

陈定安《翻译精要》（香港：商务印书馆，1995）。

沈锡伦，《语言文字的避讳、禁忌与委婉表现》（台北：台湾商务印书馆，1996）。

金惠康《跨文化交际翻译》（北京：中国对外翻译出版社，2003）。

郭建中《文化与翻译》（北京：中国对外翻译出版公司，2000）。

思果《翻译研究》（北京：中国对外翻译出版社，2001）。

俞吾金《意识形态论》（北京：人民出版社，2009）。

索振羽《语用学教程》（北京：北京大学出版社，2000）。

夏 平〈论影视翻译语言的一些特点〉，《翻译的理论构建与文化透视》（上海：上海外语教育出版社，2000），页208-214。

《新华字典》（北京：商务印书馆，2011）。

论文：

马伟林〈禁忌语语用功能探究〉，见《西安外国语学院学报》，2001年第4期，页32-35。

李运兴〈字幕翻译的策略〉，见《中国翻译》，2001年第4期，页38-40。

李和庆、薄振杰〈规范与影视字幕翻译〉，见《中国科技翻译》，2005年第2期，页44-46。

刘大燕〈中国影视翻译研究十四年发展与现状分析〉，见《电影文学》2011年第7期，页147-150。

张春柏〈影视翻译初探〉，见《中国翻译》，1998年第2期，页50-53。

谷嫦欣《英汉脏话翻译的文化分析》（上海：上海外国语大学硕士论文，2010）。

梁小栋《论电影字幕中的粗话翻译策略－以美国电影“太坏了”为例》（河北：河北师范大学硕士论文，2010）。

高永晨〈试论跨文化交际中的禁忌语〉，见《苏州大学学报》，1994年第1期，页30-35。

钱绍昌〈影视翻译－翻译园地中愈来愈重要的领域〉，见《中国翻译》，2000年第1期，页61-65。

董海雅〈西方语境下的影视翻译研究概览〉，见《上海翻译》，2007年第1期，页12-17。

催爱勇〈简析禁忌语的社会功能〉，见《语文学刊》，2006年第4期，页44-45。

颜林海〈翻译心理学的研究对象与方法〉，见《四川师范大学学报》（社会科学版）第34卷第2期，2007年3月，页106-110。

线上材料：

《牛津英语大辞典》

<http://www.oed.com/view/Entry/130604?redirectedFrom=offend#eid>

美国电影协会

<http://www.mpaa.org/>

中国期刊网：

<http://chn.global.cnki.net.libproxy1.nus.edu.sg/kns50/Navigator.aspx?ID=CJFD>

中国知网：

<http://chn.global.cnki.net.libproxy1.nus.edu.sg/kns50/index.aspx>

Books:

Andersson, Lars; Trudgill, Peter, *Bad Language*, Oxford; Cambridge; Massachusetts: Basil Blackwell, 1990.

Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London; New York: Routledge, 2011.

Bassnett, Susan; Lefevere, Andre, *Translation, History and Culture*, London; New York: Pinter Publishers, 1990.

BBC, *The BBC Subtitling Guide*, London: BBC, 1994.

Carroll, Mary; Ivarsson, Jan, *Subtitling*, Simrishamn: TransEdit, 1998.

Chiaro (et.al), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2008.

Crystal, David, *The Cambridge Encyclopedia of Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

Diaz Cintas, Jorge, *New Trends in Audiovisual Translation*, Briston; UK; Tonawanda; New York: Multilingual Matters, 2009.

Diaz Cintas, Jorge; Gunilla, Anderman, *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*, New York: Palgrave Macmillan, 2009.

Diaz Cintas, Jorge; Rameal, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, Manchester; UK; Kinderhook; New York: St.Jerome, 2007.

Firth, John, "A Synopsis of Linguistic Theory", *Studies in Linguistic Analysis*, Oxford: Blackwell, 1957.

Gambier, Yves, "Translating for the Media", in *Papers from the International Conference Languages and the Media*, Turku: University of Turku, 1998.

Gambier, Yves; Gottlieb, Henrik, *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices and Research*, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2001.
Goshgarian, Gary, *Exploring Language*, Glenview: Scott, Foresman and Co., 1989.

Grundy, Peter, *Doing Pragmatics*, London: Hodder, 2008.

Halliday M.A.K, *Cohesion in English*, London: Longman, 1976.

Halliday, M.A.K, *Introduction to Functional Grammar*, London: Arnold, 2004.

Hannah Bradby, *Dirty Words: Writings on the History and Culture of Pollution*, London: Earthscan Publication, 1990.

Hasselgard, Hilde; Oksefjell Signe (ed), *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*, Amsterdam: Rodopi, 1999.

Hatim, Basil, *Communication across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics*, Exeter: University of Exeter Press, 1997.

Hatim, Basil; Mason, Ian, *Discourse and the Translator*, London; New York: Longman, 1990.

Hatim, Basil; Mason, Ian, *The Translator as Communicator*, London; New York: Routledge, 1997.

Ivarsson, J. *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*, Stockholm: TransEdit, 1992.

Jay, Timothy, *Cursing in America: A Psycholinguistic Study of Dirty Language in the Courts, in the Movies, in the Schoolyards and on the Streets*, Philadelphia: John Benjamins, 1992.

Johnson, Burges, *The Lost Art of Profanity*, Indianapolis; New York: Bobbs-Merrill Co., 1948.

Kramsch, Claire, *Language and Culture*, Oxford: Oxford University Press, 1998.

Leech, Geoffrey, *Principles of Pragmatics*, London: Longman, 1983.
Levison, S.C., *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press. 1983.

Luyken et al., *Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience*, Manchester: European Institute for the Media, 1991.

MacCabe, Colin, *On the Eloquence of Vulgar: Language, Cinema and the Politics of Culture*, London: British Film Institute, 1999.

McLoughlin (et.al), *Audiovisual Translation: Subtitles and Subtitling: Theory and Practice*, Oxford; New York: Peter Lang, 2011.

Morton, Mark, *Dirty Words: The Story of Sex Talk*, London: Atlantic Books, 2005.

Munday, Jeremy, *Evaluation in Translation: Critical Points of Translator Decision-Making*, New York: Routledge, 2012.

Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*, London; New York: Routledge, 2001.

Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, New York; London: Prentice-Hall, 1988.

Nida, Eugene; Taber, Charles, *The Theory and Practice of Translation*, Leiden: E.J.Brill, 1969.

Nord, Christiane, *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St.Jerome Publication, 1997.

Orero, Pilar, *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Pedersen, Jan, *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focussing on on Extralinguistic Cultural References*, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2011.

Pinker, Steven, *The Seven Words You Can't Say on Television*, London: Penguin, 2008.

Reiss, Katharina, *Text Types, Translation Types and Translation Assessment* in Andrew Chesterman (ed), Helsinki: Finn Lectura, 1989.

Venuti, Lawrence, *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*, London; New York: Routledge, 1992.

Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, London; New York: Routledge, 2000.

Weinstock, J.A., *Taking South Park Seriously*, Albany: State University of New York Press, 2008.

Wierzbicka, Anna, *Cross-Cultural Pragmatics: The Semantic of Human Interaction*, Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 2003

Articles:

Chen, C., “On the Hong Kong Chinese Subtitling of English Swearwords”, *Meta: Translators’ Journal*, vol.49, 2004, pp.135-147.

Delabastita, D., “Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics”, *Babel* 35(4), 1989, pp.193-218.

Dewaele, J.M., “The Emotional Force of Swearwords and Taboo Words in the Speech of Multilinguals”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol.25, 2004, pp.204–222.

Diaz Cintas, J.; Orero, P.; Ramael, A., “Special Issue on Audiovisual Translation”, *Journal of Specialized Translation* Vol.6, 2006, pp.0-227.

Du Bois (et.al), “Outline of discourse transcription” in Jane A. Edwards and Martin D. Lampert (eds.), *Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research*, Hillsdale, NJ: Erlbaum, 1993.

Fong, G., “The Two Worlds of Subtitling: The Case of Vulgarisms and Sexually Oriented Language”, *International Conference on Dubbing and Subtitling in a World Context (19.10.2001)*, Translation Department, Chinese University of Hong Kong, Hong Kong.

Gambier, Y., “Screen Transadaptation: Perception and Reception”, *The Translator* 9(2), 2003, pp.171-189.

Georgakopoulou, P., *Reduction Levels in Subtitling, DVD Subtitling: A Compromise of Trends*, PhD Thesis, Guildford: University of Surrey, 2003.

Gottlieb, H., "Subtitling: Diagonal Translation", *Perspectives: Studies in Translatology* 2(1), 1994, pp.101-121.

Nedergaard-Larsen, B., 'Culture-bound Problems in Subtitling', *Perspectives: Studies in Translatology* 2, 1994, pp.207-251.

Scandura, G.L, "Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling", *Meta: Translators' Journal*, vol.49, April 2004, pp. 125-134.

Stenstrom, A.B., "He Was Really Gormless - She's Bloody Crap. Girls, boys and Intensifiers" In H. Hasselgard and S. Oksefjell (eds) *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*, Amsterdam: Rodopi, 1999, pp.69-78.

Titford, C., "Subtitling: Constrained translation", *Lebende Sprachen* 27(3), 1982, pp113-116.